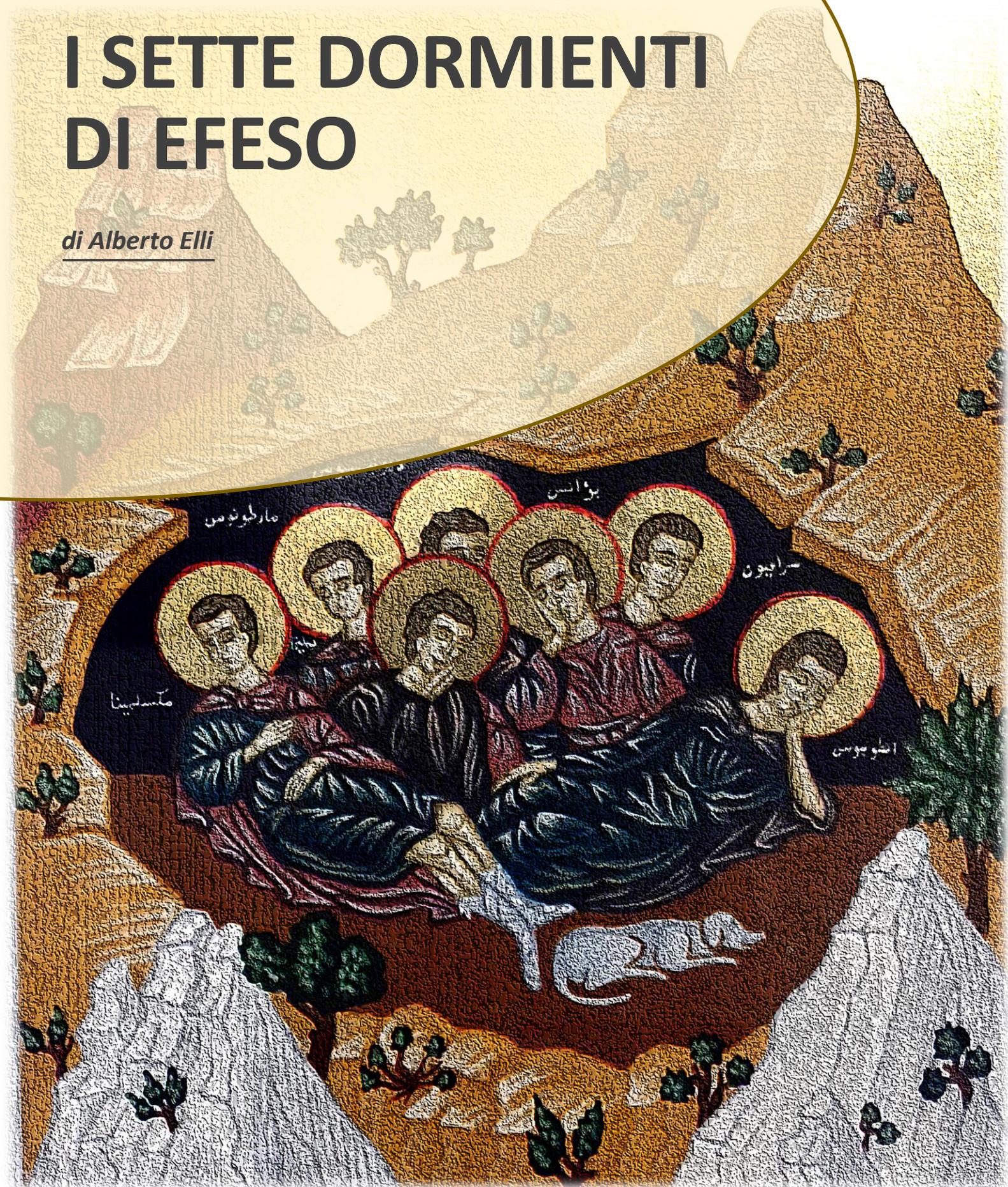




MEDITERRANEO ANTICO
SPECIALE

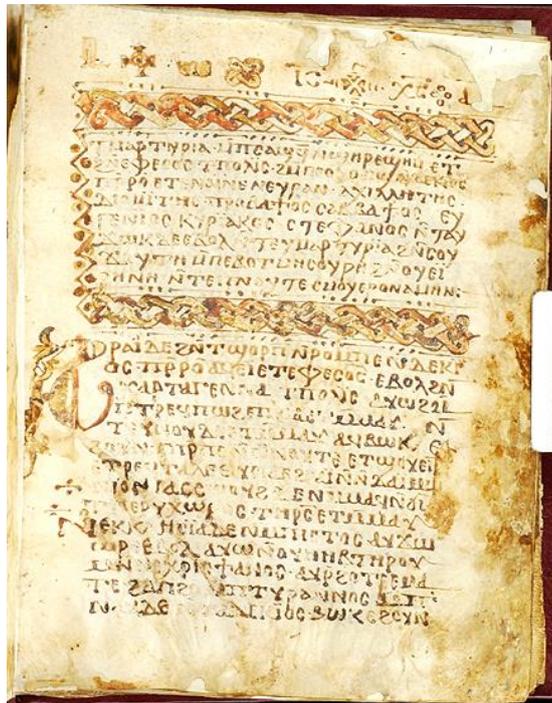
I SETTE DORMIENTI DI EFESO

di Alberto Elli



I SETTE DORMIENTI DI EFESO

ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ ΜΠΣΑΩϥ ΝΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΤΖΝ̄ ΕΦΕCOC ΤΠΟΛΙC



MS M.633 fol. 1

MS M.633 della Pierpont Morgan Library (NY)

Testo copto sahidico, traduzione e note

Alberto ELLI

Il testo sahidico qui presentato è conservato nel manoscritto M 633, Fogli 1-46, della Pierpont Morgan Library di New York e risale alla fine del X secolo. È stato pubblicato da J. DRESCHER, *Three coptic legends: Hilaria, Archellites, The Seven Sleepers*, Supplément aux *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, Cahier n° 4, Il Cairo 1947, pp. VII, 32-67, 100-119.

La traduzione, chiaramente basata su quella di Drescher, è tuttavia la mia, essendomi sforzato di essere il più possibile aderente al testo.

Per quanto riguarda la grammatica, i riferimenti presenti nel commento sono relativi a:

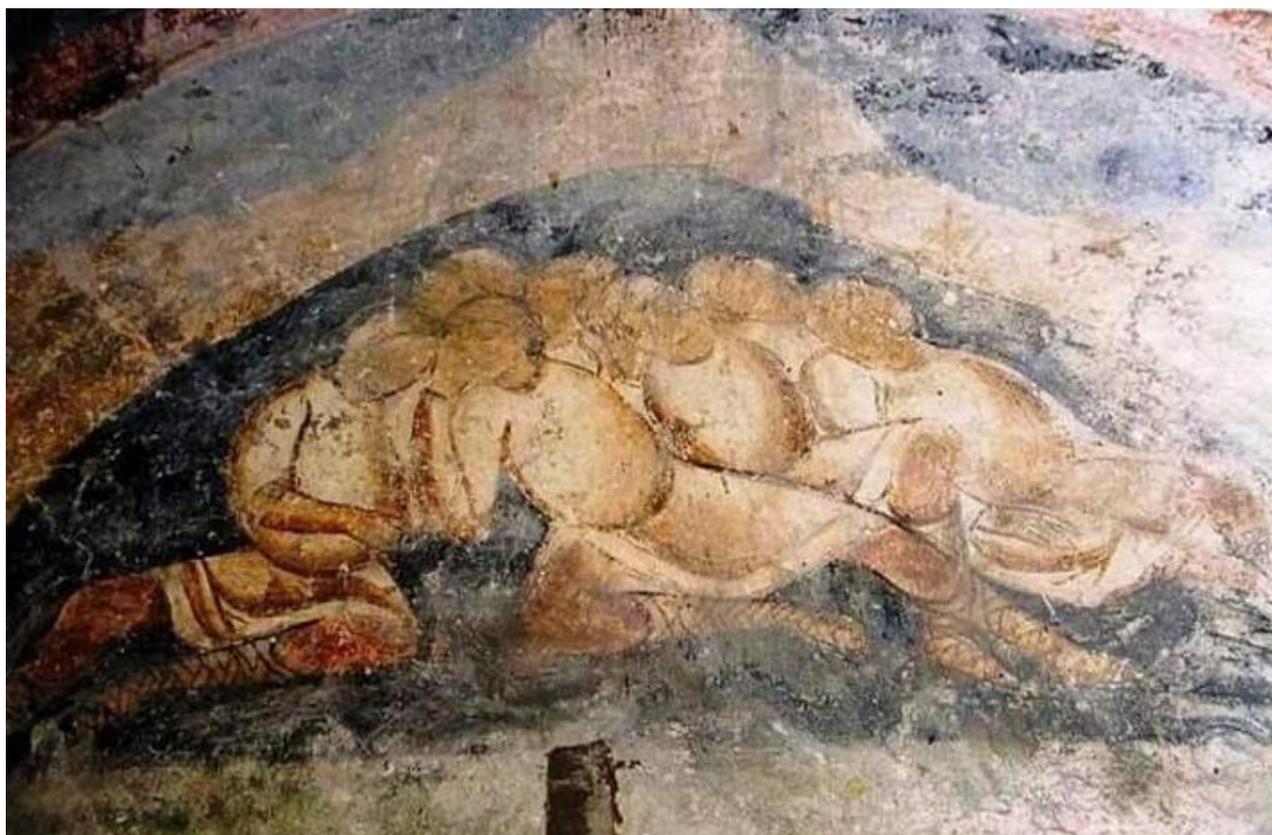
T.O. LAMBDIN, *Corso di Copto Sahidico*, Traduzione dall'inglese e integrazioni a cura di Alberto Elli, Ananke, Torino 2010 (nel seguito LCCS, seguito direttamente dal paragrafo o dalla pagina, preceduta da "p.").

T. ORLANDI, *Elementi di grammatica copto-sahidica*, Roma 1982 (OGCS, seguita dal paragrafo)

Per il vocabolario, invece, oltre a quello posto in coda a LCCS, fondamentali restano i seguenti due lavori:

W.E. CRUM, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1990 (CRUM, *Dictionary*)

W. VYICHL, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Lovanio-Parigi 1983 (VYICHL, *Dictionnaire*)



(Basilica di Santa Sofia - Ohrid - Macedonia del Nord)

TESTO

COPTO

I SETTE DORMIENTI DI EFESO

α

ω

IC

XC

¹ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ ΜΠCΑΩΨ̄ ΝΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΤ2̄Ν ΕΦΕCOC ΤΠΟΛΙC · 2̄Μ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΔΕΚΙΟC Π̄ΡΡΟ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ · ΑΧΙΛΛΗΤΗC · ΔΙΟΜΙΤΗC · ΠΡΟΒΑΪΟC CΑΒΒΑΪΟC ΕΥΓΕΝΙΟC ΚΥΡΙΑΚΟC CΤΕΦΑΝΟC ΝΤΑΥΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΤΕΥΜΑΡΤΥΡΙΑ 2̄Ν CΟΥΧΟΥΤΗ ΜΠΕΒΟΤ ΜΗCΟΥΡΗ 2̄Ν ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ CΜΟΥ ΕΡΟΝ ΑΜΗΝ :—

2̄ΡΑΙ ΔΕ 2̄Ν ΤΩΟΡΠ̄ ΝΡΟΜΠΕ ΝΔΕΚΙΟC · Π̄ΡΡΟ ΑΧΕΙ ΕΤΕΦΕCOC · ΕΒΟΛ 2̄Ν ΧΑΡΤΑΓΕΝΝΑ ΤΠΟΛΙC ΑΥΩ 2̄Μ ΠΤΡΕCΠΩ2̄ ΕΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ · ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΑCΒΩΚ · Ε2̄ΟΥΝ · ΕΠ̄ΡΠΕ Ν̄ΝΟΥΤΕ ΕΤΩΟΥΕΙΤ ΕΤΡΕCΤΑΛΕ ΘΥCΙΑ Ε2̄ΡΑΙ Ν̄ΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ · ΑCΩΟΥ2̄ ΔΕ Ν̄ΜΜΑC Ν̄ΒΙ ΠΠΕΡΥΧΩΡΟC · ΤΗΡ̄C ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ ΔΕ Ν̄ΜΠΙCΤΟC · ΑΥΧΩΩΡΕ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΝΟΥΗΗΒ ΤΗΡΟΥ Μ̄Ν ΝΕΧΡΙCΪΑΝΟC · ΑῩΡ2̄ΟΤΕ ΕΜΑΤΕ 2̄Α Π2̄Ο Μ̄ΠΤΥΡΑΝΝΟC · Μ̄ΠΝΑΥ ΔΕ ΝΤΑ ΔΕΚΙΟC ΒΩΚ Ε2̄ΟΥΝ ²ΕΕΦΕCOC Α Π̄Ϊ2̄ΗΤ ΧΙCΕ · ΑCΑΡΧΕΙ Ν̄ΚΩΤ ΝΟῩΡΠΕ ΝΕΙΔΩΛΟΝ 2̄Ν ΤΜΗΗΤΕ ΝΤΠΟΛΙC · ΑΥΩ 2̄Μ ΠΤΡΕCΠΩ2̄Τ ΕΒΟΛ ΝΤΜ̄ΝΤ2̄ΛΛΗΝ · ΑCΠΑΡΑΝΓΓΕΙΛΕ Ν̄ΝΕΤΟ ΝΩΟΡΠ̄ 2̄Ν ΤΠΟΛΙC ΕΤΑΛΕ ΘΥCΙΑ Ε2̄ΡΑΙ Ν̄ΝΕCΗΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΑΥΧΩ2̄Μ Ν̄ΝΕΥCΩΜΑ 2̄Μ ΠΕCΤΟΙ Ν̄ΝΕΘΥCΙΑ · ΑΥΩ ΠΜΗΗΩΕ ΤΗΡ̄Ϊ ΝΕΥCΟΟΥ2̄ ΠΕ ΕΠ̄ΡΠΕ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ ΕΤ2̄Ν ΕΦΕCOC · ΑΥΩ ΠΚΑΠΝΟC Ν̄ΝΕΥΘΥCΙΑ Μ̄Ν ΠΕCΤΟΙ Ν̄ΝΕΥΠΕΘΟΟΥ ΑC2̄ΒC ΤΠΟΛΙC · ΑΥΩ ΝΕCΠΗΤ ΠΕ 2̄Ν ΤΠΟΛΙC · ΑΥΩ ΝΕC2̄ΩΒ̄C Ν̄ΝΕCΟΒ̄Τ · Μ̄ΠΝΑΥ ΔΕ ΝΤΑ ΔΕΚΙΟC Π̄ΡΡΟ Ρ̄ΩΑ Ν̄ΝΕCΗΟΥΤΕ ΕΤΩΟΥΕΙΤ ΑCΟΥΕ2̄CΑ2̄ΝΕ · ΕΤΡΕ Μ̄ΜΗΗΩΕ ΤΗΡΟΥ CΩΟΥ2̄ ΕΠΕCΨΑ · Μ̄ΠΝΑΥ ΟΕ · ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΑΥCΩΟΥ2̄ Ν̄ΒΙ Μ̄ΜΗΗΩΕ ΕΝΑΨΩΟΥ ΕΒΟΛ 2̄Μ ΜΑ ΝΙΜ · ΕΝ̄ΡΠΗΥΕ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ · ΑΥΩ ΑΥΤΑΛΕ ΘΥCΙΑ Ε2̄ΡΑΙ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ ΕΤΩΟΥΕΙΤ ΑCΩΝΩΨ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΤΠΟΛΙC · ΤΗΡ̄C ΕΒΟΛ 2̄Ν ΝΕΥΘΥCΙΑ ΑΥΩ ΝΕΡΕ ΟΥΝΟC Ν̄2̄ΗΒΕ ΨΟΟΠ Ν̄ΝΕΧΡΙCΪΑΝΟC ΕΥΘΒΒΙΟ Μ̄ΜΟΟΥ ΕΒΟΛ 2̄ΙΤ̄Ν Ν̄ΡΕCΨ̄ΜΨΕ ΕΙΧΩΛΟΝ · ΑΥΩ ΝΕΥΠΗΤ ΕΥ2̄ΗΠ ³ΕΥ2̄ΩΒ̄C Ν̄ΝΕΥ2̄Ο ΑΥΩ ΝΕΡΕ ΟΥ2̄ΗΒΕ · Μ̄Ν ΟΥΑΨΑ2̄ΟΜ · ΑΜΑ2̄ΤΕ ΕΧΟΟΥ ΕΤΒΕ ΠΔΙΩΓΜΟC · 2̄Μ ΠΜΕ2̄ΨΟΜΝΤ ΔΕ Ν̄2̄ΟΟΥ ΑCΟΥΕ2̄CΑ2̄ΝΕ Ν̄ΒΙ Π̄ΡΡΟ ΕΑΜΑ[2̄]ΤΕ Ν̄ΝΕΧΡΙCΪΑΝΟC Ν̄2̄ΕΛΛΗΝ ΔΕ Μ̄Ν ΝΙΟΥΔΑΙ ΝΕΥΤΩΩCΕ Μ̄ΜΟΟΥ Ε̄ΜΜΑΤΟΙ ΕΥΕΙΝΕ ΕΒΟΛ Ν̄ΝΕΧΡΙCΪΑΝΟC · ΕΥCΩΚ Μ̄ΜΟΟΥ ΕΒΟΛ 2̄Ν Ν̄ΗΙ Μ̄Ν ΝΕCΠΗΛΑΙΟΝ · ΕΥΒΩΩΡΕ Μ̄ΜΟΟΥ 2̄Ν ΟΥCΩΝΤ̄ · ΕΥΕΙΝΕ Μ̄ΜΟΟΥ ΕΡΑΤΟΥ Ν̄ΜΜΗΗΩΕ ΕΤCΟΟΥ2̄ ΕΤΑΛΕ ΘΥCΙΑ Ε2̄ΡΑΙ Ν̄Ν̄ΝΟΥΤΕ Μ̄Π̄ΡΡΟ · 2̄ΟΙΝΕ ΔΕ ΝΕῩΡ2̄ΟΤΕ 2̄ΗΤΟΥ Ν̄ΝΜΑΤΟΙ ΝΕΥCΛΑΑΤΕ ΠΕ ΕΥ2̄ΗΥ ΕΒΟΛ 2̄Ν ΤΠΙCΪC · ΕΤΧΟCΕ · ΕΑΥΨ̄ΜΨΕ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ Μ̄Ν̄CΑ ΝΑΙ ΝΕΡΕ ΠΚΕCΕΕΠΕ Ν̄ΝΕΧΡΙCΪΑΝΟC Ρ̄2̄ΗΗΒΕ ΠΕ ΕΤΒΕ ΝΕΝΤΑῩΡ̄ΟΑΒ2̄ΗΤ ΕΑΥΤΟΟCΟΥ ΕΝΕΘΥCΙΑ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ ΝΕΝΤΑΥ2̄[Ε] ΔΕ ΕΡΟΟΥ ΕΥΤΑΧΡΗΥ 2̄Ν ΤΠΙCΪC · ΝΕΥΑ2̄ΕΡΑΤΟΥ ΠΕ ΕΧ̄Ν ΤΠΙCΪC · ΕΡΕ ΝΕΥ2̄ΗΤ Ο Ν̄ΑΤΚΙΜ Ν̄CΕCΩΨ̄Τ ΑΝ Ν̄CΑ Π̄CΩΝΤ̄ Μ̄ΠΤΥΡΑΝΝΟC · ΕΥΨΩΠ ΕΡΟΟΥ · Μ̄Ν ⁴C̄ΟΤΕ ΜΠΧΑΧΕ · ΑΥΩ ΝΕΥCΙ 2̄Α ΠCΕΕΠΕ Ν̄ΝΒΑCΑΝΟC Ν̄CΑΡ̄Ξ̄ ΔΕ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΝΕΥΑΝ2̄ΑΛΙCΚΕ Μ̄ΜΟΟΥ ΝΤΕΙ2̄Ε 2̄ΙΤ̄Ν Ν̄ΒΑCΑΝΟC · ΑΥΩ ΝΕΥΝΟΥΧ[Ε] Μ̄ΜΟΟΥ ΕΧ̄Μ ΠΚΑ2̄ Ν[ΘΕ] Ν̄2̄ΕΝ2̄ΟΙΡΕ · ΑΥΩ ΝΕΡΕ ΝΕΥCΝΩΩC Μ̄Ν ΝΕΥΜΕΛΟC ΨΟΥΩ ΕΧ̄Μ ΠΚΑ2̄ · ΝΕΥΨΩΨΤ ΔΕ Ν̄Ν̄CΩΜΑ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ 2̄ΙΧ̄Ν Μ̄ΠΥΡΓΟC · Μ̄Ν Ν̄CΟΒ̄Τ Μ̄Ν Ν̄CΟΒ̄Τ (sic) ΝΤΠΟΛΙC ΕΥΕΙΨΕ Μ̄ΜΟΟΥ Ε2̄ΡΑΙ ΕΧ̄Ν ΝΨΕ · ΑΥΩ ΝΑΒΟΟΚΕ · Μ̄Ν Ν̄2̄ΑΛΑΑΤΕ · ΝΕΥΟΥΩΜ Ν̄ΝΕΥCΑΡ̄Ξ̄ ΑΥΩ ΝΕΥΚΩΤΕ 2̄ΙΧ̄Ν Ν̄CΟΒ̄Τ ΝΤΠΟΛΙC · ΕΥΟΥΩΜ Ν̄Ν̄CΩΜΑ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΟΥ2̄ΟΤΕ ΔΕ Μ̄Ν ΟΥCΤΩΤ ΝΕΥΨΟΟΠ 2̄ΙΧ̄Ν ΝΕΧΡΙCΪΑΝΟC · ΤΓΕΝΕΑ ΔΕ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΝΕΥΨ̄Τ̄Ρ̄ΤΩΡ ΑΥΩ ΠΑΓΩΝ ΝΕCΜΗ2̄ Ν̄2̄ΟΤΕ · Ν̄ΝΕΤΝΑΥ ΕΡΟC ΠΑΙ ΠΕ ΠΜΙΨΕ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΝΨΠΗΡΕ · [Α] ΝΑΤΠΕ Μ̄Ν ΝΑΠΚΑ2̄ ΡΑΨΕ Μ̄ΜΟC · Ν̄ΩΝΕ Ν̄Ν̄CΟΒ̄Τ ΝΕῩΡ2̄ΗΒΕ ΕΧ̄ΝΤ̄ΘΛΙΨΙC ΕΤΩ[ΟΟ]Π 2̄Ν ΤΠΟΛΙC ΑΥΩ Μ̄ΜΑ ΕΤ2̄[ΟΒC] ΝΤΑ ⁵ΓΟΡΑ ΝΕῩΟ Ν̄ΘΕ Ν̄ΝΕΤΨΩ ΕΒΟΛ · ΑΥΩ ΝΕΥΨΩ ΠΕ Ε2̄Ε ΕΠΕCΗΤ ΕΥΚΙΜ ΕΜΑΤΕ · ΕΤΒΕ Ν̄CΩΜΑ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ · ΕΥ2̄ΩΒ̄C Μ̄ΜΟΟΥ ΑΨ ΠΕ Ν̄2̄ΗΒΕ ΕΤ̄Ο Ν̄ΝΟC ΕΠΑΙ · ΑΨ ΠΕ Π2̄ΙCΕ ΕΤ2̄ΟΡΨ̄ ΠΑΡΑ ΠΑΙ Μ̄ΠΝΑΥ ΕΤΕΡΕ Μ̄ΠΙCΤΟC ΠΗΤ ΕΥΝΟΥΧΕ Ν̄ΝΕΥCΙΧ̄ · ΕΧ̄Ν Ν̄C̄ΟΒ̄Τ · ΕΤΡΕΥΝΟΧΟΥ Ε2̄ΡΑΙ ΕΧΩΟΥ Ν̄CΕΡ̄ΒΟΛ Ε̄ΝCΙΧ̄ Ν̄Ν̄ΡΩΜΕ · Ν̄ΕΙΟΟΤΕ ΔΕ ΝΕΥΑΡΝΑ Ν̄ΝΨΗΡΕ · ΝΨΗΡΕ 2̄ΩΟΥ ΝΕΥΑΡΝΑ Ν̄ΝΕΥΕΙΟΟΤΕ · ΝΨΩΒΗΡ ΝΕΥΠΩΡ̄Ξ̄ ΕΝΕΥΨΩΒΗΡ ΕΤΒΕ ΝΕΘΛΙΨΙC · ΑΥΩ ΠΕΧΡΟ Ν̄ΜΠΙCΤΟC · ΝΕΥCΩΨ̄Τ̄

ΜΜΟϢ ΖΙΤ̄Ν ΤΕΥΖΥΠΟΜΟΝΗ · ΑΧΙΛΛΗΤΗΣ ΔΕ Μ̄Ν ΔΙΟΜΗΤΗΣ Μ̄Ν ΣΤΕΦΑΝΟΣ Μ̄Ν ΕΥΓΕΝΙΟΣ · Μ̄Ν
 ΚΥΡΙΑΚΟΣ · Μ̄Ν ΠΡΟΒΑΤΟΣ · Μ̄Ν ΣΑΒΒΑΤΟΣ · ΝΕΥΤΑΞΡΗΥ Ζ̄Ν ΤΠΙϢ†Ϣ · ΝΕΥϢΙ ΠΕ · ΖΑ ΠΖΙϢΕ
 ΜΠΕϢϢΟΣ · ΕΥΝΑΥ ΕΝΑΙ ⁶ΕΥϞΟΟΠ · Μ̄ΜΗΝΕ ΝΕΥΡΙΜΕ ΠΕ ΑΥΩ ΝΕΥΑϞΑΖΟΜ · ΑΥΩ ΠΕΙΝΕ Μ̄ΠΕΥΖΟ
 ΑϞΩΙΒΕ ΑΥΩ ΑϞΩΚ̄Μ · ΑΥΩ ΝΕΥΕΙΡΕ ΠΕ Ν̄ΖΕΝΟΥΩΗ Ν̄ΡΟΕΙϢ · Μ̄Ν ΖΕΝϢΟΠϢ̄Π · Μ̄Ν ΖΕΝΩΛΗΛ ΑΥΩ
 ΝΕΥΠΡΟϢΚΑΡΤΥΡΕΙ ΕΖΕΝϢΟΠϢ̄Π ΕΝΑϞΩΟΥ · ΕΖΡΑΙ ΕΠΝΟΥΤΕ ΕΤΒΕ Μ̄ΠΕΘΟΟΥ ΕΤϞΟΟΠ ΖΙΤ̄Ν
 Ν̄ΤΥΡΑΝΝΟΣ ΕΒΟΛ ΞΕ ΖΕΝΝΟϢ ΝΕ Ζ̄Μ ΠΠΑΛΛΑΤΟΝ ΑΥΩ ΖΕΝΕΒΟΛ ΝΕ Ζ̄Ν Ν̄ΝΟϢ Ν̄ΡΩΜΕ ΕΤΟΥΟΝ̄Ζ
 ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΠΟΛΙϢ ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ ΝΕΥΠΗΤ ΕΒΟΛ Ν̄ΜΠΕΤϞΟΥΕΙΤ ΕΥΒΗΚ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΚΚΛΗϢΙΑ ·
 ΕΥΠΩ̄Ζ̄Τ Μ̄ΜΟΟΥ ΕΞ̄Μ ΠΕΥΖΟ ΕΞ̄Μ ΠΚΑΖ · ΕΥ† ΝΟΥΚ̄ΡΜΕϢ ΕΞ̄Ν ΝΕΥΑΠΗΥΕ ΕΥϢΟΠϢ̄Π Μ̄ΠΝΟΥΤΕ Ζ̄Ν
 ΖΕΝΡ̄ΜΕΙΟΟΥΕ Μ̄Ν ΖΕΝΩΛΗΛ ΕΥΩϞ · ΑΥ†ΖΤΗΥ ΔΕ ΕΡΟΥΥ Ν̄ϢΙ ΖΕΝΩΒΗΡ Ν̄ΤΑΥ ΑΥΝΑΥ
 ΕΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΞΕ Μ̄ΠΝΑΥ Ν̄ΤΕΘΥϢΙΑ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ ϞΑΥΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗϢΙΑ Ν̄ΝΕΧΡΙϢ†ΑΝΟΣ ·
 ΑΥΩ Ζ̄Μ Π⁷ΤΡΕΥΩΙΝΕ Ν̄ϢΩΟΥ ΕΤΑΛΕ ΘΥϢΙΑ ΕΖΡΑΙ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ · ΑΥΖΕ ΕΡΟΥΥ Ζ̄Ν ΟΥΗΙ Ν̄ΟΥΩΤ
 ΜΑΥΑΑΥ ΕΥΝΗΞ ΕΞ̄Μ ΠΚΑΖ ΕΥΩΛΗΛ · ΕΥΡΙΜΕ · ΑΥΩ ΕΥΑϞΑΖΟΜ · ΑΥ† ΠΕΥΟΥΟΙ ΔΕ Ν̄ϢΙ Ν̄ΧΑΞΕ
 Ν̄ΤΜΕ · ΑΥ†ϞΤΟΥΗΤ ΕΡΟΥΥ Ν̄ΝΑΖΡ̄Ν Π̄ΡΡΟ ΕΥΞΩ Μ̄ΜΟϢ · ΞΕ Π̄ΡΡΟ ΩΝ̄Ζ ϞΑ ΕΝΕΖ ΝΤΟΚ Ω Π̄ΡΡΟ ·
 ΝΕΤΟΥΗΗΥ ΕΒΟΛ Μ̄ΜΟΚ ΕΜΑΤΕ ΚΩΙΝΕ Ν̄ϢΩΟΥ ΕΤΕΘΥϢΙΑ Ν̄Ν̄ΝΟΥΤΕ · ΕΙϢ ΖΗΗΤΕ ΤΕΝΟΥ ΝΕΤΖΗΝ
 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΚ · Ν̄ϢΕϢΙΡΟΥϞ ΑΝ ΖΑ ΠΟΥΞΑΙ Ν̄ΤΕΚΜ̄ΝΤΕΡΟ ΟΥΔΕ ΝΕΚΟΥΕΖϢΑΖΝΕ Ν̄ϢΕϢΩΤ̄Μ ΑΝ
 Ν̄ϢΩΟΥ · ΑΥΩ Ν̄ϢΕΕΙΡΕ Μ̄ΜΟΟΥ ΑΝ · ΑΥΩ ϢΕΤϢΤΟ Μ̄ΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ϢΕΠΑΡΑΙΤΕΙ Ν̄ΝΕΚΔΟΓΜΑ
 ΕΥϞ̄ΜϞΕ Ζ̄Ν ΟΥΖΩΠ · Ν̄ΤΠΙϢ†Ϣ Ν̄ΝΕΧΡΙϢ†ΑΝΟΣ · ΕΥΖΑ ΤΕΚΜ̄ΝΤΕΡΟ · ΑΧΙΛΛΙΤΗΣ ΔΕ ΠΩΗΡΕ
 Μ̄ΠΕΠΑΡΧΟΣ · ΠΕ ΠΕΥΝΟϢ ΑΥΩ ΠΚΕϢΕΕΠΕ ΝΑΙ ΕΤ̄Ν̄ΜΜΑϢ · ΖΕΝΝΟϢ ΖΩΟΥ ΝΕ ΕΥΟΥΟΝ̄Ζ ΕΒΟΛ · ΖΝ
 ΤΠΟΛΙϢ ΤΟΤΕ ΔΕΚΙΟϢ ΑϞΩΩΝ̄Τ ΕΜΑΤΕ · ΑϞΚΕΛΕΥΕ · ΕΤΡΕΥΕΝΤΟΥ ΝΑϢ Ν̄ΤΕΡΟΥΕΝΤΟΥ ΔΕ
 Μ̄ΠΕϢ̄Μ̄ΤΟ ⁸ΕΒΟΛ · ΕΤΕΙ ΕΡΕ ΝΕΥΡ̄ΜΕΙΟΟΥΕ Ζ̄Ν ΝΕΥΒΑΛ ΑΥΩ ΕΡΕ Ν̄Κ̄ΡΜΕϢ · ΖΙΧ̄Μ ΝΕΥΑΠΗΥΕ ·
 ΠΕΞΕ Π̄ΡΡΟ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΞΕ ΕΤΒΕ ΟΥ Μ̄ΠΕΤΕΤ̄Ν̄ϢΩ Ν̄ΜΜΑΝ Ζ̄Ν ΤΕΘΥϢΙΑ · ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ Ν̄Ν̄ΝΟΥΤΕ ·
 ΝΑΙ ΕΤϢΩΚ · ϞΑΡΟΥΥ Ν̄ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡϢ ΟΥΔΕ Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄Ϟ̄ΜϞΕ ΑΝ Μ̄Ν ΝΕΤ̄Ν̄ϞΩΒΗΡ ΑΡΧΩΝ ·
 ΕΤϢ̄Μ̄ϢΟΜ Ζ̄Ν ΖΩΒ ΝΙΜ · ΤΕΝΟΥ ϢΕ † ΠΕΤ̄ΝΟΥΟΙ Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄ΤΑΛΕ ΘΥϢΙΑ ΕΖΡΑΙ Ν̄ΝΑΝΟΥΤΕ · Ν̄ΘΕ Ν̄ΤΑ
 ΝΕΤ̄Ν̄ϞΩΒΗΡ ΑΑϢ · ΤΟΤΕ ΑϞΟΥϞΩΒ̄ Ν̄ϢΙ ΑΧΙΛΛΙΤΗΣ · ΠΕΞΑϢ Μ̄Π̄ΡΡΟ ΞΕ ΟῩΝΤΑΝ Μ̄ΜΑΥ Μ̄ΠΕΝΝΟΥΤΕ
 Ζ̄Μ ΠΠΕΘΗΠ · ΠΑΙ ΕΤΕΡΕ ΤΠΕ Μ̄Ν ΠΚΑΖ ΜΗΖ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΕϢΕΡΟΥΥ ΑΥΩ ΝΤΟΥ ΠΕΤ̄Ν̄ΝΑΤΑΛΟ ΝΑϢ
 ΕΖΡΑΙ Ν̄ΤΕΘΥϢΙΑ ΕΘΗΠ ΖΙΤ̄Μ ΠΞΩΚ ΕΒΟΛ · Μ̄ΠΕΝΖΗΤ · Μ̄Ν ΤΕϢΠΟΥΔΗ Μ̄ΠΕΝϢΟΠϢ̄Π ΕΤΟΥΟΝ̄Ζ
 ΕΒΟΛ · Μ̄ΠΕϢ̄Μ̄ΤΟ ΕΒΟΛ Ν̄ΟΥΟΕΙϞ ΝΙΜ · ΑΝΟΝ ΓΑΡ ΠΕϢΤΟΙ Μ̄ΚΑΠΝΟΣ ΕΤΞΑΖ̄Μ Ν̄ΝΕΚΘΥϢΙΑ
 Ν̄Τ̄Ν̄ΝΑΤΑΛΟΥ ΑΝ ΕΖΡΑΙ ΑΥΩ Μ̄Ν ϞϢΟΜ · Μ̄ΜΟΝ · ΕΤΡΕΝΞΩΖ̄Μ · Μ̄Π̄Τ̄ΒΒΟ · Ν̄ΝΕΝΨΥΧΗ ⁹Μ̄Ν ΝΕΝϢΩΜΑ
 · Ζ̄Ν ΤΕΘΥϢΙΑ Ν̄Ν̄ΚΔΑΙΜΩΝ ΕΤϢΩΩϢ ΤΟΤΕ Α Π̄ΡΡΟ ϞΑΞΕ Ν̄ΜΜΑΥ ΖΙΟΥϢΟΠ · ΘΟΜΟΛΟΓΙΑ ΔΕ
 Ν̄ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΝΕ ΟΥ ΤΕΙΖΕ ΤΕ · ΑϞΚΕΛΕΥΕ ΔΕ Ν̄ϢΙ Π̄ΡΡΟ ΕΤΡΕΥϢΩΛ̄Π ΕΒΟΛ Ν̄Μ̄ΜΟΥϢ Ν̄Ν̄ΩΗΡΕ
 ϞΗΜ · ΕΤΟΥΑΑΒ · ΠΕΞΑϢ ΔΕ · ΞΕ ΑΤΕΤ̄Ν̄ΡΑΤϢΩΤ̄Μ Ν̄ϢΑ ΤΚΕΛΕΥϢΙϢ Ν̄ΤΑΜ̄ΝΤΕΡΟ Μ̄ΠΕΤΕΤ̄Ν̄Ϟ̄ΜϞΕ
 Ν̄ΝΑΝΟΥΤΕ ΕΤΒΕ ΠΑΙ Ν̄ΤΩΤ̄Ν ΖΩΤΤΗΥΤΝ ΑΤΕΤ̄Ν̄ΡϞ̄Μ̄ΜΟ ΕΤΑΜ̄ΝΤΕΡΟ ΕΙΩΑΝΖΕ ΔΕ ΕΠΕΟΥΟΕΙϞ
 †ΝΑΔΟΚΗΜΑΖΕ Μ̄ΜΩΤ̄Ν Ζ̄Ν ΟΥΟΥΓΗ · Ν̄ΤΑΞΝΕΤΗΥΤ̄Ν ΕΝΕΤ̄Ν̄ϞΑΞΕ · Ν̄ΟΥΔΙΚΑΙΟΝ ΠΕ · ΕΤΑΚΟ
 Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄Μ̄Ν̄ΤΚΟΥΙ Ζ̄Ν ΟΥϞΠ̄Ν̄ϞΩΠ Ζ̄Ν ΖΕΝΒΑϢΑΝΟΣ Ν̄ΤΑΕϞ̄Μ̄ ΤΕΤ̄Ν̄ϢΟΤ · ΑΝΟΚ ΓΑΡ †ΝΑ† ΝΗΤ̄Ν
 Ν̄[ΟΥΟΕΙϞ] ΞΕΚΑϢ ΕΤΕΤ̄ΝΑΡ̄[ϢΑ]ΒΕ Ν̄ΖΗΤ̄Ϣ̄ Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄ΚΤΟΤΗΥΤ̄Ν Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄ΩΝ̄Ζ · ΤΟΤΕ ΑϞΚΕΛΕΥΕ · Ν̄ϢΙ
 Π̄ΡΡΟ · Ε† Ν̄ΟΥΚΟΛΛΑΡΙΟΝ Μ̄ΠΕΝΙΠΕ ΕΠΕΥ ¹⁰ΜΑΚ̄Ζ · ΑΥΩ ΑϞΤΡΕΥΝΟΞΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕϢΖΟ · ΔΕΚΙΟϢ
 ΔΕ Π̄ΡΡΟ ΑϢΕΙ ΕΒΟΛ ΕΖΕΝΚΕΤΟΠΟϢ · ΕΤΡΕϢΕΙΡΕ ΑΥΩ Ν̄Ϣ̄ΞΩΚ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕϢΟΥϞΩ ΑΥΩ Ν̄ΤΕΙΖΕ
 ΑϞΚΤΟΥ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΕΦΕϢΟϢ Ζ̄Ν ΤΕϢΜ̄Ν̄ΤΞΑϢΙΖΗΤ Ζ̄Μ ΠΤΡΕΥΖΕ ΔΕ ΕΠΕΟΥΟΕΙϞ Ν̄ϢΙ ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ·
 ΑϢΑΠΟΛΟΓΙΖΕ Ν̄ϢΙ ΑΧΙΛΛΙΤΗΣ Μ̄Ν ΝΕϢΚΕϞΩΒΗΡ Μ̄ΠΝΑΥ ϢΕ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ ΑΥΞΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΝΕΖΒΗΥΕ
 Ν̄ΤΕΥΔΙΚΑΟϢΥΝΗ ΖΡΑΙ ΖΝ ΤΕΥΠΙϢ†Ϣ · ΑΥΞΙ ΔΕ Ν̄ΟΥΝΟΥΒ Μ̄Ν ΟΥΖΑΤ Ζ̄Ν ΝΕΥΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΑΥϢΟΡΟΥ
 Ν̄Ν̄ΖΗΚΕ · ΤΟΤΕ ΑΥϢΥΜΒΟΥΛΕΥΕ Μ̄Ν ΝΕΥΕΡΗΥ ΠΕΞΑΥ ΞΕ ΜΑΡ̄Ν̄ΠΩΡ̄Ξ ΕΒΟΛ Ν̄ΟΥΚΟΥΙ Ν̄Τ̄Ν̄ΒΩΚ
 ΕΠΕϢΠΗΛΑΙΟΝ ΠΕΤϞΟΟΠ Ζ̄Μ ΠΜΑ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΞΕ ΟΡΗΝΟΧΛΟΝ ΠΕΤϢΑΠΕΙΕΒ̄Τ ΝΤΠΟΛϢ ·
 Ν̄Τ̄Ν̄ϢΟΠϢ̄Π Μ̄ΠΝΟΥΤΕ Ζ̄Μ ΠΕΝΖΗΤ ΤΖΡ̄Ϣ̄ · Ζ̄Ν ΟΥϢϢΡΑΖ̄Τ ΑΞ̄Ν ΛΑΑΥ Ν̄ϞΤΟΡ̄Τ̄Ρ̄ Ν̄ΤΕ Ν̄ΡΩΜΕ · ϞΑ
 ΠΝΑΥ ΕΤΕ ϢΝΑΚΤΟΥ Ν̄ϢΙ Π̄ΡΡΟ ΑΥΩ ΤΕΝϢΒ̄ΤΩΤ ΕΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ¹¹Μ̄ΠΕϢ̄Μ̄ΤΟ ΕΒΟΛ · Μ̄Π̄Ρ̄Τ̄Ρ̄ΝϢΩϞ̄Ϣ̄
 Μ̄ΠΕΡΟΥΥ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΜΑΡΕϢΕΙΡΕ Ν̄Μ̄ΜΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕϢΟΥϞΩ · ΑΥΩ ΜΑΡ̄Ν̄ΞΩΚ ΕΒΟΛ
 Ν̄Τ̄Ν̄ΖΟΜΟΛΟΓΙΑ Μ̄Π̄Μ̄ΤΟ ΕΒΟΛ Μ̄Π̄Ρ̄ΡΟ Ν̄Τ̄Ν̄ΞΙ ΝΑΝ Μ̄ΠΕΚΛΟΜ Ν̄ΑΤΖΩϢΒ ΠΑΙ Ν̄ΤΑϢϢ̄Β̄ΤΩΤ̄Ϣ̄
 Ν̄ΝΕΤΠΙϢΤΕΥΕ · ΕΡΟΥ · Ν̄ΤΕΙΖΕ ϢΕ · ΑῩΡΟΥΖΗΤ Ν̄ΟΥΩΤ Μ̄Ν ΝΕΥΕΡΗΥ · Μ̄ΠϢΑϞ̄Ϣ̄ · ΑΥΞΙ Ν̄ΟΥΖΑΤ

ΕΝΕΥΒΙΧ ΕΤΕΧΡΙΑ Μ̄ΠCΩΜΑ · ΑΥΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕCΠΥΛΛΑΙΟΝ · ΕΤ2Μ̄ ΠΜΑ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 ΧΕ
 ΟΡΗΝΟΧΛΟΝ ΑΥ6Ω 2Μ̄ ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΝΟΥΜΗΗΩΕ Ν20ΟΥ ΕΥΠΑ2Τ̄ ΕΧ̄Μ̄ ΠΕΥ2Ο ΕΥCΟΠCΠ̄ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ
 · Μ̄ΠΕ20ΟΥ Μ̄Ν ΤΕΥΩΗ · ΕΤΒΕ ΠΟΥΧΑΙ Ν̄ΝΕΥΨΥΧΗ · ΑΥΤΩΩ ΔΕ Ν̄ΔΙΟΜΗΤΗC · ΕΤΡΕ4ΔΙΑΚΟΝΕΙ
 ΝΑΥ 2ΩC ΧΕ Ν̄ΤΟ4 ΠΕ ΠΚΟΥΙ ΕΤ̄Ν2ΗΤΟΥ ΑΥΩ ΟΥCΑΒΕ ΠΕ · ΕΟῩΝ6ΟΜ Μ̄ΜΟ4 · Μ̄¹²ΠΝΑΥ 6Ε ΕΤΕ
 ΩΑ4ΒΟΚ ΕΤΠΟΛΙC ΝΕΩΑ4ΩΙΒΕ Ν̄ΝΕ42ΟΙΤΕ Ν̄ΘΕ ΝΟΥ2ΗΚΕ · ΑΥΩ ΝΕΩΑ44Ι Ν̄ΜΜΑ4 ΝΟΥ2ΑΤ Ν̄CΟΡ̄
 Ν̄Ν2ΗΚΕ ΑΥΩ ΝΕΩΑ4CΩΤ̄Μ̄ ΕΝΕΤΟΥΧΩ Μ̄ΜΟΟΥ 2Μ̄ ΠΠΑΛΛΑΤΟΝ Μ̄Π̄ΡΡΟ · ΑΥΩ Ν̄ΤΕΙ2Ε ΩΑ4ΩΩΠ ·
 Ν̄ΤΕ4ΧΡΙΑ Ν̄ΒΩΚ ΩΑ ΝΕ4ΩΒΗΡ ΠΕΤΟΥΑΑΒ (sic) · Ν̄ΤΑΜΟΥΟΥ ΕΝΕΤΟΥΧΩ Μ̄ΜΟΟΥ ΚΑΤΑΡΟΥΟΥ 2Μ̄
 ΠΠΑΛΛΑΤΟΝ · Μ̄Ν̄ΝCΑ 2ΕΝ20ΟΥ ΔΕ Α4ΚΤΟ4 Ν̄ΒΙ ΔΕΚΙΟC Π̄ΡΡΟ ΕΕΦΕCΟC ΑΥΩ Ν̄ΤΕΥΝΟΥ Α4ΚΕΛΕΥΕ
 Ν̄Ν̄ΝΟC Ν̄ΤΠΟΛΙC · ΕΤΡΕΥ4Ι Ν̄ΜΜΑΥ Ν̄ΑΧΙΛΛΗΤΗC · Μ̄Ν ΝΕ4ΩΒΗΡ Ν̄CΕΤΑΛΕ ΘΥCΙΑ ΕΖΡΑΙ Ν̄Ν̄ΝΟΥΤΕ ·
 ΕΤΩΟΥΕΙΤ ΝΕΡΕ ΝΕ4ΜΕΕΥΕ ΓΑΡ ΩΟΟΠ ΕΤΒΗΗΤΟΥ · ΑΥΩ Ν̄ΤΟ4 ΝΕ4CΟΟΥΝ ΠΕ ΕΤΒΗΗΤΟΥ · Ν̄ΤΕΙ2Ε
 6Ε · Α4ΑΜΑ2ΤΕ Μ̄ΜΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΔΙΟΜΙΤΗC ΔΕ Ν̄ΤΕΡ̄CΩΤ̄Μ̄ ΕΝΑΙ ΑΥΝΟC Ν̄2ΟΤΕ · ΑΜΑ2ΤΕ Μ̄ΜΟ4
 Α4ΕΙ ΕΒΟΛ 2Ν̄ ΤΠΟΛΙC ΕΡΕ 2ΕΝΚΟΥΙ Ν̄ΟΕΙΚ Ν̄ΤΟ¹³ΟΤ̄ · Α4ΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΥCΠΗΛΛΑΙΟΝ ΩΑ Ν̄4ΩΒΗΡ
 · Α4ΧΩ ΕΡΟΥΟΥ Ν̄Τ6ΙΝΕΙ Ε2ΟΥΝ Μ̄ΠΤΥΡΑΝΝΟC ΕΤΠΟΛΙC ΑΥΩ ΧΕ Α4ΩΙΝΕ Ν̄CΩΟΥ Μ̄Ν Ν̄ΝΟC Ν̄ΤΠΟΛΙC
 · ΤΑΡΟΥΒΩΚ Ν̄CΕΤΑΛΕ ΘΥCΙΑ ΕΖΡΑΙ Ν̄ΝΕ4ΝΟΥΤΕ 2ΙΘΗ Μ̄ΜΟ4 · Ν̄ΤΕΡΟΥCΩΤ̄Μ̄ ΔΕ ΕΝΑΙ ΑῩΡ2ΟΤΕ ·
 ΑΥΩ ΝΕΥΠΑΡΑΚΑΛΕΙ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΕΡΕ ΠΕΥ2Ο ΠΑ2Τ ΕΧ̄Μ̄ ΠΚΑ2 ΕΡΕ ΟΥΝΟC Ν̄ΡΙΜΕ · Μ̄Ν ΟΥΑΩΑ2ΟΜ
 Ε4ΩΩ · ΑΥΩ ΟΥ2ΙCΕ · Ε42ΟΡ̄Ω ΩΟΟΠ Ν̄2ΗΤΟΥ · ΕΥCΟΠCΠ̄ ΕΤΡΕΥΨ̄ Ν̄ΝΕΥΨΥΧΗ ΕΤΟΟΤ4 Μ̄ΠΝΟΥΤΕ
 2Ν̄ ΟΥC6ΡΑ2Τ̄ · Α4ΤΩΟΥΝ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΔΙΟΜΗΤΗC Α4ΚΩ ΕΖΡΑΙ Μ̄ΠΕῩΜ̄ΤΟ ΕΒΟΛ Ν̄Ν̄ΟΕΙΚ Ν̄ΤΑ4ΩΟΠΟΥ
 ΑΥΩ Ν̄ΤΕΙ2Ε · ΑΥΤΩΟΥΝ ΕΤΡΕΥΟΥΩΜ · ΕΑΥCΒ̄ΤΩΤΟΥ · ΕΤΡΕΥ4Ι 2Α Π̄ΤΩΝ Μ̄ΠΤΥΡΑΝΝΟC ·
 ΕΥΡΙΜΕ ΔΕ Μ̄Ν ΝΕΥΕΡΗΥ Ν̄ΤΜΗΗΤΕ · ΜΠΕCΠΥΛΛΑΙΟΝ ΕΤΕΙ ΔΕ · ΕΡΕ ΝΕῩΡ̄ΜΕΙΟΟΥΕ 2Ν̄ ΝΕΥ¹⁴ΒΑΛ ·
 ΑΥΩ ΕΡΕ ΤΛΥΠΗ 2Ν̄ ΝΕΥ2ΗΤ ΑΥΧΙ ΕΒΟΛ 2Ν̄ ΤΕΤΡΟΦΗ · Μ̄ΠΝΑΥ Μ̄ΠΡΗ Ε4ΝΑ2ΩΤ̄Π̄ · ΕΤΕΙ ΟΥΝ ·
 ΕΥ2ΜΟΟC ΕΥΡΙΜΕ · ΑΥΛΥΠΗ 2ΙΟΥCΟΠ ΑΥ2ΙΝΗΒ 2ΙΟΥCΟΠ · ΑΥΩ ΑῩΝΚΟΤ̄Κ ΝΕΡΕ ΝΕΥΒΑΛ ΓΑΡ 2ΟΡ̄Ω
 · ΕΤΒΕ ΤΛΥΠΗ ΕΤ2Μ̄ ΝΕΥ2ΗΤ ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΠΜΑΙΡΩΜΕ ΠΕΤ4ΙΡΟΥΟΥ Ν̄ΝΑΥ ΝΙΜ 2Α Ν̄ΡΓΑΤΗC
 Μ̄ΠΕ4ΜΑ Ν̄ΕΛΟΟΛΕ · Α4ΤΡΕΥΜΟΥ 2Μ̄ ΠΜΟΥ ΕΤΑCΩΟΥ ΑΥΩ · ΕΤΝΑΝΟΥ4 ΕΤΒΕ ΝΕΩΠΗΡΕ
 ΕΤΝΑΩΩΠΕ · ΝΑΙ ΕΤΕ4ΝΑΟΥΟΝ2ΟΥ ΕΒΟΛ · Ν̄ΤΟΟΥ ΔΕ Μ̄ΠΟῩΡ̄ ΠΜΕΕΥΕ Μ̄Π2ΙΝΗΒ · Μ̄ΠΕΥΕΝΚΟΤ̄Κ
 ΑΥΩ Τ6ΙΝΕΙ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕΥΝΙ4Ε · Ν̄ΤΕΙ2Ε 6Ε · ΑῩΝΚΟΤ̄Κ · 2ΙΧ̄Μ̄ ΠΚΑ2 2ΙΟΥCΟΠ Ν̄ΘΕ Ν̄ΤΕΥ6ΙΝ2ΙΝΗΒ
 Μ̄ΜΗΗΝΕ · ΑΥΨ̄ Ν̄ΝΕΥΨΥΧΗ ΕΝ6ΙΧ̄ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟΝ̄2̄ · ΕῩΤΕΟΟΥ ΝΑ4 · 2Μ̄ ΠΕΥ2ΗΤ Μ̄Ν ΤΕΥΤΑΠΡΟ ·
 ΑΥΩ Π2ΑΤ ΕΤ̄Ν̄ΤΟΟΤΟΥ ΝΕ42Ν̄ ΝΕΥΤΩΩΜΕ Ε4ΟΥΗΗ2 2ΙΧ̄Μ̄ ΠΚΑ2 · ΩΩΡ̄Π̄ ΔΕ Μ̄Π̄ΡΑCΤΕ · Α Π̄ΡΡΟ
 ΩΙΝΕ Ν̄CΩΟΥ 2Ν̄ ΤΜΗΗΤΕ Ν̄Ν̄ΝΟC Ν̄ΤΠΟΛΙC · Μ̄Ν Μ̄ΠΟΛΙΤΕΥΟΜΕΝΟC · ΑΥΩ Μ̄ΠΕ42Ε ΕΡΟΥΟΥ¹⁵ΠΕΧΕ
 Π̄ΡΡΟ Ν̄ΝΕ4ΜΕΓΙCΤΑΝΟC ΧΕ ΑΙΛΥΠΗ ΕΜΑΤΕ · ΕΤΒΕ ΤΕΘΛΙΨΙC Ν̄ΝΙΩΗΡΕ ΩΗΜ · ΕΒΟΛ ΧΕ
 2ΕΝ[Ω]ΗΡ[Ε] Ν̄ΝΟC ΝΕ Ν̄ΤΠΟΛΙC · ΕΥΤΑΙΗΥ [Ν̄ΤΟΟΥ] ΔΕ ΑΥΜΕΕΥΕ · ΧΕ Α ΤΕΝΜΝΤ[ΕΡΟ 6Ω]Ν̄Τ
 ΕΡΟΥΟΥ · ΕΤΒΕ ΤΜ̄Ν̄ΤΑCΕΒΗC Ν̄ΤΕΥΩΡ̄Π̄ · Μ̄ΠΑΡΑΒΑCΙC · ΤΜ̄Ν̄ΤΜΑΙΡΩΜΕ ΔΕ Μ̄ΠΕΝΚΡΑΤΟC · ΜΕC̄Ρ̄
 ΠΜΕΕΥΕ ΔΕ Ν̄Μ̄ΠΕΘΟΥΟΥ · Ν̄ΝΕΤΠΑΡΑΒΑ Ν̄CΕΜΕΤΑΝΟΙ Ν̄CΕΚΟΤΟΥ Ε̄Ν̄ΝΟΥΤΕ ΕΤΤΑΙΗΥ ΑΥΩ Ν̄ΝΑΗΤ ·
 ΑΥΟΥΩΩΒ̄ Ν̄ΒΙ Ν̄ΝΟC Ν̄ΤΠΟΛΙC ΠΕΧΑΥ Μ̄Π̄ΡΡΟ ΧΕ ΕΤΒΕ ΝΙΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΤ̄Μ̄[ΑΥ] Ν̄ΤΑῩΡΑΠΟCΤΑΤΗC
 · Μ̄Π̄Ρ̄ΤΡΕ4[···] (sic) Ν̄ΒΙ ΠΕΚΚΡΑΤΟC ΕΒΟΛ ΧΕ CΕΩΟΟΠ 2Ν̄ ΤΕΥΩΡ̄Π̄ Μ̄Μ̄Ν̄ΤΑΤCΟΟΥΝ ΑΥΩ ΚΑΤΑ
 6Ε Ν̄ΤΑΝCΩΤ̄Μ̄ ΕΤΒΕ ΠΕΟΥΟΕΙΩ Ν̄ΤΑΚΤΑΑ4 ΝΑΥ · ΕΤΡΕΥΜΕΤΑΝΟΙ Ν̄2ΗΤ̄ · ΝΕΥ2ΜΟΟC ΠΕ ·
 ΕΥΧΗΚ ΕΒΟΛ 2Ν̄ ΤΕΥΜ̄Ν̄ΤΑΤCΩΤ̄Μ̄ · ΝΕ20ΟΥ ΓΑΡ Ν̄ΤΑΚΤΑΑΥ ΝΑΥ ΕΤΡΕῩΡ̄2ΤΗΥ ΝCΕΚΟΤΟΥ
 Ε[?]Ν̄ΝΟΥΤΕ · ΑΥ[ΧΙ] 6Ε · Μ̄ΠΕΥΝΟΥΒ · Μ̄Ν ΠΕΥ2ΑΤ [ΑΥCΟΡ]̄4 Ν̄Ν2ΗΚΕ Ν̄ΤΠΟΛΙC · ΕΩΩΠΕ 6Ε
 ΕC̄ΡΑΝΑΚ Μ̄Ν ΠΕΚΚΡΑΤΟC · ΜΑΡΟΥΑΜΑ2ΤΕ Ν̄ΝΕΥΕΙΟΟΤΕ · ΝCΕΒΑCΑΝΙ¹⁶2Ε Μ̄ΜΟΟΥ ΑΥΩ
 CΕΝΑΤΑΜΟΚ ΕΠΜΑ ΕΤΟΥΕΝ2ΗΤ̄ · Ν̄ΤΕΡ̄CΩΤ̄Μ̄ ΔΕ ΕΝΑΙ Ν̄ΒΙ Π̄ΡΡΟ Α46ΩΝ̄Τ̄ ΕΜΑΤΕ · ΑΥΩ Α4ΧΟΥΟΥ
 Ν̄CΑ ΝΕΥΕΙΟΟΤΕ · Ν̄ΤΕΡΟΥΕΙ ΔΕ ΑΥΑ2ΕΡΑΤΟΥ Μ̄Π̄ΡΡΟ · Α4ΧΝ[ΟΥ]ΟΥ ΔΕ Ε4ΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ ΕΥΤΩΝ
 ΝΕΤ̄Ν̄ΩΗΡΕ Ν̄ΤΑΥCΑ2ΩΟΥ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕΝΠΡΟCΤΑΓΜΑ ΕΤ2Α2ΟΤΕ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ Ψ̄ΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΤΕΤ̄Ν̄ΜΟΥ
 2Α ΤΕΥΜ̄Ν̄ΤΤΥΡΑΝΝΟC · ΑΥΟΥΩΩΒ̄ Ν̄ΒΙ ΝΕΥΕΙΟΟΤΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ Τ̄ΝCΟΠCΠ̄ Μ̄ΜΟΚ ΠΕΝΧ̄C Π̄ΡΡΟ ·
 ΑΝΟΝ Τ̄Ν̄ΠΑΡΑΒΑ ΑΝ Ν̄Ν̄ΝΟΥΤΕ ΕΤΤΑΙΗΥ Ν̄ΤΕ ΠΕΚΚΡΑΤΟC · ΕΤΒΕ ΧΕ Ν̄Τ̄Ν̄ΝΑΜΟΥ ΑΝ · ΕΤΒΕ
 ΝΕΝΤΑῩΡΑΠΟCΤΑΤΗC ΝΑΙ Ν̄ΤΑΥ4Ι Μ̄ΠΕΝΝΟΥΒ · Μ̄Ν ΠΕΝ2ΑΤ · ΑΥCΟΡ̄4 Ν̄Ν2ΗΚΕ · ΑΥΩ CΕΩΟΟΠ 2Μ̄
 ΠΕCΠΥΛΛΑΙΟΝ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 ΧΕ ΠΑΟΡΗΝΟΧΛΟΝ ΑΥΩ ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΟΥΗΗΥ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΠΟΛΙC
 ΕΥΩΟΟΠ 2Μ̄ ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ 2Ν̄ ΟΥΝΟC Ν̄ΘΛΙΨΙC · ΕΙΤΕ CΕΟΝ̄2̄ ΕΙΤΕ CΕΜΟΟΥΤ̄ Ν̄Τ̄ΝCΟΟΥΝ ΑΝ ΝΑΙ ΔΕ
 ΝΤΕΡ̄CΩΤ̄Ν ΕΡΟΥΟΥ Α4ΚΑΑΥ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΝΕ4ΩΩΟΠ ΠΕ · 2Ν̄ ΟΥΝΟC Μ̄ΜΟΥΩ̄Τ̄ Ν̄ΒΙ Π̄ΡΡΟ ΕΤΒΕ Ν̄ΩΗΡΕ

¹⁷ΩΗΜ · ΕΤΜΜΑΥ ΧΕ ΕΧΝΑΡ ΟΥ ΝΑΥ ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΠΜΑΙΡΩΜΕ · ΑΧΤΑΑΣ · ΕΠΕΧ2ΗΤ ΕΤΡΕΧΩΡΧ
ΜΠΡΟ ΜΠΕΣΠΗΛΑΙΟΝ ΕΤΜΜΑΥ ΖΝ ΖΕΝΩΝΕ · ΠΑΙ ΔΕ ΝΤΑΧΑΑ4 ΑΝ ΝΒΙ ΠΡΡΟ ΖΜ ΠΧΟΥΩΩ ΜΜΙΝ
ΜΜΟ4 ΑΛΛΑ ΧΕΚΑΣ ΕΥΝΑΩΩ ΕΥΤΟΜC ΖΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ ΝΒΙ ΝCΩΜΑ ΝΜΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΥΩ
ΧΕ ΝΝΕΥΚΙΜ ΕΠΤΗΡΨ ΕΝΕΥΛΙΨΑΝΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΥΝΑΩΩΠΕ ΕΥΖΗΠ ΨΑ ΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
ΝΤΑΝΑCΤΑCΙC · ΜΠΧC · ΧΕΚΑΣ · ΜΠΝΑΥ ΕΤΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΩΜ ΠΕΥΩΙΝΕ · ΕΥΝΑΩΩΠΕ
ΝΡΕΧΤΑΨΕΘΕΙΩ ΝΝΕΤΟ ΝΑΤΝΑΖΤΕ · ΑΥΩ [Ν]ΝΕΤΝΑΡΖΗΤ CΝΑΥ ΕΤΕΧΑΝΑCΤΑCΙC · ΑΥΩ ΠΕΧΕ ΠΡΡΟ
ΕΤΒΗΗΤΟΥ ΝΤΕΙΖΕ · ΧΕ ΑΥΡ ΑΤCΩΤΜ ΝCΑ ΝΕΝΟΥΕΖCΑΖΝΕ · ΕΤΝΑΝΩΟΥ ΝΒΙ ΝΕΙΑΠΟCΤΑΤΗC ·
ΕΤΜΜΑΥ ΑΥΩ ΑΥΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ ΝΝΝΟΥΤΕ ΕΤΤΑΙΗΥ · ΝΤΟΥ ΖΩΟΥ ΜΑΡΟΥΨΟCΕ · ΝΤΕΥΜΝΤΒΡΡΕ ΧΕ
ΝΝΕΥΩΝΖ ΝΚΕCΟΠ ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΝΝΟΥΤΕ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΜΑΡΟΥΤΩΩΒΕ ΜΠΡΟ ΜΠΕCΠΥΛΑΙΟΝ ΕΤΜΜΑΥ
ΖΝ ΖΕΝΝΟC ΝΩΝΕ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΝΕ[ΥΡ]¹⁸ΠΜΕΕΥΕ ΩΧΝ ΑΥΩ ΝΨΤΑΚΟ ΝCΕΜΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ ΖΜ ΠΕΨΤΕΚΟ
· ΝΕΧΜΕΕΥΕ ΓΑΡ ΝΒΙ ΠΡΡΟ · ΜΝ ΝΑΤΠΟΛΙC ΤΗΡC · ΧΕ CΕΟΝΖ ΝΒΙ ΝΕΤΟΥΑΑΒ · ΕΤΜΜΑΥ
ΘΕΟΔΩΡΟC ΔΕ ΜΝ ΟΥΑΡCΟC ΝΕCΙΟΥΡ · ΑΥΩ ΝΕΠΡΑΙΠΟCΙΤΟC · ΜΠΡΡΟ ΝΕ ΖΕΝΧΡΙCΨΑΝΟC ΝΕ ·
ΕΥΖΩΠ ΜΜΟΥ ΕΤΒΕ ΘΟΤΕ ΜΠΔΙΩΓΜΟC · ΑΥΩ ΑΥΧΙΨΟΧΝΕ ΜΝ ΝΕΥΕΡΗΥ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΜΑΡΝCΖΑΙ
ΝΤΜΑΡΤΥΡΙΑ ΝΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ΕΖΕΝΤΥΠΤΥΧΟΝ · ΝΤΑΖΤΖ ΧΕ ΖΕΝΜΑΡΤΥΡΟC ΕΥΟΥΑΑΒ ΝΕ ΑΥΩ
ΝΤΑΥΜΟΥ ΕΤΒΕ ΠΡΑΝ ΝΠΕΧC · ΝΤΝΚΑΑΥ ΕΖΡΑΙ ΖΝ ΟΥΚΛΟCΟΜΟΝ ΝΖΟΜΝΤ · ΑΥΩ ΝΤΝΤΟΟΒΟΥ ΖΝ
ΟΥΤΟΟΒΨ ΝΤΝΖΟΠΟΥ ΖΝ ΤΜΗΗΤΕ ΝΝΙΩΝΕ · ΕΤΖΙΤΟΥΨ ΜΠΕCΠΗΛΑΙΟΝ ΖΑΡΗΥ ΓΑΡ ΠΧC ΝΑΩΜ
ΠΕΥΩΙΝΕ · ΖΑΘΗ ΝΤΕΧΒΙΝΕΙ Η CΕΝΑΟΥΩΝ ΜΠΡΟ ΜΠΕCΠΗΛΑΙΟΝ ΜΝΝCΑ ΟΥΟΕΙΨ(sic) · ΝCΕΟΥΩΝΖ
ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΝCΩΜΑ ΝΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΝΑΙ ΝΤΑΥΟΤΠΟΥ ΕΠΕCΠΗΛΑΙΟΝ ΝCΕΕΙΜΕ ΕΠΕΥΧΩΚ ΤΗΡΨ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΝ ΝΕCΖΑΙ · ΑΥΩ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΝΤΑΥΜΕΕΥΕ ΝΒΙ ΜΠΙCΤΟC · ΕΤΜΜΑΥ ΕΑΥCΖΑΙ ΝΤΕΥΜΑΡΤΥΡΙΑ
¹⁹ΑΥΩ ΑΥΧΑΚΨ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΑΥΤΟΟΒΕ4 ΖΝ ΟΥΖΩΠ ΝΒΙ ΠΕCΝΑΥ ΝCΙΟΥΡ ΜΠΙCΤΟC ΕΤΜΜΑΥ ΝΑΙ
ΤΗΡΟΥ · ΝΤΑΨΩΠΕ · ΑΥΩ ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ · ΑΧΜΟΥ ΔΕ ΝΒΙ ΔΕΚΙΟC
ΠΡΡΟ ΜΝ ΤΓΕΝΕΑ · ΤΗΡC ΕΤΜΜΑΥ ΑΥΩ Α ΖΕΝΚΕΡΡΟ ΡΡΡΟ ΜΝΝCΩ4 ΨΑ ΠΕΟΥΟΕΙΨ ΝΤΑΧΤΩΟΥΝ ΝΒΙ
ΘΕΟΔΩCΙΟC ΠΡΡΟ ΑΥΩ ΖΝ ΤΜΕΖΜΑΑΒΩΜΗΗΗΝΕ · ΝΡΟΜΠΕ ΝΤΕΧΜΝΤΕΡΟ ΑΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΖΟΙΝΕ
ΝΖΑΙΡΕΨΚΟC · ΕΥΟΥΨ ΨΩΡΨΡ ΑΥΩ ΕΡΖΑΛ · ΝΝΕΤΠΙCΤΕΥΕ ΕΤΑΝΑCΤΑCΙC ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ ΤΑΙ ΝΤΑ
ΠΧC · ΧΑΡΙΖΕ ΜΜΟC ΝΤΕΧΕΚΚΛΗCΙΑ ΖΕΝΜΕΕΥΕ ΔΕ ΕΝΑΝΩΟΥ ΝΕΥΨΟΥΨ ΕΖΡΑΙ ΖΜ ΠΖΗΤ ΜΠΡΡΟ
ΝΡΕΧΨΜΨΕ ΕΙΔΩΛΟΝ ΔΕ ΕΤΟ ΜΜΑΤΟΙ ΝΕΥΕΙΡΕ ΠΕ ΝΟΥΔΙΩΓΜΟC · ΜΠΨΜΤΟ ΕΒΟΛ ΑΥΩ
ΝΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ ΕΠΙCΚΟΠΟC · ΝΕΥΜΕΕΥΕ ΠΕ ²⁰ΨΩΡΨΡ ΝΝΕΖΙΟΥΨΕ ΝΝΕΤCΟΥΤΩΝ · ΑΥΩ
ΜΠΕΟΥΟΕΙΨ ΕΤΜΜΑΥ ΝΕΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΖΕΝΝΟC ΜΠΑΡΑΒΑCΙC ΖΝ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΨΨΟΟΠ
ΔΕ ΝΑΠΕ · ΑΥΩ ΝΑΙΨΟC ΝΤCΙΝΨΩΡΨΡ ΝΝΕΙΠΕΘΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΒΙ ΘΕΟΔΩCΙΟC ΠΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΠΟΛΙC
ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ [Ε]ΝΑΙΓΙΟC · ΜΝ ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΝΜΜΑ4 · ΜΠΕΤΕΨΨΕ ΑΝ ΠΕ ΕΤΡΑΤΑΥΕ ΠΕΥΡΑΝ
ΖΜ ΠΧΩΩΜΕ ΝΤΔΙΗΓΗCΙC ΝΜΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΧΕ ΑΥΔΙΩΚΕΙ ΝCΑ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ
ΑΥΤΑΖΤΖ ΝΤΜΝΤΖΑΠΛΟΥC · ΝΤΠΙCΨC · ΖΙΤΝ ΝΕΥΚΟΤC · ΜΝ ΠΨΩΡΨΡ ΝΝΕΥΨΑΧΕ ΕΘΟΥ ΠΡΡΟ ΔΕ
ΘΕΟΔΩCΙΟC · ΝΕΡΕ ΠΨΖΗΤ ΤΕΖΤΩΖ ΕΡΟ4 · ΑΛΛΑ ΝΕΧCΟΠCΠ · ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΝ ΖΕΝΡΜΕΙΟΥΨΕ
ΕΝΑΨΩΟΥ ΝΝΑΥ ΝΙΜ ΑΥΩ ΝΕΨΨΟΟΠ ΖΝ ΟΥΝΟC ΜΜΝΤΨΑΙΡΟΥΨ ΕΧΝΑΥ ΕΤΠΙCΨC · Ν²¹ΤΕΚΚΛΗCΙΑ
ΕΤΟΥΑΑΒ ΖΩC ΕΥΨΙΒΕ ΜΜΟC · ΖΟΙΝΕ ΔΕ ΖΝ ΝΖΑΙΡΕΨΚΟC ΝΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΜΝ CΟΛCΛ ΨΟΟΠ
ΝΝΕΝΤΑΥΜΟΥ · ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΔΕ ΝΕΥΧΩ ΜΜΟC ΔΕ ΠCΩΜΑ ΕΤΕ ΨΑΨΡΑC ΑΥΩ ΝΨΧΩΨΕ ΕΒΟΛ · ΜΝ
CΟΛCΛ ΨΟΟΠ ΝΑ4 ΑΛΛΑ ΤΕΨΥΧΗ ΜΑΥΑΑC · ΖΙΤΝ ΠΕΠΝΑ · ΨΑCΧΙ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ · ΜΠΩΝΖ
ΝΑΤΤΑΚΟ ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΥCΩΡΜ ΖΝ ΝΕΥΨΑΧΕ ΕΤΨΟΥΕΙΤ ΑΥΩ ΟΝ ΠΕΥΜΕΕΥΕ ΠΕ ΠΑΙ ΧΕ ΜΠΕ
ΨΗΡΕ ΚΟΥΙ · ΟΥΩΖ ΖΝ ΖΗΤC ΝΤΕΧΜΑΑΥ ΑΧΝ CΑΡΞ · ΟΥΔΕ ΟΝ · ΜΠΕ CΑΡΞ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΟΟΤΕ
ΑΧΜ ΨΥΧΗ ΕCΟΝΖ · ΑΥΤΩΜ ΓΑΡ ΝΜΜΑΑΧΕ ΜΠΕΥΖΗΤ ΕΤΜCΩΤΜ ΕΠΨΑΧΕ ΜΠΧC · ΧΨΩ ΜΜΟC ΧΕ
CΕΝΑCΩΤΜ · ΜΠΨΗΡΕ · ΜΠΡΩΜΕ · ΑΥΩ ΝΕΤΜΟΟΥΤ CΕΝΑΩΝΖ · ΨΑΨΟΟC ΟΝ ΧΕ ΟΥΝ ΖΑΖ
ΝΝΕΤΝΚΟΤΚ ΖΝ ΝΤΗΝΕ ΜΠΚΑΖ ΝΑΤΩΟΥΝ ΑΥΩ ΟΝ ΧΨΩ ΜΜΟC · ΧΕ ΕΙC ΖΗΗΤΕ ²²ΨΝΑΟΥΩΝ
ΝΝΕΤΝΤΑΨΟC · ΝΤΑΕΙΝΤΗΥΤΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΤΝΜΖΑΑΥ · ΝΖΑΙΡΕΨΚΟC ΔΕ · ΑΥCΩΡΜ ΖΝ ΤΕΖΙΗ ΜΠΩΝΖ
ΑΥΩ ΠΕΖΛΟC ΝΤΠΙCΨC · ΑΥΠΟΟΝΨ ΕΥCΙΨΕ ΝΝΕΥΨΥΧΗ ΑΥΩ ΠΤΒΒΟ ΜΠΖΗΤ ΝΜΠΙCΤΟC · ΑΥΧΑΖΜΕ4
· ΠΡΡΟ ΔΕ ΘΕΟΔΩCΙΟC ΝΕΧΛΥΠΗ ΕΜΑΤΕ ΕΠΕΖΟΥΟ ΑΥΩ ΝΕΨΦΟΡΕΙ ΝΟΥCΟΟΥΝΕ ΠΕ · ΕΨΖΜΟΟC ·
ΖΝ ΟΥΚΡΜΕC ΖΜ ΠΤΑΜΙΟΝ ΜΠΕΧΚΟΙΤΩΝ ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΠΝΑΗΤ ΠΕΤΕΝΨΟΥΨ ΑΝ ΕΤΡΕ ΛΑΑΥ ΤΑΚΟ
ΖΝ ΤΠΙCΨC · ΑΥΩ ΕΨΟΥΨ ΕΨ ΝΟΥCΟΛCΛ · ΝΝΕΤΜΕΕΥΕ ΕΡΖΗΒΕ · ΜΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΤΑΝΑCΤΑCΙC

ἦψα ἐνεζ ἡνενταγενκοτῆ ἐβολ ἕ νεφ2αρεζ εροογ πε ψα πεογοειω ἐτῆμαγ ἕκακ
 ἐφεχίτογ ἐβολ ζιχῆμ πκαζ · ἀγω ἡφνογχε ἡσβολ ἡμοογ ἡτματογ ἡπζηβε ἐβολ ζιτῆ
 τῆῆβαλλητ ἡτεκκλησια ἀγω ἡφταζο ἐρατῆ ἡπεσκωτ ἐβολ ζῆ ἡζοειμ ²³ ἐτῆαῶτ ἡῆ ἡμμεεγε
 · ἐθοογ ἡῆζαιρετῆκοκ · ναὶ ἡταγτεζτωζῆ · ἕκακ ἐρε ογνοδ νογοειν ψα ἡπῆρο θεοδωσιος
 ἀγω ἡφχωκ ἐβολ ζῆ τπικτς ἐτσογτων ἡνεφειοοτε · ζραι ζῆ πεκлом ἡπεχρο · ζῆ
 ογῶπῆῶωπ δε α πνογτε ταακ ἐπζητ ἡανατολιος · πῆσῆ ἡπτοογ ἐτῆμαγ · πμα ἡταγῆκοτῆ
 ἡζητῆ ζῆ πεσπῆλαιον ἡβὶ ἡμάρτυροκ ἐτογααβ · ἐτρεχκωτ ἡογοζε ἡνεφῆβνοογε · ἀγω νερε
 ἡφζῆζαλ · ῆζωβ ἡῆ ζενκοογε ἡῆμαγ ζενκοογε δε νεγσκορκῆ ἡζενωνε · ἐβολ ζιῆμ προ
 ἡπεσπῆλαιον ἐγνογχε ἡμοογ ἐπκωτ · ἀγω ζραι ζῆ πμεζσναγ ἡζοογ · ἀχογων ἡβὶ προ
 ἡπεσπῆλαιον ἐτῆμαγ · ζῆ πεογοειω δε ἐτῆμαγ ζιτῆ πογεζσαζνε ἡπνογτε πενῆῆ
 πετῆπνοη ἡῶῆζ ἡῆῶῆρε ῶῆμ ἐτῆζ ῆτῆ ντεγῆμαγ ἀφτ πῶῆζ ἡνεῆπετογααβ ζῆ
²⁴ πεσπῆλαιον · ῆφογῶω πε παὶ ἀγω ἀφτ ἡογῶῆζ ἡῆ ογκολῆ · ἡῆκεεε ἐτῶογῶογ ζιχῆμ
 πκαζ ἀγω τεχσμη ἡνογτε · τετασμογτε ἐλαζαροκ ἡπεογοειω ἐβολ ζῆ πταχοκ ·
 ἀσχαριζε ναῆ ἡπῶῆζ ἡτοκ ον τενογ ζιτῆ πειογεζσαζνε ἡογωτ · τῆτασῆ ἡῆα ἡῶῆζ
 ἡνεῆπετογααβ · ἀγω ἀγτωογν ἐζραι ἀγζμοοκ ζῆ ογζο ἐφροογτ · ἡῆ ογτεληλ ἀγω
 νεγμεεγε πε · ἕ ἡθε ἐνεγο ἡμοκ · ἡῆῆῆνε πε · ἀγασπαζε ἡνεγερῆγ ἐβολ ἕ ἡῆ λααγ
 ἡεῆνε ἡκωωκ · ογῶῆζ ἐβολ ἡζητογ · νεγζοῆτε γαρ νεγζοῆτε γαρ (sic) νεγῶοπ πε ·
 ἐγογοχ ζῆωογ ἡθε ἐνεγο ἡμοκ · χῆν ἡ ῶῆπ ζαθ ἡπατογενκοτῆ · ται ον τε θε ἐνεγο
 ἡμοκ ζῆωογ ζῆ πτρεγτωογν · νερε νεγσῶμα ροογτ ἐγδῆδομ ζωκ ἕ ἡταγενκοτῆ ζῆρογζε
 ἀγτωογν ἡπῆναγ ἡῶῆπ · ἐρε προογῶ δε ἡῆ τλγπῆ ἡτδῆνωμ ²⁵ ῶε εῆδῶλον ῶοπ ἡζητογ ·
 ἀγω νεγμεεγε πε · ἕ δεκῆοκ πῆρο ῶῆνε ἡσῶογ ἀγω νεγῶοπ πε ζῆ ογνοδ ἡζοτε · ἡῆ
 ογαγων ἐχοῶ · νερε νεγβαλ γαρ ζοῶῶ πε · ἀγω νεγδῶῶτ ἐζογν ἐζραῆ ἡδιομητῆκ
 πεγοικονομοκ · ἀγῆνογῆ δε ἐτβε νετογῶαχε ἐτβῆτογ ζῆ τπολις ἡπῆναγ ἡρογζε · ἀγω
 πεχε διομητῆκ ναγ · ἕ ἀῶῆπ χοοκ ἡῆτῆ ἕ ἀγῶῆνε ἡσῶτῆ ζῆρογζε · ἡῆ ἡπολιτεγομενοκ
 · ἐτε ἡνοδ νε ἡτπολις · ταῆῆταλε ῶγσια ἐζραι ἡνεῆδῶλον ἡπῆῆτο ἐβολ ἡπῆρο ἀγω εῆκ
 ζῆῆτε · ῆμεεγε ἐρον ζῆναὶ ογ βε πε τῆῆααῆ ἡτῆκοογν ἀν · τοτε ἀχογῶῶβ ἡβὶ ἀχιλλητῆκ
 · πεχαῆ ναγ ἕ ἡσῆῆγ τῆσβτωτ ἐαζερατῆ ἡπῆῆτο ἐβολ ἡπβῆμα · ἐτζαζοτε · ἐτῆμαγ ἡτε
 πῆρο πεχῆ · ἡπῆτρῆῆῆβζῆτ · ογν ἐτβε πεῆβῆμα παὶ ἡπροσογοειω ἀγω ἡ ²⁶ πῆτρῆῆῆῆ
 ἡπῶῆζ ἐτε ογῆῆαῆζ ζῆ τπικτς · ἡπενῆσῆ · ῆσ πεχῆ · ἀγῶαχε (sic) δε ἡῆ διμητῆκ (sic) ·
 ἕκακ ἐφεσῶβτε ναγ ἡτεγτροφῆ κατὰ πεγεῆοκ ἐτῆῶ ναγ ἀγω πεχαῆ ναῆ · ἕ χῆ ἡκ
 ἡογζατ ἐζραι ἐνεκδῆζ ἡῆβωκ ἐτπολις ἡῆῶωπ ἡαν ἡζενοεῆκ ἡζογο ἐβολ · ἕ ζενκογι νε
 ἡτῆῆῆτογ ζῆρογζε · εῆκ ζῆῆτε τῆζκοεῆτ ἀγω ἡῆεῆμε ἕ ἐρε δεκῆοκ πῆρο κελεγε ἡογ
 ἐτβῆῆτῆ ἡῆκτοκ ῶαρον · νεγμεεγε γαρ · ἕ ἡταγενκοτῆ ζῆρογζε · ἡτεγῶῆ ἐτῆμαγ
 ἀγτωογν · ἀγτωογν δε ἡβὶ διομητῆκ ἡπῆναγ ἡῶῆπ · ἀχῆ ναῆ ἡογζατ ἐβολ ζῆ νεγτωῶμε
 · κατὰ πεεῆοκ · ἐτε ῶαγῆ σῆσῆοογς ἡῆῆῆ ζαροῆ ἀγω ἐβολ ζῆ ττοοβεε ἐτε ῶαγῆ
 ζῆεταῆτε ἡῆῆῆ ζαροῆ · παὶ ἐνεφῶοπ ζῆ νεογοειω ἡαῆαῆον · ῶα ζραι ἐπεογοειω
 ἡνεῆπετογααβ ἡβὶ πεῆτοοβῆ νεαγῶωπε δε ἡβὶ ῶεσῆοογς (sic) ἡρομπε · χῆν ²⁷ πεογοειω
 ἡταγενκοτῆ ῶα πῆναγ ἡταγτωογν ἀγω ἀγνεζσε ἡζητῆ ἡβὶ νεῆπετογααβ · ζῆ πτρε
 διομητῆκ δε εῆ ἐβολ ζῆ πεσπῆλαιον · ἀγω (sic) ἀῆναγ ἐῆῶνε ἐγῆ ἐζραι ζῆῆ ἡμοῆ
 ἀῆῶπῆρε · ἡπεῆμεεγε δε ἐλααγ ἐτβῆτογ ἀγω ἀεῆ ἐπεσῆτ ζῆ πτοογ ἀγω νεφῆζοτε ·
 ἐμοοῶε · ζῆ τεζῆῆ ἀγω ἀβωκ ἐζογν ἐτπολις · νεφῆζοτε γαρ · ἡῆῶωκ ἡτε ογα σογῶῆῆ ·
 ἡῆογῆῆζ πζωβ ἐβολ ἐτβῆῆῆ ἡσεαμαζτε ἡμοῆ ἡσεπαρῆδιδογ ἡμοῆ ἡδεκῆοκ πῆρο ἀγω
 ἡῆκοογν ἀν ἕ α ἡκεεε ἡπῆνομοκ ἐτῆμαγ χῶωρε ἐβολ ζῆ ἀῆῆῆτε · ἡτεῆῆῆῆ ἐτπολις ἡβὶ
 διομητῆκ · ἀῆῆ εῆαῆῆ ἐζραι ἀῆναγ ἐπῆγποκ ἡπεσῆροκ · ἐχοῆῆ ἐῆῆ τῆγῆῆ · ἡτπολις ἀγω
 ἀῆῶπῆρε · ζῆ πῆζῆτ ἀγω νεφδῶῶτ ἐπεῆσα · ἡῆ παὶ ἐχο ἡῆαῆζε (sic) · ἡτεῆζε δε ον
 ἀβωκ ἐτκεπῆγῆ ἡτπολις · ἀῆζε ον ἐπεσῆροκ ²⁸ ἐῆτοσῆ ἡτπε ἡμοκ · ἀγω ἀῆογῶῆ
 ἡῆπῆγῆ τῆρογ α τκεπολις ἡῆαζῆῆ (sic) ἡῆβαλ · νερε νεσκωτ γαρ ῶοπ πε ἐαγῶῆβε ἀγω

ἄνθρωπος θεοῦ ἀγὼ ντεῖζε ἀκελεγε ἄπεσναγ πεπικκοπος · μὴ πανῶπατος · εροεῖς
 ἐπὶ ῥωφίῃ ἄν ὤρξ̄ nim · ἀγὼ ἀγεῖνε ἄμοχ ερατοῦ · ἐρε πζατ · ἄντοοτ̄ · εὔσωκ δε
 ἄδιονηθς · ἐτεκκλησια · νεῦμεεγε πε χε εὔσωκ ἄμοχ ὡα δεκίος π̄ρο ἀγὼ νεῦσωτ̄
 ἐπεῖσα μὴ παῖ ἐναγ εοῦα ἄν νετεχοοῦν · ἄμοογ ἄπεσναγ εοῦον πμῆηδε δε τηρ̄
 νεῦσωβε ἄσωκ πε · ζωκ · σοβ · ἀγὼ ντεῖζε νεῦσωπε ἄμοχ πε ἄν οὔορη ὡαντοῦεντ̄
 ἐτεκκλησια · πανῶπατος δε · μὴ ³⁴ μαρῖς πεπικκοπος · ἀγχι ἄντοοτ̄ ἄπζατ ἀγναγ εροχ
 ἀγ̄ωπῆρε · τότε πεχαχ ἄβι πανῶπατος · ἄδιονηθς χε εῤτων παζο ντακζε εροχ εβολ
 χε πεῖζατ παῖ ἐτ̄νοοτ̄κ̄ ἄωω εματε ἀγὼ ἄσοκ̄ · πεχε διονηθς ναχ χε ἀνοκ ἄπεῖζε
 εαζο ἐνεζ ἄθε ἐτετ̄κατοῖγῶρε ἄμοι ἀλλα ἴσοοῦν ἀνοκ χε πεῖζατ παῖ παναεῖοοτε πε ·
 ἀγὼ οὔ εβολ πε ἄμ̄ π̄χῖτ̄ ἄτ̄πολις πεῖπιρασμος ἄταχταζοι τενοῦ ἄτ̄νοι ἄμοχ ἀν ·
 πανῶπατος δε πεχαχ ναχ · χε ντ̄κ̄ οὔ εβολ τ̄ων πεχαχ ἄβι διονηθς · χε κατὰ θε
 ἐτ̄μεεγε · ἀν̄ οὔ εβολ ἄν̄ ἴπολις · πεχε πανῶπατος ναχ χε ἄτ̄κ̄ π̄ωῆρε ἄνιμ nim
 πετσοοῦν ἄμοκ ἄπεῖμα μαρεχει ἄῤῥμ̄ντ̄ρε ζαροκ ἄτ̄ν̄πιστεγε · τότε ἀ διονηθς ταγε ·
 πραν ἄπεχειωτ̄ μὴ ἄῤσνηγ ἄπε οῦα σοῦωνοῦ ἀγὼ · ἀχοῦωωβ̄ ἄβι πανῶπατος χε
 ἄῤναταγε τμε ἀν · ἀλλα ἐκχιβ̄ολ ἄν̄ ζωβ nim διονηθς δε νεῤαπορεῖ εῤαζερα ³⁵τ̄ εῤκω
 ἄρωχ ἀγὼ ἀῤρικε ἄτ̄ῤαπε ἐπεεχτ̄ · ἄτεροῦναγ δε εροχ ἄν̄ τεῖκαταστασις ἄτ̄μεινε ·
 πεχαγ χε ἀρηγ οὔσοβ πε · ζενκοογε · δε χε ἄμον ἀλλα εχειρε ἄμοχ ἄσοβ · χε
 εῤενοῦτ̄μ̄ εβολ ἄν̄ ἴαναγκη ἄτ̄μεινε · πανῶπατος δε · ἀῤαπειλη εροχ · πεχαχ ναχ χε
 ἄαω ἄζε ἐνναωῤι ζαροκ ἄτ̄ν̄πιστεγε νακ · χε πεῖζατ πανεκειοοτε πε · εβολ χε πεῖτοοβ̄
 μὴ νεῖςζαι ἐτ̄ζιωωχ · ἄοῦον̄ εβολ χε ἄωοοπ̄ ζαθ̄ ἄωμ̄ντ̄δε ἄωῤε ἄνοοῦς ἄρομπε ἐποογ
 ἀγὼ ἄωοοπ̄ ζαθ̄ ἄδεκίος π̄ρο ἀγὼ μ̄ῤωῖβε · οὔδε ἄῤο ἀν̄ ἄθε ἄπτοοβ̄ ἐτ̄ωοοπ̄ ἄποογ
 παῖ ἐρε π̄χῖ μὴ π̄τ̄ · ἄπεοῦοεῖω παῖ ὡοοπ̄ ἄζῆτ̄ῤ · μη ἐρε νεκειοοτε ὡοοπ̄ χῖν πεοῦοεῖω
 ἐτ̄μ̄μαγ ὡα ζραι ἐποογ εβολ χε ἄτ̄κ̄ οὔκοῦι ἐκοῦωω ἐπλانا ἄμον · ἀνον ἄλλοι μὴ
 ἄσοφος ἄεφεσοκ · ἐτβε παῖ ἴογεζσαζνε τενοῦ ἐτροῦπαραδιδοῦ ἄμοκ ἐζενμ̄ρε μὴ ζεν
 ματ̄ῤ̄ζ̄ ὡαντεκζο ³⁶μολογεῖ χε ἐρε πεῖαζο τ̄ων παῖ ἄτακζε εροχ · ἄτεῤῤωτ̄μ̄ δε ἐναῖ ἄβι
 διονηθς · ἀῤζοτε εματε · ἀῤζε ἐχ̄μ̄ π̄ῤο · ἄπεῦμ̄το εβολ · ἀγὼ πεχαχ χε ἴσοπ̄τ̄
 ἄμωτ̄ν̄ · ναχισοογε · πεῤναχνηθ̄τ̄ν̄ εροχ · ἀχιῤ εροι ἀγὼ πετ̄ζ̄μ̄ παζῆτ̄ ζω ἴναχοοχ
 ἐρωτ̄ν̄ · δεκίος π̄ρο πετ̄ωοοπ̄ ἄν̄ ἴπολις ἄποογ χῖν ἄμον κεοῦα πε · ἄτεῤῤωτ̄μ̄ δε ἐναῖ
 ἄβι μαρῖς πεπικκοπος ἐτοῦααβ πεχαχ ναχ χε παωῆρε · μὴ ῤρο ζῖχ̄μ̄ πκαζ ἄποογ ·
 εῤμοῦτε εροχ χε δεκίος · οῦα δε εῤμοῦτε εροχ χε δεκίος εῤῤωπε ζαθ̄ ἄπρωδε
 ἄῤενα · τότε ἀχοῦωωβ̄ ἄβι διονηθς ἐρε π̄ῤο παζ̄τ̄ ἐχ̄μ̄ πκαζ · εῤριμε · πεχαχ χε
 παῤς · ἐτβε παῖ ἐτβε παῖ (sic) εῖωοοπ̄ ἄν̄ οὔνοβ̄ ἄπωῤω · ἀγὼ πεῖωαχε οὔατ̄πωωνε πε
 ἀγὼ ἄσεπιστεγε ναῖ ἀν̄ ἀλλα · τ̄ωοῦν · ἀμηῖτ̄ν̄ ἄμ̄μαῖ ἐπτοογ ἀγὼ ἴνατ̄σαβε θ̄ῤτ̄ν̄ ·
 ἐναωβ̄ηρ εῤζ̄ν̄ οὔσπῆλαῖον παῖ ³⁷ἐτ̄ζ̄ν̄ ποῤῥ̄νοχλον · ἀγὼ ἄτεῖζε · τετ̄ναεῖμε εβολ
 ζῖτοοτοῦ · χε χῖν πεοῦοεῖω ἄδεκίος π̄ρο τ̄ῤωοοπ̄ ἄμ̄ πμα ἐτ̄μ̄μαγ ζαθ̄ ἄζενκοῦι ἄζοογ
 ἐποογ · ἀγὼ ἀῖναγ ζῖροῦζε · χε ἀ δεκίος π̄ρο βωκ ἐζοῦν ἐεφεσοκ · τ̄πολις ζῖροῦζε
 ἄῤσοοῦν ἀν̄ χε οὔ πενταῤωωπε ἄποογ τότε μαρῖς πεπικκοπος ἐτοῦααβ ἀῤμεεγε ἄμ̄
 π̄ῤῆτ̄ πεχαχ χε ἐρε π̄νοῦτε οὔωω εοῦωῤ̄ζ̄ ναῖ εβολ · ἄποογ ἄοῦζ̄ωβ̄ ἄωπῆρε · ζῖτ̄μ̄
 πεῖζ̄ωῖρε παῖ ἀλλα μαρ̄βωκ εβολ ἄμ̄μαῤ ἄτ̄ῤναγ ἄτεῤνοῦ δε δε (sic) ἀῤτ̄ωοῦν ἄβι
 πεπικκοπος ἐτοῦααβ μαρῖς μὴ πανῶπατος · μὴ ἄνοβ̄ ἄτ̄πολις · μὴ ζενκεμῆηδε ἐναωωοῦ
 ἀῤβωκ ἐζραι ἐπτοογ · ἄπορηνοχλον πμα ἐτερε πεσπ̄γλαῖον ἄζῆτ̄ῤ ³⁸διονηθς δε ἀῤμοοδε
 ζῖθ̄ ἄμοογ · ἀγὼ πεπικκοπος νεῤοῦηθ̄ ἄσωῤ ἐτεῖ δε εῤβ̄ηκ ἐζοῦν ζῖρ̄μ̄ π̄ρο ἄπεσπ̄γλαῖον
 ἀῤζε εῤκοῦι ἄκ̄λοσοῦωμον ἄζομ̄ν̄τ̄ · ἄμ̄ π̄σαπ̄ῖρ̄ ἄοῦναμ̄ ἄπεῖσπ̄γλαῖον εῤῤῖπ̄ ἄν̄ τ̄μῆτε
 ἄῤωνε · εῤτοοβε ἄζενσῤραῖς · ἄζατ̄ · ἀγὼ ἀῤμοῦτε ἐπανῶπατος · μὴ ἄνοβ̄ ἄτ̄πολις ἄβι
 πεπικκοπος · ἀῤῤῖ ἄμ̄μαγ ἄνεσῤραῖς ἐττοοβε εροχ ζῖζ̄ ἄμοχ ἀγὼ ἀχοῦων ἄμοχ ἀῤζε
 εῤτ̄ῤπ̄τ̄ῤχον ἄταζ̄τ̄ζ̄ · ἀγὼω ἄνεσζαι · ἐτ̄ζιωωχ ἀῤζε εροχ εῤῤῆτ̄εῖζε · χε νεῖπετοῦααβ
 · ναῖ ἄταῤπ̄ωτ̄ ζα π̄ζο ἄδεκίος π̄ρο ἄανομος ἐτε ναῖ νε νεῤραν · ἀχιλληθς μὴ διονηθς

M̄N ΠΡΟΒΑΤΟΣ M̄N ΣΑΒΒΑΤΟΣ M̄N ΕΥΓΕΝΙΟΣ M̄N ΚΥΡΙΑ³⁹ΚΟΣ M̄N ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΣΑΩ̄ ΝΩΗΡΕ ΩΗΜ
 ΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΥΩ ΖΙΤ̄M̄ ΠΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΝΔΕΚΙΟΣ · Π̄ΡΡΟ ΝΑΝΟΜΟΣ · ΑΥΤΩM̄ M̄ΠΡΟ M̄ΠΕΣΠΥΛΑΙΟΝ
 ΕΡΩΟΥ ΝΝΕΙΝΟΣ · M̄ΠΕΤΟΥΑΑΒ Ν†ΜΕΙΝΕ · ΑΥΩ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ · ΤΕΥΜΑΡΤΥΡΙΑ ΣΗΖ ΕΠΙΤΥΠΤΥΧΟΝ
 ΝΤΑΖΤΕΖ · ΝΤΕΡΟΥΩΩ ΔΕ ΝΝΑΙ ΑῩΩΠΗΡΕ · ΑΥΩ ΑῩΕΟΟΥ M̄ΠΝΟΥΤΕ · ΕΖΡΑΙ ΕΧ̄N
 ΝΕΙΠΕΤΝΑΝΟΥ4 ΝΑΙ ΕΤΕΧΧΑΡΙΖΕ M̄ΜΟΟΥ ΑΥΩΩ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΒΙ ΟΥΟΝ ΝΙM ΕΤΖM̄ ΠM̄A
 ΕΤM̄MAY ΝΘΕ ΕΒΟΛ ΖN̄ ΟΥΤΑΠΡΟ ΝΟΥΩΤ · ΕῩΕΟΟΥ M̄ΠΝΟΥΤΕ · ΝΤΕΡΕ ΝΑΙ ΔΕ ΩΩΠΕ · ΝΤΕΙΖΕ
 ΑΥΒΩΚ · ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΣΠΥΛΑΙΟΝ ΑΥΖΕ ΕΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ΕΥΖΜΟΟΣ · ΖN̄ ΟΥΝΟΒ ΝΤΕΛΗΛ ΑΥΩ ΕΡΕ
 ΠΕΥΖΟ ΡΟΥΟΕΙΝ ΕΜΑΤΕ · ΕΥΡΟΥΤ ΝΘΕ ΝΝΙΟΥΕΡ̄Τ · ΖM̄ ΠΤΡΕ ΠΕΠΙΣΚΟΠ̄ ΔΕ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΜΑΡΙΣ
 ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΜN̄ ΠΑΝΘΥΠΑΤΟΣ · ΑΥΩ ΝΝΟΒ ΝΤΠΟΛΙΣ · ΜN̄ M̄ΜΗΗΩΕ ΤΗΡΟΥ · ΑΥΠΑΖΤΟΥ ΕΧ̄M̄
 ΠΕΥΖΟ ⁴⁰ΑΥΟΥΩΩT̄ ΝΑΥ ΕΖΡΑΙ ΕΧ̄M̄ ΠΚΑΖ ΑΥΩ ΑΥΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙ M̄ΠΝΟΥΤΕ · ΠΑΙ ΝΤΑ4ΑΑΥ ΝM̄ΠΩA
 ΕΤΡΕΥΝΑΥ ΕΠΕΙΝΟΒ ΝΖΩΒ ΝΩΠΗΡΕ ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΥΩΑΧΕ ΝM̄MAY ΝΒΙ M̄ΜΑΡΤΥΡΟΣ · ΑΥΤΑΜΟΟΥ
 ΕΖΩΒ ΝΙM̄ ΝΤΑΥΩΩΠΕ M̄ΜΟΟΥ · ΖM̄ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΔΕΚΙΟΣ Π̄ΡΡΟ ΝΑΝΟΜΟΣ ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΖN̄
 ΟΥΩΠN̄ΩΩΠ ΑΥΧΟΥ ΖΙΟΥΣΟΠ̄ ΝΖΕΝCΖΑΙ ΕΡΑΤ̄4 ΝΘΕΟΔΩCΙΟΣ Π̄ΡΡΟ ΝΕΥCΕΒΗC · ΕΥΧΩ M̄ΜΟΣ ΧΕ
 ΜΑΡΕ ΤΕΚM̄N̄ΤΕΥCΕΒΗC ΚΕΛΕΥΕ ΖN̄ ΟΥΒΕΠΗ ΝΓΕΙ ΕΠΕΙΜΑ ΝΓΝΑΥ ΕΝΕΙΝΟΒ ΝΩΠΗΡΕ · ΝΑΙ ΝΤΑ
 ΠΝΟΥΤΕ · ΟΥΟΝΖΟΥ ΕΒΟΛ · ΖN̄ ΝΕΖΟΥ ΝΤΕΚM̄N̄ΤΕΡΟ · ΕΑ ΠΟΥΟΕΙΝ M̄ΠΩN̄Ζ ΩA ΕΝΕΖ ΩA ΝΑΝ
 ΕΧ̄M̄ ΠΚΑΖ ΑΥΩ A ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΝΝΕΤΤΗΩ ΕΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖN̄ ΝΕΜΖΑΑΥ ΟΥΩN̄Ζ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖN̄
 ΝCΩM̄A ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΕΤΖΑΖΤΗΝ ΝΑΙ ΝΤΑΥΤΩΟΥΝ ΑῩΒ̄Ρ̄ΡΕ ΝΚΕCΟΠ̄ · ΖM̄ ΠΤ̄Ρ̄CΩT̄M̄ ΔΕ ΕΝΑΙ ΝΒΙ
 ΘΕΟΔΩCΙΟΣ Π̄ΡΡΟ · Α4ΡΑΩΕ ΕΜΑΤΕ · ΑΥΩ Α4ΤΩΟΥΝ ΕΖΡΑΙ · ΕΒΟΛ ΖN̄ ΤCΟΥ⁴¹ΝΕ ΜN̄ ΠΚ̄Ρ̄ΜΕC
 ΠΑΙ ΝΤΑ4ΠΟΡΩ̄4 ΖΑΡΟ4 ΑΥΩ Α4Β̄M̄BOM Α4̄ΕΟΟΥ M̄ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ Α44Ι ΜN̄4BIX ΕΖΡΑΙ ΕΜΠΗΥΕ ·
 ΠΕΧA4 · ΧΕ ΠĀX̄C IC ΠĒX̄C ΠΜΟΝΟΓΕΝΗC ΝΩΗΡΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ ΠΕΤΟN̄Ζ ΩA ΝΕΝΕΖ · Π̄ΡΡΟ
 ΝΤΠΕ ΜN̄ ΠΚΑΖ ΝΤΟΚ ΑΚΤΡΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΝΕΚM̄N̄T̄ΩAΝΖΤΗ4 · ΩA ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖM̄ ΠΡΗ ΝΤΔΙΚΑΙΟΥCΥΝΗ
 ΑΥΩ M̄ΠΕΚΧΕΝΑ · M̄ΠΖΗB̄C ΝΤΑΕΖΟΜΟΛΟΓΗCΙC · ΠΕΒΟΛ ΖN̄ ΤΛΑΜΠΑC · ΕΤ̄ΡΟΥΟΕΙΝ ΕΝΔΕΙΟΟΤΕ ·
 ΟΥΔΕ M̄Π̄CΩX̄N̄ ΟΥΔΕ M̄ΠΕCΖΕ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΤΕCΦΡΑΓΙC · ΝΤΑΠΙC†C ΕΒΟΛ · ΖM̄ ΠΕΚΛΟΜ · M̄Π̄ΡΡΟ
 ΕΤΟΥΑΑΒ · ΚΩCΤΑΝ†N̄Ō ΑΥΕΙ ΔΕ · ΝΒΙ ΖΕΝΜΗΗΩΕ ΕΥΤΑΛΗΥ ΕΖΕΝΖΑΡΜΑ ΜN̄ ΖΕΝΚΑΡΟΥΧΙΟΝ · ΧΙΝ
 ΚΩCΤΑΝ†ΝΟΥΠΟΛΙC · ΕΑΥΕΙ ΕΕΦΕCOC · ΜN̄ Π̄ΡΡΟ ΤΠΟΛΙC ΔΕ ΤΗΡC̄ · ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΕΤΑΠΑΝΤΗ
 M̄Π̄ΡΡΟ ΜN̄ ΖΕΝΚΕΕΠΙCΚΟΠOC · ΜN̄ ΖΕΝΚΕΝΟΒ ΝΤΕ ΤΠΟΛΙC · ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΥ⁴²ΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΤΟΥ
 ΕΠΕCΠΥΛΑΙΟΝ M̄ΠΟΥΥΝΟΧΛΟΝ ΕΡΑΤΟΥ ΝM̄ΜΑΡΤΥΡOC ΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΥΩ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΖM̄ ΠΕCΠΥΛΑΙΟΝ ·
 ΝΒΙ ΝΖΑΓΙΟC ΕΑΠΑΝΤΑ ΕΠ̄ΡΡΟ ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΡΕ ΠΕΥΖΟ ΡΟΥΟΕΙΝ ΝΘΕ M̄ΠΡΗ ΑΥΚΤΟΥ
 ΕΖΟΥΝ ΕΠΕCΠΗΛΑΙΟΝ ΝΒΙ ΝΕΤΟΥΑΑΒ · Α4ΒΩΚ ΖΩΩ4 ΟΝ ΕΖΟΥΝ ΝΒΙ Π̄ΡΡΟ · Α4ΠΑΖΤ̄4 ΕΧ̄N
 ΝΕΥΟΥΡΗΗΤΕ · ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΑΥCΩΟΥT̄N̄ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥCIX̄ · ΑΥΤΟΥΝOC̄4 ΕΖΡΑΙ ΖM̄ ΠΤΡΕ4ΤΩΟΥΝ ΔΕ
 ΕΖΡΑΙ ΝΒΙ Π̄ΡΡΟ · Α4ΠΑΖΤ̄4 ΕΖΡΑΙ ΕΧ̄M̄ ΠΕΥΜΑΚ̄Ζ Α4ΡΙΜΕ ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ · ΑΥΖΜΟΟΣ ΕΠΕCΗΤ ΤΗΡΟΥ
 ΕΧ̄M̄ ΠΚΑΖ Π̄ΡΡΟ ΔΕ ΝΕ4CΩΩT̄ ΕΖΟΥΝ ΕΖΡΑΥ · Ε4̄ΕΟΟΥ M̄ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΕΡΕ ΠΕ4ΖΗΤ ΜΗΖ
 ΝΟΥΝΟ4 ΖΙ ΤΕΛΗΛ · ΑΥΩ Ε4ΕΖ̄ΟΜΟΛΟΓΕΙ M̄ΠΝΟΥΤΕ · ΠΕΧA4 ΔΕ ΝΑΥ ΧΕ ΝΑΧΙCΟΥΟΥΕ · ΖΙΤ̄M̄
 ΠΕΤN̄B̄ΩĀΠ ΕΒΟΛ †ΜΕΕΥΕ ΧΕ ΕΙΝΑΥ ΕΠΑΧΟΕΙC IC ΠĒX̄C ΠΕN̄Ρ̄ΡΟ M̄ΠΝΑΥ ΝΤΑ4ΜΟΥΤΕ ΕΛΑΖΑΡOC
 · Α4ΕΙ ΕΒΟΛ ΖM̄ ΠΤΑΦOC · ΑΥΩ ΑΙΩΩΠΕ ΝΤΕΙΖΕ · ΖΩC ΕΙCΩT̄M̄ ΕΠΕΖΡΟΥ ΕΤΟΥΑΑΒ M̄ΠĀX̄C̄ ·
 ΜN̄ΤΕ4B̄ΙΝ⁴³ΕΙ ΕΤΖΑΕΟΥ M̄ΠΝΑΥ ΕΤΕΡΕ ΝΕΤΜΟΥΤ · ΝΑΕΙ ΕΒΟΛ ΖN̄ ΝΕΜΖΑΑΥ ΕΥΟ ΝΑΤΤΑΚΟ ·
 ΕΥΕΟΥ ΝΑ4 ΜN̄ ΟΥΤΑΙΟ ΜN̄ ΟΥΤΑΧΡΟ · ΜN̄ ΟΥM̄N̄ΤΕΡΟ ΝΩA ΕΝΕΖ · Α4ΟΥΩΩB̄ ΝΒΙ ΑΧΙΛΛΗΤΗC
 ΠΕΧA4 M̄Π̄ΡΡΟ · ΧΕ ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ ΤΕΚM̄N̄ΤΕΡΟ ΝΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖN̄ ΟΥΤΑΧΡΟ ΜN̄ ΟΥΠΙC†C ΑΥΩ ΠĀX̄C̄
 IC ΠĒX̄C̄ ΠΩΗΡΕ M̄ΠΝΟΥΤΕ ΕΤON̄Ζ ΝΑΡΟΕΙC ΕΤΕΚM̄N̄ΤΕΡΟ ΕΒΟΛ ΖN̄ CΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΤΕ ΠΠΟΥΡOC ·
 ΑΥΩ ΠΙCΤΕΥΕ ΝΑΝ ΧΕ ΕΤΒΗΗΤ̄K̄ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ · ΤΟΥΝOC̄N̄ ΕΖΡΑΙ ΖM̄ ΠΚΑΖ ΖΑΘΗ M̄ΠΕΖΟΥ ·
 ΝΤΑΝΑCΤΑCΙC ΕΤΝΑΩΩΠΕ · ΕΑΝΜΟΥ ΑΥΩ ΑΝΩN̄Ζ ΝΚΕCΟΠ̄ ΖN̄ ΤCΟΜ M̄ΠΕΝΝΟΥΤΕ · ΝΘΕ ΝΟΥΩΗΡΕ
 ΩΗΜ Ε4Z̄N̄ ΖΗΤC̄ ΝΤΕ4ΜΑΑΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΜΕ4ΑΙCΘΑΝΕ · ΕΥΕΟΥ ΟΥΔΕ ΟΥCΩΩ ΟΥΔΕ ΕΥΖΙCΕ
 ΟΥΔΕ ΟΥΜΟΤΝΕC ΟΥΔΕ ΜΕ4ΑΙCΘΑΝΕ ΖN̄ ΝΕΤON̄Ζ · ⁴⁴ΟΥΔΕ ΝΕΤΜΟΥΤ · ΝΤΕΙΖΕ B̄Ε ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ ·
 T̄N̄ΩOOP̄ ΖM̄ ΠΕΙΜΑ ΕΝC̄B̄ΡĀZ̄T̄ ΝΘΕ ΝΝΕΤN̄ΚŌT̄K̄ ΝCΕAΙCΘΑΝΕ ΑΝ ΕΛΑΑΥ ΝΑΙ ΔΕ ΑΥΤΑΥΟΥ ΝΒΙ
 ΝΕΙΜΑΡΤΥΡOC ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΠ̄ΡΡΟ ΕΤΕΙ ΟΥΝ ΕΡΕ Π̄ΡΡΟ ΜN̄ ΠΕΠΙCΚΟΠ̄ ΜN̄ ΝΝΟΒ ΝΤΠΟΛΙC B̄ΩΩT̄
 ΕΖΟΥΝ ΕΖΡΑΥ · ΑΥΩ ΕΥCΩT̄M̄ ΕΝΕΤΟΥΧΩ M̄ΜΟΟΥ · ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΡΙΚΕ ΝΝΕΥΑΠΗΥΕ ΕΠΕCΗΤ ΕΧ̄M̄
 ΠΚΑΖ · ΑΥΕΝΚŌT̄K̄ · ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΥ† M̄ΠΕΥΠ̄N̄Ā ΖΙΤM̄ ΠΟΥΕΖΣΑΖΝΕ M̄ΠΝΟΥΤΕ · Ε4AΖΕΡΑΤ̄4

ΖΙΧΩΟΥ Ν̄ΒΙ Π̄ΡΡΟ ΕΦΡΙΜΕ ΑΥΩ ΑΦΠΩ̄Ρ̄Ω ΕΒΟΛ ΕΧΩΟΥ Ν̄ΤΕΦΟΡΦΥΡΑ · ΑΦΟΥΕΖΣΑΖΝΕ Ν̄ΒΙ Π̄ΡΡΟ
 ΕΤΡΕΦΚΩ (sic) Ν̄ΝΕΥΣΩΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ Ν̄ΖΗΤΟΥ (sic) · ΑΥΩ Ζ̄Ν ΤΕΥΩΗ ΕΤ̄ΜΜΑΥ · ΑΥΟΥΩΝ̄Ζ ΕΒΟΛ
 ΕΠ̄ΡΡΟ Ζ̄Ν ΟΥΡΑΚΟΥ Ν̄ΒΙ ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕ Ν̄ΤΑ ΝΕΝΣΩΜΑ ΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΚΑΖ ·
 ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΕΒΟΛ (sic) ΑΝ · Ζ̄Ν ΟΥΝΟΥΒ Η ΟΥΖΑΤ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΟΥΝ ΚΑΑΝ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΜΑ
 ΕΤ̄Ν̄Ν̄ΖΗΤ̄Ϊ ΖΙΧ̄Μ ΠΚΑΖ Ζ̄Μ ⁴⁵Ζ̄Μ (sic) ΠΕΣΠΗΛΑΙΟΝ ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΤΟΥΝΟΣ̄Ν · ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΕΙΚΑΖ
 ΠΑΙ Ν̄ΚΕΣΟΠ ΤΟΤΕ ΑΚΕΛΕΥΕ Ν̄ΒΙ Π̄ΡΡΟ ΕΤΡΕΥΠΩ̄Ρ̄Ω Μ̄ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ Ν̄ΟΥΝΟΥΒ · ΑΥΩ ΑΚΚΑΑΥ
 ΕΠΕΣΗΤ Ζ̄Μ ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΩΑΖΡΑΙ ΕΤΕΝΟΥ · ΑΥΩ Α ΖΕΝΝΟΣ̄ Μ̄ΜΗΗΩΕ ΣΩΟΥΖ · ΑΥΕΙΡΕ Ν̄ΟΥΝΟΣ̄
 Ν̄ΩΑ ΕΥΦΕΟΥ Ν̄ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΚΑΤΑ ΠΕῩΜ̄Π̄ΩΑ · ΑΥΩ Α Π̄ΡΡΟ † Ν̄ΖΕΝΝΟΣ̄ Ν̄ΧΡΗΜΑ
 Ν̄Ν̄ΖΗΚΕ Ζ̄Μ ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ · ΑΥΩ ΑΦΒΩΛ ΕΒΟΛ Ν̄ΜΜ̄Ρ̄ΡΕ · Ν̄ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Ν̄ΤΑΝΩ̄Ρ̄Π̄ΤΑΥΟΥ ΑΥΩ ·
 ΑΥΝΟΣ̄ Μ̄ΜΗΗΩΕ Ν̄ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ · Μ̄Ν̄ ΖΕΝΠΙΣΤΟΣ · ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΤΕΦΕΣΟΣ (sic) Ν̄ΜΜΑΦ · ΧΙΝ
 ΚΩΣΤΑΝΨΟΥΠΟΛΙΣ ΕΤΒΕ ΝΤΑΧΡΟ Ν̄ΤΠΙΨΤ̄Σ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΦΤΕΟΥ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ · ΠΑΙ ΕΤΕΙΡΕ
 Ν̄ΝΕΩΠΗΡΕ Ν̄ΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΖΙΤΟΥΤΟΥ Ν̄ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ Ν̄ΡΕΧΡΟ Ν̄ΕΥΣΕΒΗΣ · ΠΑΙ ΠΕΟΥ ΝΑΦ · Μ̄Ν̄
 ΠΑΜΑΖΤΕ ΩΑ ΕΝΕΖ Ν̄ΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ :—

ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ Μ̄ΠΣΑΩ̄Ϊ Ν̄ΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΧΙΛΛΙΤΗΣ ΔΙΟΜΗΤΗΣ ΠΡΟΒΑ⁴⁶ΤΟΣ ΣΑΒΒΑΪΤΟΣ
 ΕΥΓΕΝΙΟΣ ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ · Ζ̄Ν ΕΦΕΣΟΣ ΤΠΟΛΙΣ ΕΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕΥΑΓΩΝ ΕΤΟΥΑΑΒ Ζ̄Ν
 ΣΟΥΧΟΥΤΗ Μ̄ΠΕΒΕΤ ΜΗΣΟΥΡΗ · ΕΡΕ ΔΕΚΙΟΣ · ΠΑΣΕΒΗΣ Ο̄ Ν̄ΡΡΟ ΑΥΩ ΟΝ ΑΥΤΩΟΥΝ Ν̄ΒΙ
 ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ Ζ̄Μ ΠΟΥΕΖΣΑΖΝΕ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ · Ζ̄Ν ΣΟΥΧΟΥΤΗ Μ̄ΠΕΙΕΒΟΤ Ν̄ΟΥΩΤ ΜΗΣΟΥΡΗ ΕΡΕ
 ΘΕΟΔΩΣΙΟΣ ΠΕΥΣΕΒΗΣ Ο̄ Ν̄ΡΡΟ Ζ̄Μ ΠΕΟΥΟΕΙΩ Ν̄ΤΑΥΤΩΟΥΝ Ν̄ΖΗΤ̄Ϊ · ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΩΝ · Ω
 ΝΑΜΕΡΑΤΕ · ΜΑΡ̄Ν̄ΕΙΡΕ · Μ̄ΠΕΥΜΕΕΥΕ Ζ̄Ν ΟΥΖΟΤΕ Μ̄Ν̄ ΟΥΟΥΡΟΤ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΕΝΦΕΟΥ ΝΑΦ ΠΑΙ
 ΝΤΑΦ† ΝΑΝ Ν̄ΟΥΝΙΦΕ Ν̄ΩΝ̄Ζ ΖΙΟΥΣΟΠ · ΑΝΟΝ Μ̄Ν̄ ΝΕΦΜΑΡΤΥΡΟΣ ΖΙΤ̄Ν̄ Τ̄ΪΑΓΑΠΗ ΖΑΡΟΝ Ν̄ΝΑΖΡ̄Ν̄
 ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΨΟΠ̄Σ̄Π̄ (sic) ΖΑΡΟΝ ΑΝΟΝ ΝΕΤΩΩΝΕ · ΑΥΩ ΕΥΩΠ̄ Μ̄ΜΟΝ ΕΡΟΥ ΑΝΟΝ ΝΕΤΖΟΣΕ
 · ΑΥΩ ΕΥΖΩΒ̄Σ̄ Ν̄ΝΕΤΚΗΚΑΖΗΥ ΕΥΣΟΛ̄Σ̄Λ̄ · Ν̄ΝΕΤΖΚΟΕΙΤ Μ̄Ν̄ ΝΕΤΟΒΕ · ΕΥΦΙ ΕΖΡΑΙ Ν̄ΝΕΥΣΟΠ̄Σ̄Π̄ ΩΑ
 ΠΠΕΤΧΟΣΕ ΖΑΡΟΝ · ΕΥΚΤΟ Ν̄ΝΕΤΣΟ̄Ρ̄Μ̄ · ΩΑ ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΕΥΧΙΜΟΕΙΤ ΖΗΤΟΥ ΩΑ ΤΠΙΨΤ̄Σ
 Ν̄ΟΡ⁴⁷ΘΟΔΟΞΟΣ · ΤΕΝΟΥ ΟΕ ΝΑΜΕΡΑΤΕ · ΜΑΡ̄Ν̄ΦΙ ΕΒΟΛ Μ̄ΜΟΝ Ν̄ΤΜ̄Ν̄ΤΑΠΙΣΤΟΣ Μ̄ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ·
 Ν̄Τ̄Ν̄ΚΑΖΤΗΝ ΕΠΝΟΥΤΕ · Μ̄Ν̄ ΠΤΩΟΥΝ · Ν̄ΝΕΤΜΟΥΤ · ΑΥΩ Ν̄ΤΕΙΖΕ · Τ̄Ν̄ΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕΠΩΝ̄Ζ
 ΖΡΑΙ Ζ̄Ν Τ̄ΣΟΜ Μ̄ΠΕΝ̄Χ̄Σ̄ ῙΣ̄ ΠΕΧ̄Σ̄ · ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝᾹΡ̄ ΠΜΕΕΥΕ Ν̄ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ΣΕΝΑΝΟΥΖ̄Μ Ζ̄Ν
 ΘΛΙΨΙΣ ΝΙΜ · ΠΕΟΥ Μ̄ΠΕΙΩΤ Μ̄Ν̄ ΠΩΗΡΕ Μ̄Ν̄ ΠΕ̄Π̄Ν̄Α ΕΤΟΥΑΑΒ ΩΑ ΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ :—

TRADUZIONE

CONTINUATA

I SETTE DORMIENTI DI EFESO

Il martirio dei sette giovani che (erano) nella città (di) Efeso al tempo del re Decio e i cui nomi sono: Achilletes, Diometes, Probatios, Sabbatios, Eugenios, Kuriakos, Stefanos. Essi completarono il loro martirio nel giorno venticinque del mese (di) Mesore, nella pace di Dio. Benediteci! Amen .

Nel primo anno del re Decio, egli venne a Efeso, dalla città di Cartagena, e non appena giunse in quel luogo, subito egli entrò nel tempio degli dei vani, per offrire un sacrificio davanti ai demoni. E tutti quelli che stavano intorno si radunarono con lui. Le congregazioni dei fedeli si dispersero e tutti i sacerdoti con i cristiani ebbero molta paura davanti alla faccia del tiranno. Ed essi contaminarono il loro corpo con il profumo dei sacrifici.

E quando Decio entrò in Efeso, divenne arrogante (e) cominciò a costruire un tempio di idoli nel mezzo della città; e mentre si abbandonava al paganesimo, egli comandò ai maggiorenti della città di offrire un sacrificio ai suoi dei. Ed essi contaminarono i loro corpi con l'odore dei sacrifici. E tutta la moltitudine era radunata nel tempio degli idoli in Efeso e il fumo dei loro sacrifici e l'odore delle loro cattive azioni ricoprì la città, e attraversò la città e ricoprì le sue mura.

E quando il re Decio fece una festa per i suoi vani dei, egli ordinò che tutte le moltitudini si radunasse per la sua festa. In quel tempo, quindi, le numerose moltitudini si radunarono da ogni luogo ai templi degli idoli e offrirono un sacrificio ai vani idoli. E l'intera città puzzò per i loro sacrifici.

E avveniva un grande lamento per i cristiani, che erano umiliati dagli idolatri; ed essi fuggivano, nascondendosi e coprendo le loro facce, e a causa della persecuzione li assalivano lamento e gemito.

E il terzo giorno il re diede ordine di catturare i cristiani; e i greci e i giudei si univano ai soldati, portando fuori i cristiani, trascinandoli fuori dalle case e dalle caverne, spingendoli con rabbia e portandoli dalle moltitudini riunite per sacrificare agli dei del re. E alcuni avevano paura davanti ai soldati e tradivano, smettendo la sublime fede ed avendo venerato gli idoli. Dopo di che il resto dei cristiani si addolorava a motivo di coloro che erano diventati deboli, essendosi uniti ai sacrifici agli idoli. E coloro che erano stati trovati saldi nella fede, essi resistevano nella fede, il loro cuore essendo divenuto irremovibile e non tenevano conto dell'ira del tiranno, sopportando le frecce del nemico, e tolleravano il resto dei supplizi.

E in questo modo le carni dei santi erano consumate dai supplizi e gettate a terra come escrementi, e il loro sangue e le loro membra erano versati a terra. Paura e tremore ci furono sui cristiani e quella generazione era turbata e il combattimento era pieno di paura per coloro che lo vedevano. Questa fu quella meravigliosa lotta per la quale il cielo e la terra si rallegrarono. Le pietre delle mura si addoloravano per l'afflizione che vi era in città e i tetti della piazza del mercato sembravano gridare e gridavano (come) per cadere al suolo, muovendosi molto, a causa dei corpi dei santi, ricoprendoli. Quale lamento è grande come questo? Quale tormento è pesante più di questo, quando i fedeli fuggirono e misero le loro mani sulle mura per farle cadere su di loro e scampare (così) dalle mani degli uomini? E i padri ricusavano i figli, e anche i figli ricusavano i loro padri; gli amici si separavano dai loro amici a causa delle afflizioni. E la vittoria dei fedeli, essi la ottenevano attraverso la loro perseveranza.

E Achilletes, Diometes, Stefanos, Eugenios, Kuriakos, Probatios e Sabbatios erano irrobustiti nella fede; sopportavano l'afflizione della Croce. Vedendo queste cose accadere ogni giorno, essi piangevano e gemevano, e l'aspetto del loro viso si gonfiò e sfiorì; ed essi vegliavano, pregavano e supplicavano ed erano perseveranti con numerose preghiere a Dio riguardo al male che avveniva a opera del tiranno, poiché essi erano notabili nel Palazzo e tra gli uomini importanti nella città. E questi santi fuggivano da ciò che era vano, andando nelle chiese, prostrandosi col viso a terra, versando cenere sulle loro teste, pregando Dio con numerosi pianti e suppliche. E alcuni dei loro compagni li notarono (e) videro che questi santi nel momento del sacrificio agli idoli erano soliti andare nella chiesa dei cristiani. E quando li cercarono per sacrificare agli idoli, li trovarono in una stessa casa, da soli, prostrati a terra, supplicando, piangendo e gemendo.

E i nemici della verità andarono e li accusarono davanti al re, dicendo: "O re, vivi per l'eternità! Tu, o re, quelli che sono molto lontani da te li cerchi per il sacrificio agli dei. Ed ecco, ora, coloro che ti sono vicini non si curano del benessere del tuo regno e non ubbidiscono ai tuoi ordini e non li eseguono e li rifiutano e rigettano i tuoi decreti, seguendo in segreto la fede dei cristiani, pur essendo tuoi sudditi. Achilletes, il figlio dell'eparca, è il loro capo e questi altri che sono con lui, essi pure sono (uomini) importanti nella città".

Allora Decio si adirò molto (e) comandò che gli fossero portati. E quando furono portati alla sua presenza, le loro lacrime erano ancora nei loro occhi e la cenere sulle loro teste.

Disse il re ai santi: “Perché non siete rimasti con noi durante il perfetto sacrificio agli dei, essi che attirano a sé l'intero mondo, e non adorano con i vostri compagni, (i) capi, che sono potenti in ogni cosa? Ora, quindi, andate e sacrificate ai miei dei, così come hanno fatto i vostri compagni!”.

Allora Achilletes rispose (e) disse al re: “Noi abbiamo il nostro Dio nel segreto, colui della cui gloria sono pieni il cielo e la terra, ed è lui al quale noi offriremo il sacrificio segreto per la pienezza del nostro cuore e lo zelo della nostra supplica essendo manifesto alla sua presenza in ogni momento. Noi, infatti, l'odore del fumo contaminato dei tuoi sacrifici non lo offriremo e non ci è possibile contaminare la purezza delle nostre anime e dei nostri corpi nel sacrificio ai tuoi spiriti corrotti”.

Allora il re parlò a (tutti) loro insieme e la confessione di questi santi era di questo tipo. E il re diede ordine di tagliare le cinture dei santi giovani (e) disse: “Siete stati disobbedienti all'ordine della mia regalità e non avete adorato i miei dei; per questo voi stessi vi siete separati dalla mia regalità. Se trovo l'occasione, vi esaminerò severamente e vi interrogherò riguardo alla vostre parole. (Ma) non è giusto mettere fine bruscamente alla vostra giovinezza, così che io distrugga la vostra (giovane) età con torture. Io, infatti, vi darò il tempo di diventare saggi, di pentirvi e di vivere”. Allora il re ordinò che mettessero un collare di ferro al loro collo e li fece gettar fuori dalla sua presenza. E Decio uscì verso altri luoghi, così da poter eseguire e compiere la sua volontà. E così andò via da Efeso, nella sua arroganza.

E quando questi santi trovarono l'occasione, Achilletes si giustificò (?) con i suoi altri compagni; così in quel momento essi portarono a compimento i lavori della loro giustizia nella loro fede. Presero oro e argento dai loro averi (e) li distribuirono ai poveri. Allora si consultarono tra di loro e dissero: “Allontaniamoci un po', andiamo alla grotta che è nel luogo detto Orenochlon, che è ad oriente della città, preghiamo Dio con tutto il nostro cuore, in tranquillità, senza alcun disturbo degli uomini, fino a che il re ritornerà e noi saremo pronti ad entrare alla sua presenza. Non disprezziamo la gloria di Dio, e che Egli faccia con noi secondo la sua volontà! E portiamo a compimento la nostra confessione davanti al re e prendiamoci la corona inalterabile che Egli ha preparato per coloro che credono in Lui!”. E così i sette furono d'accordo tra di loro, presero con sé dell'argento per la necessità del corpo e andarono alla grotta che è nel luogo detto Orenochlon. E rimasero in quel luogo molti giorni, prostrati col viso (a terra), pregando Dio giorno e notte per la salvezza delle loro anime. Ed essi nominarono Diometes perché li servisse, poiché egli era il (più) giovane tra di loro e saggio ed era capace. Perciò ogni qualvolta egli andava in città cambiava i suoi vestiti come (se fosse) un mendicante, e prendeva con sé dell'argento da distribuire ai poveri, e ascoltava ciò che si diceva nel palazzo del re. E così era solito comprare ciò di cui aveva bisogno, tornare dai suoi santi compagni e raccontar loro ciò che si diceva di loro nel Palazzo.

E dopo alcuni giorni, il re Decio ritornò a Efeso e subito diede ordine ai notabili della città che portassero con sé Achilletes e i suoi compagni, così che sacrificassero ai vani dei. Infatti egli si ricordava di loro e anche era informato su di loro. In tal modo li catturò tutti. E Diometes, quando udì queste cose, fu preso da grande paura; uscì dalla città con un po' di pane e andò su alla caverna, dai suoi compagni, e disse loro di come il tiranno fosse entrato in città e che li aveva cercati insieme con i notabili della città, così che andassero a sacrificare ai suoi dei, davanti a lui.

E quando udirono queste cose ebbero paura e invocavano Dio con il viso prostrato a terra, con gran pianto e alto gemito e una pesante afflizione era in loro, pregando che potessero consegnare le loro anime nella mano di Dio, in tranquillità. E Diometes si alzò e pose davanti a loro i pani che aveva comprato e così essi si alzarono per mangiare, essendosi preparati a sopportare il conflitto col tiranno, piangendo insieme in mezzo alla caverna. E quando ancora erano le loro lacrime nei loro occhi e il dolore nei loro cuori, essi presero il cibo, nel momento in cui il sole tramontava.

Mentre, dunque, erano seduti piangendo, essi si addolorarono insieme, si addormentarono insieme e si coricarono: infatti i loro occhi era pesanti a causa del dolore che era nei loro cuori. E Dio, colui che ama gli uomini, che sempre si prende cura dei lavoratori della sua vigna, li fece morire di una morte leggera e buona, a motivo delle meraviglie che sarebbero avvenute, quelle che egli avrebbe rivelato. Quanto ad essi, non si resero conto del sonno, del fatto che si erano coricati e della scomparsa del loro respiro. E così essi si coricarono al suolo insieme, così come si addormentavano ogni giorno; diedero le loro anime nelle mani del Dio vivente, rendendogli lode nel loro cuore e nella loro bocca. E l'argento che essi avevano era nelle loro borse, giacendo al suolo.

Il mattino del giorno dopo, il re li cercò in mezzo ai notabili della città e i magistrati, e non li trovò. Disse il re ai suoi magnati: “Mi sono molto addolorato per l'afflizione di questi giovani, poiché sono figli di notabili della città, (uomini) stimati. Ma pensarono che la nostra maestà si era adirata con essi a causa dell'empietà

della loro precedente trasgressione. Ma la benevolenza della nostra signoria non si ricorda le offese dei trasgressori, così che si pentano e ritornino agli dei onorati e misericordiosi”. I notabili della città risposero (e) dissero al re: “Riguardo a quei giovani che hanno tradito, che la tua signoria non si addolori, poiché essi sono nella loro primitiva ignoranza, e in base a ciò che abbiamo udito relativamente al tempo che tu avevi loro concesso affinché vi si pentissero, essi sono rimasti ostinati nella loro disobbedienza. (Ne)i giorni, infatti, che tu avevi loro concesso perché si pentissero e ritornassero agli dei, essi, invero, presero il loro oro e il loro argento (e) lo distribuirono ai poveri delle città. Se, quindi, fa piacere alla tua signoria, che si prendano i loro genitori (e) li si torturi, e ti diranno il luogo in cui essi sono!”.

E quando il re udì questo, si adirò molto e mandò a prendere i loro genitori. E quando essi vennero, stettero davanti al re. Ed egli li interrogò, dicendo: “Dove sono i vostri figli, che hanno trascurato la nostra terribile ordinanza? Perciò comando che voi moriate per la loro insolenza(?)”. I loro genitori risposero e dissero: “Ti preghiamo, nostro signore re; noi non trattiamo con disprezzo gli dei onorati della tua signoria. Perciò non moriremo a causa del loro tradimento, (di) questi che hanno preso il nostro oro e il nostro argento e lo hanno distribuito ai poveri! Ed essi si trovano nella caverna chiamata quella di Orenochlon, e quel luogo è lontano dalla città ed essi sono in quel luogo in una grande afflizione. Se sono vivi o sono morti, non (lo) sappiamo”.

Quando udì queste cose, il re li rilasciò ed era in una grande perplessità riguardo ai quei giovani, a che cosa avrebbe dovuto fare loro. Ma Dio, colui che ama gli uomini, pose nel suo cuore di chiudere l'ingresso di quella caverna con pietre. E ciò non è per sua propria volontà che il re lo ha fatto, ma affinché i corpi dei santi martiri rimanessero sepolti in quel luogo e i loro santi resti non venissero affatto mossi; poiché è fino alla rivelazione della risurrezione del Signore che dovevano rimanere nascosti, così che nel momento in cui Dio li visiterà, essi diventeranno araldi (della sua risurrezione) agli increduli e a coloro che dubiteranno delle sua resurrezione! E il re disse così riguardo a loro: “Poiché quei traditori hanno disubbidito ai nostri giusti comandi e hanno disprezzato gli dei onorati, che anch'essi soffrano la perdita della loro gioventù, così che non abbiano mai più a vivere alla presenza degli dei. Pertanto che la bocca di quella caverna venga sigillata con grosse pietre, così che cessi il ricordo di loro e perisca ed essi muoiano per l'eternità nella prigione!”. Infatti il re e tutti gli abitanti della città pensavano che quei santi fossero vivi.

E Teodoro e Uarsos, gli eunuchi e i prepositi del re, erano cristiani, ma di nascosto, per la paura della persecuzione. E si consigliarono tra di loro (e) dissero: “Mettiamo per iscritto il martirio di questi santi su dei dittici di piombo, cioè che sono dei santi martiri e che sono morti per il nome del Cristo, e mettiamoli in un cofanetto di bronzo e sigilliamoli con un sigillo, nascondiamoli in mezzo alle pietre che sono vicine alla caverna. Infatti, forse, il Cristo li visiterà prima o l'ingresso della caverna verrà aperto dopo un (po' di) tempo: i corpi di questi santi, che sono stati rinchiusi nella caverna, saranno rivelati (e) si saprà tutto sulla loro morte dagli scritti”. E questo è come pensarono quei fedeli, avendo scritto il loro martirio; e quei due eunuchi lo completarono e lo sigillarono in segreto. E tutte queste cose che accaddero, furono compiute per ordinamento di Dio.

E morì il re Decio, con tutta quella generazione. E altri re regnarono dopo di lui fino al tempo in cui si levò il re Teodosio. E nell'anno 38° del suo regno, apparvero alcuni eretici, che volevano pervertire e ingannare coloro che credevano nella risurrezione dei morti, quella che il Cristo ha donato alla sua Chiesa. E buoni pensieri germogliavano nel cuore del re. Ma gli idolatri, che erano soldati, compivano una persecuzione davanti a lui e coloro che erano chiamati vescovi pensavano di rendere tortuose le strade che erano dritte; e in quel tempo si manifestarono grandi trasgressioni nelle Chiese di Dio.

E Teodosio, il vescovo della città detta Enaigios, era capo e causa dello sconvolgimento di tutti questi mali, e alcuni altri con lui; non è conveniente che io citi il loro nome nel libro del racconto dei santi martiri, poiché hanno perseguitato la Chiesa di Dio e hanno perturbato la purezza della fede con i loro inganni e lo sconvolgimento delle loro malvagie parole. (Quanto a)l re Teodosio, il suo cuore era confuso riguardo a ciò, ma pregava Dio con molte lacrime in ogni tempo e si prendeva grandemente cura, vedendo come alteravano la fede della santa Chiesa. E alcuni degli eretici dicevano: “Non vi è consolazione per coloro che sono morti”. E altri dicevano: “Il corpo che diventa vecchio e si dissolve, non ha consolazione, ma l'anima sola, per opera dello spirito, acquista il segreto della vita imperitura”. E in questo modo essi si sviarono nelle loro vuote parole, e ancora il loro pensiero (non) era questo: il bambino non si è stabilito nel ventre di sua madre senza carne; e anche: la carne non è uscita dal grembo senza un'anima vivente. Essi, infatti, avevano chiuso le orecchie del loro cuore, per non ascoltare la parola del Cristo. Egli dice: “Essi udranno il Figlio dell'Uomo e i morti vivranno”. E ancora egli dice: “Molti di quelli che giacciono nelle tombe della terra si leveranno”; e ancora dice: “Ecco, io aprirò le vostre tombe e vi farò uscire dalle vostre tombe”. E

gli eretici si smarrirono nella via della vita e la dolcezza della fede la cambiarono in amarezza delle loro anime e contaminarono la purezza del cuore dei fedeli.

E il re Teodosio si addolorava moltissimo e indossava una veste di sacco, sedendo nella cenere nel gabinetto della sua camera da letto. E Dio, il compassionevole, che non vuole che alcuno perisca nella fede, ... e volendo dare consolazione a coloro che pensano di soffrire ... la rivelazione della risurrezione eterna di coloro che morirono, poiché Egli li custodiva fino a quel momento, così che potesse prenderli dalla terra e gettare fuori da essi il veleno del dolore per opera del candore della Chiesa e stabilire il suo edificio contro le onde violenti e i pensieri malvagi degli eretici che l'avevano perturbata, in modo che una grande luce apparisse per il re Teodosio ed egli fosse completato nella fede dei suoi padri, nella corona della vittoria ... E improvviamente Dio pose nel cuore di Anatolio, il signore di quella montagna, il luogo ove i santi martiri si erano addormentati nella caverna, di costruire un recinto per le sue bestie. E i suoi servitori stavano lavorando con altri, ed altri stavano rotolando delle pietre da davanti l'apertura della caverna, utilizzandole per la costruzione. E nel secondo giorno la bocca di quella caverna si aprì.

In quel tempo, per il comando di Dio, il nostro Salvatore, colui che dà l'alito di vita ai bambini che sono nel ventre della loro madre, diede la vita a quei santi nella caverna. Questo era il suo volere, ed egli diede vita e consolazione alle ossa secche sulla terra; e la voce di Dio, che a (suo) tempo chiamò Lazaro dalla tomba (e) gli donò la vita, essa ancora ora, per questo solo comando, fu quella che diede lo spirito di vita a questi santi. Ed essi si levarono, si sedettero con viso fresco e con gioia e pensavano che fossero come ogni giorno: si abbracciarono l'un l'altro, poiché non vi era alcuna sembianza di sepoltura apparsa in essi. Le loro vesti, infatti, erano integre su di loro, così come lo erano dall'inizio, prima che si addormentassero. E questo era anche il modo nel quale erano mentre si levavano. I loro corpi erano freschi e vigorosi; si alzarono al mattino presto come se si fossero addormentati la sera (prima).

E la preoccupazione e il dolore riguardo all'adorazione degli idoli erano nel loro cuore ed essi pensavano che il re Decio li cercasse e si trovavano in grande paura e in molto affanno; i loro occhi erano infatti pesanti. E guardavano a Diometes, il loro economo, e lo interrogarono sulle cose che erano state dette a loro riguardo nella città la sera (prima). E Diometes disse loro: "Già vi ho detto che (ieri) sera hanno cercato voi e i magistrati, cioè i notabili della città, così che sacrificassimo (sic) agli idoli alla presenza del re. Ed ecco, egli pensa questo riguardo a noi. Che cosa, dunque, faremo non lo sappiamo".

Allora Achilletes rispose (e) disse loro: "Fratelli miei, noi siamo pronti a stare davanti a quel terribile tribunale del re, il Cristo. Pertanto, non diventiamo deboli a causa di questo tribunale temporaneo e non rifiutiamo la vita che abbiamo nella fede del nostro Signore Gesù, il Cristo!".

Ed egli parlò a Diometes, così che preparasse loro il loro cibo secondo la loro stabilita abitudine, e gli disse: "Prendi con te dell'argento, va' in città e compraci molto pane perché sono pochi quelli che abbiamo trovato ieri sera: ecco, noi abbiamo fame! E cerca di sapere che cosa il re Decio comanda riguarda a noi, (e) torna a noi!". Essi pensavano, infatti, di essersi addormentati la sera prima, in quella notte, e di essersi (poi) alzati.

E al mattino Diometes si alzò, e secondo la sua abitudine prese per sé dell'argento dalle loro borse, del valore di 62 mine, e dal sigillo (?), del valore di 44 mine, questo sigillo che c'era nei tempi antichi, fino al tempo di questi santi. Erano passati 162 anni dal momento in cui questi santi si erano addormentati fino al tempo in cui si erano svegliati e levati. Mentre Diometes usciva dalla caverna, vide le pietre che giacevano davanti ad essa; si meravigliò, ma non pensò a nulla riguardo ad esse e scese dalla montagna ed aveva paura a camminare sulla strada; ed entrò in città. Egli aveva infatti paura che (qualc)uno lo riconoscesse, rivelasse la cosa riguardo a lui, lo catturassero (e) lo consegnassero al re Decio. Ed egli non sapeva che le ossa di quell'empio erano disperse nell'inferno.

Quando Diometes arrivò alla città, alzò gli occhi, vide l'emblema della croce fissato sulla porta della città e si meravigliò nel suo cuore, e guardò da una parte e dall'altra, attonito. E così egli andò all'altra porta della città e ancora trovò la croce, fissata sopra di essa. Ed esaminò tutte le porte; e la città davanti ai suoi occhi (era diversa): infatti i suoi edifici erano cambiati ed egli non riconobbe nulla in essa, se non un angolo del palazzo, il luogo dove era sua abitudine camminare. E stette in quel luogo, meravigliato di queste cose. Allora venne alle porte e pensava tra di sé dicendo: "Che cosa è questo? Poiché ieri sera la croce era nascosta, mentre ora, ecco, oggi è esposta apertamente! E diceva tra di sé: "Non è forse questo un sogno?". E dopo ciò si fece coraggio, si coprì la testa col suo cappuccio per non farsi riconoscere ed entrò in città. Udì molte persone che parlavano invocando il nome del Cristo e si meravigliò molto, dicendo: "Che è questo? Non capisco! Ieri sera non c'era nessuno che proclamava il nome del Cristo apertamente, ora, invece, ognuno si è rafforzato nella fede del Cristo!". E ancora diceva: "Forse questa non è Efeso, poiché le

sue case sono cambiate e il suo discorso è stato istruito nel Cristo. E io non conosco un'altra città che le sia vicina”.

E mentre ancora pensava a queste cose, si avvicinò a un cittadino e lo interrogò dicendo: “Qual è il nome di questa città?”. Quello rispose (e) gli disse: “Questa è la città di Efeso”. Diometes disse a sé stesso: “Quasi io mi ero dimenticato e mi ero sbagliato nel mio cuore. Ma fammi uscire (?) dalla città, così che non mi perda!”. Tutte queste sono le cose che egli raccontò ai suoi compagni quando ritornò da loro, alla caverna, quando divenne manifesta la loro risurrezione dai morti e la loro vita fu scritta.

E Diometes, essendo ancora in uno stato di grande paura ed agitazione, decise di uscire dalla città e così si recò dai venditori di pane in città per comprarne un po'. Ed estrasse dalla sua borsa dell'argento che aveva, per acquistare i pani. Ma essi, quando videro che il sigillo dell'argento era grande e diverso, si meravigliarono e mostrarono la moneta l'uno all'altro e (alla fine) posero l'argento in mano a coloro che sedevano a vendere pane.

E quelli che sedevano nella piazza guardavano Diometes mormorando (e) dicendo: “Costui ha trovato un tesoro nascosto da molti anni!”. E Diometes quando li vide che mormoravano ebbe paura e per la debolezza il suo corpo si paralizzò, pensando infatti che qualcuno lo aveva riconosciuto e voleva consegnarlo a Decio. E altri lo guardavano in faccia. Egli stette in angoscia (e) disse: “Vi prego: ecco, avete l'argento; i pani, non li voglio!”. Ma quelli si alzarono, posero le loro mani su di lui e (lo) afferrarono, dicendo: “Tu, di dove sei?” e “Hai trovato un tesoro nascosto di un re antico; dacci la nostra parte e noi non ti denunceremo. Ma se non vuoi, ti consegneremo al giudice!”.

E quando Diometes udì queste cose, fu turbato, dicendo: “Quest'altra cosa mi si è aggiunta, come un dolore che non attendevo”. E quegli uomini gli dissero: “Non è possibile che un tesoro di tal genere sia nascosto, così come tu pensi”. E Diometes fu in imbarazzo(e) non sapeva che cosa fare né poteva spiegarlo loro. E quelli, vedendolo che rimaneva in silenzio (e) non rispondeva, sollevarono il suo cappuccio e lo gettarono sul suo collo. Ed essi stavano in mezzo alla piazza del mercato, trattenendolo.

E così questa notizia si diffuse nell'intera città e si diceva che era stato catturato un (tizio) che aveva trovato (un tesoro) nascosto di ricchezze. E una grande moltitudine si raccolse attorno a lui, dicendo: “Quest'uomo è uno straniero; non l'ho mai visto nella città”. E tutti lo guardavano in viso. E Diometes voleva ragguagliarli: “Io non ho trovato un simile tesoro”, ma non riusciva per lo sconcerto che c'era, poiché ognuno veniva da lui a guardarlo, e nessuno disse: “Lo conosco!”. Ed egli si aspettava di riconoscere suo padre con i suoi fratelli o uno dei suoi conoscenti; guardava e osservava nella moltitudine, ma non riconobbe (nessuno) della sua famiglia che appariva, poiché egli era onorato nel Palazzo. E in tal modo pensava che la sera prima ognuno lo conosceva, mentre quando era venuto il mattino egli non aveva riconosciuto proprio nessuno. Ed era diventato come un uomo il cui cuore si era turbato, guardando la folla per vedere suo padre o uno dei suoi fratelli; ma non c'era nessuno di essi.

Allora tutti i cittadini conobbero la notizia. E la voce arrivò al vescovo; per provvidenza di Dio il proconsole fu trovato alla presenza del vescovo. E subito, mentre stavano parlando del tesoro, la resurrezione dei morti si manifestò a tutte le genti. E così i due, il vescovo e il proconsole, ordinarono di sorvegliare il giovane con ogni cura. e fu portato davanti a loro, con in mano l'argento. E mentre portavano Diometes alla chiesa, egli pensava che lo stavano portando dal re Decio e guardava da una parte e dall'altra per vedere uno dei suoi conoscenti, ma non vide nessuno. E tutta la folla lo derideva, come (se fosse) uno stupido. E così lo sospingevano rudemente, fino a che lo portarono alla chiesa.

E il proconsole, con Maris, il vescovo, presero da lui l'argento, lo guardarono e si meravigliarono. Allora il proconsole disse a Diometes: “Dov'è il tesoro che hai trovato? Poiché questo argento che hai è fuori uso da moltissimo tempo”. Diometes gli disse: “Io non ho mai trovato un tesoro, così come (invece) voi mi accusate, ma io so che questo argento è mio patrimonio ed è di uso corrente in questa città. Questa prova che mi è capitata ora, non la capisco”.

E il proconsole gli disse: “Tu, di dove sei?”. Gli disse Diometes: “Così come penso, io sono di questa città”. Gli disse il proconsole: “Tu, di chi sei figlio? Chi è che ti conosce qui? Che venga e porti testimonianza di te, e noi crederemo”. Allora Diometes disse il nome di suo padre e dei suoi fratelli, (ma) nessuno li conosceva. E il proconsole rispose: “Tu non vuoi dire la verità, ma menti in ogni cosa!”

E Diometes era in imbarazzo, stando in piedi in silenzio, e abbassò la sua testa. E quando lo videro calmo in quel modo, dissero: “Forse è uno sciocco”. Ma altri: “Certamente, ma egli si finge sciocco per essere salvato da una simile sofferenza”.

E il proconsole lo minacciò e gli disse: “In che modo potremo aver pazienza con te e crederti che questo argento è tuo patrimonio? Poiché questo sigillo e queste scritte su di esso rendono manifesto che esso è vecchio di 372 anni ad oggi ed esso risale a prima del re Decio e non è cambiato; né è come il sigillo che vi

è oggi, col quale in questo tempo avvengono l'acquistare e il vendere. Forse che i tuoi genitori esistono da quel tempo fino ad oggi? Poiché tu sei un giovane, che vuole ingannarci, noi gli anziani e i saggi di Efeso! Pertanto ordino ora che tu venga incatenato e frustato fino a che (non) confessi dove è questo tesoro che hai trovato!"

Quando Diometes udì queste cose, ebbe molta paura. Cadde sulla sua faccia davanti ad essi e disse: "Vi prego, miei signori: rispondete alla mia domanda ed io vi dirò ciò che è nel mio cuore. È Decio il re che vi è oggi in città o piuttosto un altro?". Quando il santo vescovo Maris udì queste cose, gli disse: "Figlio mio, non vi è (alcun) re sulla terra oggi chiamato Decio. Uno chiamato Decio è esistito tante generazioni fa". Allora Diometes, col suo viso prostrato a terra (e) piangendo, rispose (e) disse: "Mio signore, è per questo che io sono in un grande stupore e questa faccenda è immutabile (sic) e non mi credono. Ma alzatevi e venite con me alla montagna e vi mostrerò i miei compagni in una caverna, quella che vi è nel (monte) Orenochlon. E così voi conoscerete da essi che dal tempo del re Decio noi siamo in quel luogo, da(?) alcuni giorni fino ad oggi. E ieri sera io ho visto che il re Decio era entrato nella città di Efeso, ieri era, e non so che cosa è successo oggi".

Allora il santo vescovo Maris pensò tra di sé e disse: "Dio vuole manifestarci oggi una grande meraviglia per il tramite di questo giovane. Ma andiamo con lui e vediamo!". E subito il santo vescovo Maris si levò, con il proconsole, con i notabili della città ed anche una grande moltitudine. Andarono alla montagna di Orenochlon, il luogo dove c'era la caverna; Diometes camminava davanti a loro e il vescovo lo seguiva.

E mentre essi stavano entrando, davanti all'ingresso della caverna, trovarono un piccolo cofanetto di bronzo, sul lato destro di questa caverna, nascosto in mezzo alle pietre, sigillato con sigilli d'argento. E il vescovo chiamò il proconsole e i notabili della città. Tolsi i sigilli che lo sigillavano davanti a lui ed essi trovarono un dittico di piombo. Lessero ciò che era scritto su di esso e trovarono che era scritto in questo modo: "Questi sono i santi che fuggirono davanti alla faccia dell'empio re Decio, i cui nomi sono: Achilletes, Diometes, Probatios, Sabbatios, Eugenios, Kuriakos, Stefanos, i sette santi giovani. E per l'ordine dell'empio re Decio l'ingresso della caverna fu così chiuso su di essi, questi grandi santi. Ed ecco, il loro martirio è scritto su questo dittico di piombo". Quando lessero queste cose, si meravigliarono e glorificarono Dio per queste benedizioni che aveva donato. E subito tutti coloro che erano in quel luogo gridarono come una bocca sola, dando lode a Dio.

E quando accaddero queste cose, così essi entrarono nella caverna e trovarono questi santi, seduti in grande gioia, e il loro viso splendeva grandemente, freschi come le rose. Quando il santo vescovo Maris li vide, con il proconsole e i notabili della città e tutta la moltitudine, essi si prostrarono sul loro viso, prestarono loro omaggio a terra e ringraziarono Dio, colui che li aveva resi degni di vedere questa grande meraviglia. E così i martiri parlarono con essi e raccontarono loro tutte le cose che erano loro accadute al tempo dell'empio re Decio.

E subito, senza indugio, essi inviarono insieme delle lettere a Teodosio, il pio re, dicendo: "Che la tua pietà dia velocemente disposizioni e vieni qui a vedere queste grandi meraviglie che Dio ha reso manifeste nei giorni del tuo regno, poiché la luce della vita eterna è sorta per noi sulla terra e la resurrezione di coloro che sono destinati a levarsi dalle tombe ci si è rivelata nei corpi dei santi che sono presso di noi, che si sono levati (e) si sono ancora una volta rinnovati".

E quando il re Teodosio udì queste cose, gioì grandemente, si levò dalla veste di sacco e dalla cenere che aveva sparso sotto di sé e (ri)trovò le forze, rese lode a Dio e levò le sue mani al cielo (e) disse: "Mio Signore Gesù Cristo, l'unigenito figlio di Dio Padre che vive per l'eternità, re del cielo e della terra, tu hai fatto sorgere per noi la luce delle tue misericordie dal sole della giustizia e non hai estinto il candelabro della mia confessione, che viene dalla lampada che ha illuminato i miei padri. Né il sigillo della mia fede è perito né è caduto fuori dalla corona del santo re Costantino".

E moltitudini di gente vennero, a bordo di cocchi e carri, da Costantinopoli. Ed essendo essi venuti ad Efeso con il re, tutta la città, con altri vescovi e altri notabili della città uscirono incontro alla scorta del re. E così salirono sulla montagna, alla caverna del (monte) Orenochlon, dai santi martiri. Ed essi, i santi, uscirono dalla caverna per incontrare il re e li videro tutti, mentre il loro viso era splendente come il sole. I santi ritornarono nella caverna; il re entrò anch'egli (e) si prostrò ai loro piedi. I santi distesero le loro mani (e) lo fecero alzare. E quando il re si alzò, si buttò al loro collo (e) pianse. E così tutti loro sedettero a terra, e il re li guardava, dando lode a Dio, mentre il suo cuore era colmo di gioia e letizia e confessava Dio. E disse loro: "Miei signori, attraverso la vostra rivelazione io penso di vedere il mio signore Gesù Cristo, il nostro re, nel momento in cui chiamò Lazaro ed egli uscì dalla tomba. E quasi mi sembra di udire la santa voce del mio Signore e la sua gloriosa venuta al tempo in cui i morti usciranno dalle tombe, incorruttibili, essendo a Lui gloria, onore, potenza e maestà per l'eternità".

Rispose Achilletes e disse al re: "Da ora in poi il tuo regno perdurerà in potenza e fede e il mio Signore Gesù Cristo, il figlio del Dio vivente, proteggerà il tuo regno dall'insidia del malvagio. E credi a noi: è per te che Dio ci ha fatto alzare dalla terra prima della risurrezione che ci sarà. Dopo essere morti, noi siamo vissuti un'altra volta, nella potenza del nostro Dio, come un bambino che è nel grembo di sua madre, poiché non prova lode, né vergogna, né afflizione, né sollievo, né percepisce (di essere) tra i vivi o tra i morti. E così, inoltre, anche noi siamo in questo luogo, riposandoci come quelli che dormono e non sentono nulla". Queste cose dissero questi santi martiri al re.

Or dunque, mentre il re, il vescovo e i notabili della città li stavano guardando e ascoltando le cose che dicevano, immediatamente essi piegarono le loro teste a terra e si addormentarono. E così essi resero il loro spirito, per comando di Dio, mentre il re stava su di essi, piangendo. E stese su di essi la sua (veste di) porpora. E il re comandò che i loro santi corpi fossero posti in essa.

E in quella notte quei santi apparvero al re in un sogno, dicendo: "È dalla terra che i nostri corpi si sono levati e non da oro o argento; pertanto, dunque, lasciaci nel luogo nel quale siamo, sulla terra, nella caverna, poiché ancora una volta Dio ci farà alzare da questa terra, (proprio) questa".

Allora il re diede ordine che ricoprissero quel luogo con oro e li depose in quel luogo, (dove rimasero) fino ad ora. E grandi moltitudini si radunarono e fecero una grande festa, rendendo lode a santi martiri secondo il loro merito. E il re diede delle grandi (quantità di) ricchezze ai poveri in quel luogo. E sciolse i legami dei vescovi che già abbiamo citato.

E una gran moltitudine di vescovi e fedeli venne con lui da Costantinopoli ad Efeso per la confermazione della fede, poiché egli dava lode a Dio, colui che compie meraviglie in ogni tempo grazie a questi santi vittoriosi (e) pii e al quale è la gloria e il dominio per tutti i secoli. Amen .

Il martirio dei sette santi giovani: Achillites, Diometes, Probatios, Sabbatios, Eugenios, Kuriakos, Stefanos nella città di Efeso. Essi completarono la loro santa lotta il giorno 25 del mese (di) Mesore, mentre l'empio Decio era re. Inoltre questi santi si levarono per comando di Dio nel giorno 25 di questo stesso mese (di) Mesore, mentre era re il pio Teodosio, nel tempo in cui si levarono.

Noi stessi, poi, o miei amati, celebriamo il loro ricordo in timore e letizia di Dio, rendendo lode a Lui, colui che ci ha dato l'alito di vita, noi e i suoi martiri, grazie al suo amore per noi davanti a Dio. Ed essi pregano per noi, noi che siamo malati; e sostengono noi, noi che siamo afflitti; e coprono coloro che sono nudi, confortano gli affamati e gli assetati, elevano le loro preghiere all'Altissimo per noi, volgono a Dio coloro che si smarriscono e li guidano alla fede ortodossa.

Ora, dunque, mei amati, rimuoviamo da noi l'incredulità del diavolo, confidiamo in Dio e (nel)la risurrezione dei morti; e così completeremo la nostra vita nella potenza del nostro Signore Gesù Cristo.

Chiunque celebrerà il ricordo di questi santi sarà salvato da ogni afflizione. (Sia) Gloria al Padre, al Figlio, allo Spirito Santo, per l'eternità. Amen.

TRADUZIONE

E

***COMMENTO
GRAMMATICALE***

I SETTE DORMIENTI DI EFESO

¹ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ ΜΠCΑΩϘ̄ ΝΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΤΖ̄Ν ΕΦΕCOC ΤΠΟΛΙC · Ζ̄Μ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΔΕΚΙΟC Π̄ΡΡΟ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ · ΑΧΙΛΛΗΤΗC · ΔΙΟΜΙΤΗC · ΠΡΟΒΑΤΟC CΑΒΒΑΤΟC ΕΥΓΕΝΙΟC ΚΥΡΙΑΚΟC CΤΕΦΑΝΟC ΝΤΑΥΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΤΕΥΜΑΡΤΥΡΙΑ Ζ̄Ν CΟΥΧΟΥΤΗ Μ̄ΠΕΒΟΤ ΜΗCΟΥΡΗ Ζ̄Ν ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ CΜΟΥ ΕΡΟΝ ΑΜΗΝ :—

Il martirio dei sette giovani che (erano) nella città (di) Efeso al tempo del re Decio e i cui nomi sono: Achilletes, Diometes, Probatios, Sabbatios, Eugenios, Kuriakos, Stefanos. Essi completarono il loro martirio nel giorno venticinque del mese (di) Mesore, nella pace di Dio. Benediteci! Amen .

ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ : “che sono questi i loro nomi” (LCCS 5.1 fine). Secondo le diverse tradizioni, i nomi possono cambiare. Alcune tradizioni orientali assegnano loro i seguenti nomi: Massimiliano, Giamblico, Martino, Giovanni, Dionisio, Antonio e Costantino; per la tradizione occidentale essi si chiamavano invece: Massimiano, Malco, Marciano, Giovanni, Denis, Serapione e Costantino.

ΑΧΙΛΛΗΤΗC : anche ΑΧΙΛΛΙΤΗC

ΔΙΟΜΙΤΗC : anche ΔΙΟΜΗΤΗC

ΝΤΑΥΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ... : “è nel ... che essi completarono il loro martirio”; perfetto secondo (LCCS 14.1)

CΟΥΧΟΥΤΗ : Drescher, p. 100, traduce “on the twentieth” (ma vedi *Corrigenda* a p. 179). Per ΧΟΥΤΗ 25, vedi LCCS 30.7

ΜΗCΟΥΡΗ : dodicesimo mese dell’anno copto. In effetti, secondo il Sinassario copto i Sette Dormienti sono veneati il giorno 20 (e non 25) del mese di Mesore!

ΖΡΑΙ ΔΕ Ζ̄Ν ΤΩΟΡ̄Π̄ ΝΡΟΜΠΕ ΝΔΕΚΙΟC · Π̄ΡΡΟ ΑΧΕΙ ΕΤΕΦΕCOC · ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΧΑΡΤΑΓΕΝΝΑ ΤΠΟΛΙC ΑΥΩ Ζ̄Μ ΠΤΡΕCΠΩΖ ΕΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ · ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΑCΒΩΚ · ΕΖΟΥΝ · ΕΠ̄ΡΠΕ Ν̄ΝΝΟΥΤΕ ΕΤΩΟΥΕΙΤ ΕΤΡΕCΤΑΛΕ ΘΥCΙΑ ΕΖΡΑΙ Ν̄ΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ · ΑCΩΟΥΖ ΔΕ Ν̄ΜΜΑC Ν̄ΒΙ ΤΠΕΡΥΧΩΡΟC · ΤΗΡ̄C ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ ΔΕ Ν̄ΜΠΙCΤΟC · ΑΥΧΩΩΡΕ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΝΟΥΗΗΒ ΤΗΡΟΥ Μ̄Ν ΝΕΧΡΙCΤΑΝΟC · ΑῩΡΖΟΤΕ ΕΜΑΤΕ ΖΑ ΠΖΟ Μ̄ΠΤΥΡΑΝΝΟC ·

Nel primo anno del re Decio, egli venne a Efeso, dalla città di Cartagena, e non appena giunse in quel luogo, subito egli entrò nel tempio degli dei vani, per offrire un sacrificio davanti ai demoni. E tutti quelli che stavano intorno si radunarono con lui. Le congregazioni dei fedeli si dispersero e tutti i sacerdoti con i cristiani ebbero molta paura davanti alla faccia del tiranno. Ed essi contaminarono il loro corpo con il profumo dei sacrifici.

ΖΡΑΙ : rafforza la preposizione seguente (Ζ̄Ν), senza modificarne il senso (LCCS p. 317)

ΧΑΡΤΑΓΕΝΝΑ : probabile corruzione da “Calcedonia”

Ζ̄Μ ΠΤΡΕCΠΩΖ : “nel suo arrivare”; per questa costruzione, con l’infinito causativo, vedi LCCS 20.1.3

ΕΤΩΟΥΕΙΤ : la frase relativa, con la forma qualitativa ΩΟΥΕΙΤ “essere vuoto, vano, inutile” (LCCS p. 297), è qui utilizzata con valore attributivo

ΕΤΡΕCΤΑΛΕ : l’infinito coniugato preceduto dalla preposizione ε esprime scopo (LCCS 20.1.2); ΤΑΛΕ- è lo stato nominale dell’infinito causativo ΤΑΛΟ ΤΑΛΕ- ΤΑΛΟ=, Q ΤΑΛΗΥ (± ΕΖΡΑΙ) “sollevare, innalzare, offrire”; causativo di ΑΛΕ “salire” (LCCS 26.3); ΘΥCΙΑ θυσία “sacrificio”

ΠΕΡΥΧΩΡΟC : περίχωρος “che sta intorno, vicino”

Μ̄ΠΝΑΥ ΔΕ ΝΤΑ ΔΕΚΙΟC ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ²ΕΦΕCOC Α Π̄Q̄ΖΗΤ ΧΙCΕ · ΑCΑΡΧΕΙ Ν̄ΚΩΤ ΝΟῩΡΠΠΕ ΝΕΙΔΩΛΟΝ Ζ̄Ν ΤΜΗΗΤΕ ΝΤΠΟΛΙC · ΑΥΩ Ζ̄Μ ΠΤΡΕCΠΩΖΤ̄ ΕΒΟΛ ΝΤΜ̄ΝΤΖ̄ΛΛΗΝ · ΑCΠΑΡΑΝΓΕΙΛΕ Ν̄ΝΕΤΟ ΝΩΟΡ̄Π̄ Ζ̄Ν ΤΠΟΛΙC ΕΤΑΛΕ ΘΥCΙΑ ΕΖΡΑΙ Ν̄ΝΕCΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΑΥΧΩΖ̄Μ Ν̄ΝΕΥCΩΜΑ Ζ̄Μ ΠΕCΤΟΙ Ν̄ΝΕΘΥCΙΑ ·

E quando Decio entrò in Efeso, divenne arrogante (e) cominciò a costruire un tempio di idoli nel mezzo della città; e mentre si abbandonava al paganesimo, egli comandò ai maggiorenti della città di offrire un sacrificio ai suoi dei. Ed essi contaminarono i loro corpi con l'odore dei sacrifici.

α πῆζητ χιϰε : lett. "il suo cuore si esaltò"

μῆτῶλῆν : "la cosa dei Greci", parafrasi per "paganesimo" (a volta indica la "lingua greca"); per questa costruzione, vedi LCCS 27.2

παρᾰγγεῖλε : παραγγέλλω "comando, ingiungo, ordino"

ἦνετο ἦωορῖ : "coloro che erano primi"; frase relativa, sostantivata, con qualitativo di ῖ-ωορῖ "essere il primo" (LCCS p. 300)

αῶ πμῆῶε τηρῖ νεῦσοοῶ πε επῖπε ἦνειδωλον ετῶνε εφεσοϰ · αῶ πκαπνοϰ ἦνεῦθῶϰια
μῆ πεστοῖ ἦνεῦπεθοοῶ αῶβϰ τπολιϰ · αῶ νεῦπῆτ πε ῶνε τπολιϰ · αῶ νεῦῶβϰ
ἦνεσοβῖ ·

E tutta la moltitudine era radunata nel tempio degli idoli in Efeso e il fumo dei loro sacrifici e l'odore delle loro cattive azioni ricoprì la città, e attraversò la città e ricoprì le sue mura.

νεῦσοοῶ πε : imperfetto, seguito dall'intraducibile πε (LCCS 21.1)

νεῦπεθοοῶ = νεῦ.π.ετ.ῶοῶ: letteralmente: "il loro ciò-che-è-male"; frase relativa nominalizzata, presa come nome composto e fornita di articolo possessivo supplementare (cfr. LCCS 27.2)

αῶβϰ : per αῶεβϰ-, con stato nominale di ῶβϰ; il soggetto è propriamente plurale (πκαπνοϰ μῆ πεστοῖ)

νεῦπῆτ πε ῶνε τπολιϰ : lett. "correva nella città"; imperfetto con qualitativo di πωτ "correre, andarsene"

ῖπναῶ δε ἦτα δεκιοϰ πῖρο ῖῶα ἦνεῦνοῶτε ετῶοῶεῖτ αῶοῶεῶαῶνε · ετρε ῖμῆῶε τηροῶ
ῶοῶε επεῶῶ · ῖπναῶ δε · ετῖμαῶ αῦῶοῶ ἦοῖ ῖμῆῶε εναῶοῶ εβολ ῶνε μα νιμ ·
εἦπῆῶε ἦνειδωλον · αῶ αῦταλε ῶϰια εῶραι ἦνειδωλον ετῶοῶεῖτ αῶνοῶ δε ἦοῖ
τπολιϰ · τηρῖ εβολ ῶνε νεῦθῶϰια

E quando il re Decio fece una festa per i suoi vani dei, egli ordinò che tutte le moltitudini si radunasse per la sua festa. In quel tempo, quindi, le numerose moltitudini si radunarono da ogni luogo ai templi degli idoli e offrirono un sacrificio ai vani idoli. E l'intera città puzzò per i loro sacrifici.

εναῶοῶ : forma circostanziale dell'aggettivo predicativo ναῶε- ναῶω= "numeroso" (LCCS 29.2)

ῖπῆῶε : plur. di ῖπε "tempio"

αῶ νερε οῶνοῖ ἦῶε ῶοοπ ἦνεῦριῦανοϰ εῦῶββιο ῖμοοῶ εβολ ῶιῶ ἦρεῦῶῶε εῖῶλον ·
αῶ νεῦπῆτ εῦῶπ³ εῦῶβϰ ἦνεῦῶ αῶ νερε οῶῶε · μῆ οῶαῶαῶομ · αμαῶτε εῶοῶ
ετβε πδιωῶμοϰ ·

E avveniva un grande lamento per i cristiani, che erano umiliati dagli idolatri; ed essi fuggivano, nascondendosi e coprendo le loro facce, e a causa della persecuzione li assalivano lamento e gemito.

αῶ-αῶομ : "sospiro, gemito, lamento, grido"

διωῶμοϰ : διωῶμός "inseguimento, caccia, persecuzione"

ῶνε πμεῶομῖτ δε ἦῶοῶ αῶοῶεῶαῶνε ἦοῖ πῖρο εαμα[ῶ]τε ἦνεῦριῦανοϰ ἦελλῆν δε μῆ
νιοῶδαῖ νεῦῶῶε ῖμοοῶ εῖμαῶοῖ εῦεῖνε εβολ ἦνεῦριῦανοϰ · εῦῶκ ῖμοοῶ εβολ ῶνε ἦῆ
μῆ νεσπῆλαῖον · εῦῶρε ῖμοοῶ ῶνε οῶῶῖ · εῦεῖνε ῖμοοῶ εραῶοῶ ἦμῆῶε ετσοοῶ
εταλε ῶϰια εῶραι ἦῶοῶτε ῖπῖρο ·

E il terzo giorno il re diede ordine di catturare i cristiani; e i greci e i giudei si univano ai soldati, portando fuori i cristiani, trascinandoli fuori dalle case e dalle caverne, spingendoli con rabbia e portandoli dalle moltitudini riunite per sacrificare agli dei del re.

μεῶομῖτ "terzo", numero ordinale (LCCS 30.7)

СПΗΛΛΙΟΝ (anche СПΥΛΛΙΟΝ) : σπήλαιον “spelunca, antro, caverna, grotta”

ΖΟΙΝΕ ΔΕ ΝΕΥΡ̄ΖΟΤΕ ΖΗΤΟΥ Ν̄ΝΜΑΤΟΙ ΝΕΥΣΛΑΑΤΕ ΠΕ ΕΥΖΗΥ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΠΙC†C · ΕΤΧΟCΕ ·
ΕΛΥΩΜ̄ΩΕ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ Μ̄Ν̄ΝCΑ ΝΑΙ ΝΕΡΕ ΠΚΕCΕΕΠΕ Ν̄ΝΕΧΡΙC†ΑΝΟC Ρ̄ΖΗΗΒΕ ΠΕ ΕΤΒΕ
ΝΕΝΤΑῩΡ̄ΔΑΒΖΗΤ ΕΛΥΤΟΟΒΟΥ ΕΝΕΘΥCΙΑ Ν̄ΝΕΙΔΩΛΟΝ

E alcuni avevano paura davanti ai soldati e tradivano, smettendo la sublime fede ed avendo venerato gli idoli. Dopo di che il resto dei cristiani si addolorava a motivo di coloro che erano diventati deboli, essendosi uniti ai sacrifici agli idoli.

CΛΑΑΤΕ : propriamente “scivolare”
Ρ̄-ΔΑΒ-ΖΗΤ : “diventare debole (di cuore)”

ΝΕΝΤΑΥΖ[Ε] ΔΕ ΕΡΟΥΥ ΕΥΤΑΧΡΗΥ Ζ̄Ν ΤΠΙC†C · ΝΕΥΑΖΕΡΑΤΟΥ ΠΕ ΕΧ̄Ν ΤΠΙC†C · ΕΡΕ ΝΕΥΖΗΤ Ο
Ν̄ΑΤΚΙΜ Ν̄CΕCΩΨ̄Τ ΑΝ Ν̄CΑ ΠCΩΝ̄Τ Μ̄ΠΤΥΡΑΝΝΟC · ΕΥΨΩΠ ΕΡΟΥΥ · Μ̄Ν⁴ C̄ΟΤΕ ΜΠΧΑΧΕ · ΑΥΩ
ΝΕΥΧΙ ΖΑ ΠCΕΕΠΕ Ν̄ΝΒΑCΑΝΟC

E coloro che erano stati trovati saldi nella fede, essi resistevano nella fede, il loro cuore essendo divenuto irremovibile e non tenevano conto dell'ira del tiranno, sopportando le frecce del nemico, e tolleravano il resto dei supplizi.

ΑΖΕΡΑΤ= ΕΧ̄Ν : “resistere”; per il verbo riflessivo ΑΖΕΡΑΤ=, vedi LCCS 19.2
ΑΤΚΙΜ : aggettivo composto negativo (LCCS 27.1)
Ν̄CΕCΩΨ̄Τ ΑΝ : presente primo negativo (LCCS 18.1)
CΟΤΕ (CΟΟΤΕ) : “freccia” (LCCS p. 255)
ΒΑCΑΝΟC : βάσανος “tortura, tormento, supplizio, prova”

Ν̄CΑΡ̄Ξ̄ ΔΕ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΝΕΥΑΝΖΑΛΙCΚΕ Μ̄ΜΟΥΥ Ν̄ΤΕΙΖΕ ΖΙΤ̄Ν Ν̄ΒΑCΑΝΟC · ΑΥΩ ΝΕΥΝΟΥΧ[Ε] Μ̄ΜΟΥΥ
ΕΧ̄Μ ΠΚΑΖ Ν̄[ΘΕ] Ν̄ΖΕΝΖΟΙΡΕ · ΑΥΩ ΝΕΡΕ ΝΕΥCΝΩΩC Μ̄Ν ΝΕΥΜΕΛΟC ΨΟΥΩ ΕΧ̄Μ ΠΚΑΖ ·

E in questo modo le carni dei santi erano consumate dai supplizi e gettate a terra come escrementi, e il loro sangue e le loro membra erano versati a terra.

ΑΝΖΑΛΙCΚΕ : ἀναλίσκω “consumo”

ΝΕΥΨΩΨ̄Τ ΔΕ Ν̄ΝCΩΜΑ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΖΙΧ̄Ν Μ̄ΠΥΡΓΟC · Μ̄Ν Ν̄CΟΒ̄Τ Μ̄Ν Ν̄CΟΒ̄Τ (sic) Ν̄ΤΠΟΛΙC ΕΥΕΙΩΕ
Μ̄ΜΟΥΥ ΕΖΡΑΙ ΕΧ̄Ν Ν̄ΨΕ · ΑΥΩ ΝΑΒΟΟΚΕ · Μ̄Ν Ν̄ΖΑΛΑΑΤΕ · ΝΕΥΟΥΩΜ Ν̄ΝΕΥCΑΡ̄Ξ̄ ΑΥΩ ΝΕΥΚΩΤΕ
ΖΙΧ̄Ν Ν̄CΟΒ̄Τ Ν̄ΤΠΟΛΙC · ΕΥΟΥΩΜ Ν̄ΝCΩΜΑ Ν̄ΝΕΤΟΥΑΑΒ

E i corpi dei santi erano massacrati sulle torri e le mura della città, appendendoli ai pali, e i corvi e gli (altri) uccelli divoravano le loro carni e facevano il giro sulle mura della città, divorando i corpi dei santi.

ΠΥΡΓΟC : πύργος “torre, muro con torri”
ΑΒΟΟΚΕ : plur. di ΑΒΩΚ, ΑΒΟΚ “corvo”

ΟΥΖΟΤΕ ΔΕ Μ̄Ν ΟΥCΤΩΤ ΝΕΥΨΟΟΠ ΖΙΧ̄Ν ΝΕΧΡΙC†ΑΝΟC · ΤΓΕΝΕΑ ΔΕ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΝΕΥΨ̄Τ̄Ρ̄ΤΩΡ ΑΥΩ
ΠΑΓΩΝ ΝΕCΗΜΖ Ν̄ΖΟΤΕ · Ν̄ΝΕΤΝΑΥ ΕΡΟΥ ΠΑΙ ΠΕ ΠΜΙΩΕ ΕΤ̄ΜΜΑΥ Ν̄ΨΠΗΡΕ · [Α] ΝΑΤΠΕ Μ̄Ν ΝΑΤΚΑΖ
ΡΑΩΕ Μ̄ΜΟΥ ·

Paura e tremore ci furono sui cristiani e quella generazione era turbata e il combattimento era pieno di paura per coloro che lo vedevano. Questa fu quella meravigliosa lotta per la quale il cielo e la terra si rallegrarono.

ΝΕΥΨ̄Τ̄Ρ̄ΤΩΡ : il soggetto plurale è a senso con ΤΓΕΝΕΑ, ἡ γενεά “generazione”
ΑΓΩΝ : ἀγών “lotta, combattimento; gara”

ἄωνε ἡντιοβῆ νεῦρῆβε εἰντῆλιφικ εἰω[οο]π ῥῆ ππολιε ἀγω ἡμα εἰτ[οβ] ντα⁵γορα νεῦο
ἡε ἡνετωω εβολ · ἀγω νεῦωω πε εἰε επεχτ εκιμ εματε · εἰβε ἡωμα ἡνετογααβ ·
εῦωωβῆ ἡμοοῦ

Le pietre delle mura si addoloravano per l'afflizione che vi era in città e i tetti della piazza del mercato sembravano gridare e gridavano (come) per cadere al suolo, muovendosi molto, a causa dei corpi dei santi, ricoprendoli.

ῥ-ῆβε : “addolorarsi, soffrire, fare il lutto”
ῆλιφικ : θλίψις “pena, oppressione, calamità, afflizione”
(π)μα εἰτωβῆ : “il luogo che è coperto”
νεῦο ἡε ... : “erano diventati alla maniera di coloro che gridano”

ἀω πε ἡῆβε εἰο ἡνοε εἰαι · ἀω πε πῆε εἰτωῦ παρα παι ἡπναῦ εἰερε ἡπιετοε πῆτ
εῦνοῦε ἡνεῦοιε · εἰν ἡοβῆ · εἰρεῦνοῦοῦ εἰραι εἰωοῦ ἡεῖβολ εἡοιε ἡῖρωμε ·

Quale lamento è grande come questo? Quale tormento è pesante più di questo, quando i fedeli fuggirono e misero le loro mani sulle mura per farle cadere su di loro e scampare (così) dalle mani degli uomini?

ἀω πε : “qual è?” (LCCS 6.2)

ἡειοοτε δε νεγαρνα ἡῖωῆε · ἡῖωῆε ῥωοῦ νεγαρνα ἡνεῦειοοτε · ἡωβῆρ νεῦτωῦε
εἡεῖωῆε εἰβε νεῆλιφικ · ἀγω πεῖρο ἡπιετοε · νεῦωωτῆ ἡμοοῦ ῥιτῆ τεῦῥπτομονῆ ·

E i padri ricusavano i figli, e anche i figli ricusavano i loro padri; gli amici si separavano dai loro amici a causa delle afflizioni. E la vittoria dei fedeli, essi la ottenevano attraverso la loro perseveranza.

αρνα : ἀρνέομαι “ricuso, rifiuto, nego, escludo, respingo”
ῥωοῦ : var. di ῥωωοῦ, forma con suffisso di terza persona plurale di ῥωω= “pure, anche”, pronome intensivo
(LCCS 28.3.2)
νεῦωωτῆ ἡμοοῦ : lett. “la sceglievano”
ῥπτομονῆ : ὑπομονή “resistenza, perseveranza”

αἰαλλητῆε δε ἡῆ διομητῆε ἡῆ στεφανοε ἡῆ εῦγενιοε · ἡῆ κυριακοε · ἡῆ πποβατοε · ἡῆ
σαββατοε · νεῦταῖρηῦ ῥῆ ππικτοε · νεῦχι πε · ῥα πῆε μπεεῖροε · εῦναῦ εἡαι⁶ εῦωοοπ ·
ἡῆῆῆε νεῦριμε πε ἀγω νεγαωαῥομ · ἀγω πεἡε ἡπεῦῥο ἀῖωβε ἀγω ἀῖωκῆ · ἀγω
νεῦεἡε πε ἡενοῦωῆ ἡροεἡ · ἡῆ ῥενοπῆ · ἡῆ ῥεῖωῆα ἀγω νεῦπροκαῖτῦρει
εῖενοπῆ εἡαῖωοῦ · εἰραι εἡνοῦτε εἰβε ἡπεεοοῦ εἰωοοπ ῥιτῆ ἡτῦραῖνοε εβολ ῥε
ῥεῖνοε νε ῥῆ ππαλλατοῖν ἀγω ῥεεβολ νε ῥῆ ἡνοε ῖρωμε εἰοῦοῖν εβολ ῥῆ ππολιε

E Achilletes, Diometes, Stefanos, Eugenios, Kuriakos, Probatios e Sabbatios erano irrobustiti nella fede; sopportavano l'afflizione della Croce. Vedendo queste cose accadere ogni giorno, essi piangevano e gemevano, e l'aspetto del loro viso si gonfiò e sfiorì; ed essi vegliavano, pregavano e supplicavano ed erano perseveranti con numerose preghiere a Dio riguardo al male che avveniva a opera del tiranno, poiché essi erano notabili nel Palazzo e tra gli uomini importanti nella città.

ἀω-ῥομ : qui verbo: “sospirare, gemere, lamentarsi”; come sost., cfr. lin. 3
εἡε : “aspetto, sembianza” (LCCS p. 209)
νεῦεἡε πε ἡενοῦωῆ ἡροεἡ : imperfetto di ῖ-οῦωῆ ἡροεἡ “ vegliare” (LCCS p. 249); lett. “facevano
notte di voglia”
ῥενοπῆ : dipende anch'esso da νεῦεἡε; ῖ-οπῆ “dire una preghiera, pregare” (LCCS p. 258)
προκαῖτῦρει : προσκατερέω “persevero; sono assiduo, costante”
εἡαῖωοῦ : vedi lin. 2
ἡνοε ῖρωμε εἰοῦοῖν εβολ : lett. “i grandi degli uomini che apparivano / erano manifesti”

ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ ΝΕΥΠΗΤ ΕΒΟΛ ΝΜΠΕΤΦΟΥΕΙΤ ΕΥΒΗΚ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΚΚΛΗCΙΑ · ΕΥΠΩΖΤ ΜΜΟΥ
ΕΧΜ ΠΕΥΖΟ ΕΧΜ ΠΚΑΖ · ΕΥ† ΝΟΥΚΡΜΕC ΕΧΝ ΝΕΥΑΠΗΥΕ ΕΥCΟΠCΠ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΝ ΖΕΝΡΜΕΙΟΥΕ
ΜΝ ΖΕΝΩΛΗΛ ΕΥΩΨ · ΑΥ†ΖΤΗΥ ΔΕ ΕΡΟΥΥ ΝΒΙ ΖΕΝΩΒΗΡ ΝΤΑΥ ΑΥΝΑΥ ΕΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΧΕ ΜΠΝΑΥ
ΝΤΕΘΥCΙΑ ΝΝΕΙΔΩΛΟΝ ΨΑΥΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΝΕΧΡΙC†ΑΝΟC ·

E questi santi fuggivano da ciò che era vano, andando nelle chiese, prostrandosi col viso a terra, versando cenere sulle loro teste, pregando Dio con numerosi pianti e suppliche. E alcuni dei loro compagni li notarono (e) videro che questi santi nel momento del sacrificio agli idoli erano soliti andare nella chiesa dei cristiani.

ΑΠΗΥΕ : plur. di ΑΠΕ “testa, capo” (LCCS p. 195)
†-ΖΤΗ= : “osservare, notare, porre attenzione a” (LCCS p. 310)
ΨΑΥΒΩΚ : aoristo (LCCS 28.1)

ΑΥΩ ΖΜ Π⁷ΤΡΕΥΩΙΝΕ ΝCΩΟΥ ΕΤΑΛΕ ΘΥCΙΑ ΕΖΡΑΙ ΝΝΕΙΔΩΛΟΝ · ΑΥΖΕ ΕΡΟΥΥ ΖΝ ΟΥΗΙ ΝΟΥΩΤ
ΜΑΥΑΑΥ ΕΥΝΗΧ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΕΥΩΛΗΛ · ΕΥΡΙΜΕ · ΑΥΩ ΕΥΑΨΑΖΟΜ · ΑΥ† ΠΕΥΟΥΟΙ ΔΕ ΝΒΙ ΝΧΑΧΕ
ΝΤΜΕ · ΑΥ†ΨΤΟΥΗΤ ΕΡΟΥΥ ΝΝΑΖΡΝ ΠΡΡΟ ΕΥΧΩ ΜΜΟC · ΧΕ

E quando li cercarono per sacrificare agli idoli, li trovarono in una stessa casa, da soli, prostrati a terra, supplicando, piangendo e gemendo. E i nemici della verità andarono e li accusarono davanti al re, dicendo:

ΜΑΥΑΑΥ : pronome intensivo (LCCS 28.3.1)
† Π(=)ΟΥΟ(Ε)Ι : “avanzare, procedere” (LCCS p. 280)
†-ΨΤΟΥΗΤ : “accusare, muovere un'accusa”

ΠΡΡΟ ΩΝΖ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΟΚ Ω ΠΡΡΟ · ΝΕΤΟΥΗΗΥ ΕΒΟΛ ΜΜΟΚ ΕΜΑΤΕ ΚΩΙΝΕ ΝCΩΟΥ ΕΤΕΘΥCΙΑ
ΝΝΝΟΥΤΕ · ΕΙC ΖΗΗΤΕ ΤΕΝΟΥ ΝΕΤΖΗΝ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΚ · ΝCΕCΗΡΟΥΨ ΑΝ ΖΑ ΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕΚΜΝΤΕΡΟ
ΟΥΔΕ ΝΕΚΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΝCΕCΩΤΜ ΑΝ ΝCΩΟΥ · ΑΥΩ ΝCΕΕΙΡΕ ΜΜΟΥΥ ΑΝ · ΑΥΩ CΕΤCΤΟ ΜΜΟΥΥ
ΕΒΟΛ ΑΥΩ CΕΠΑΡΑΙΤΕΙ ΝΝΕΚΔΟΓΜΑ ΕΥΩΜΨΕ ΖΝ ΟΥΖΩΠ · ΝΤΠΙC†C ΝΝΕΧΡΙC†ΑΝΟC · ΕΥΖΑ
ΤΕΚΜΝΤΕΡΟ · ΑΧΙΛΛΙΤΗC ΔΕ ΠΩΗΡΕ ΜΠΕΠΑΡΧΟC · ΠΕ ΠΕΥΝΟC ΑΥΩ ΠΚΕCΕΕΠΕ ΝΑΙ ΕΤΝΜΜΑΥ ·
ΖΕΝΝΟC ΖΩΟΥ ΝΕ ΕΥΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ · ΖΝ ΤΠΟΛΙC

“O re, vivi per l'eternità! Tu, o re, quelli che sono molto lontani da te li cerchi per il sacrificio agli dei. Ed ecco, ora, coloro che ti sono vicini non si curano del benessere del tuo regno e non ubbidiscono ai tuoi ordini e non li eseguono e li rifiutano e rigettano i tuoi decreti, seguendo in segreto la fede dei cristiani, pur essendo tuoi sudditi. Achilletes, il figlio dell'eparca, è il loro capo e questi altri che sono con lui, essi pure sono (uomini) importanti nella città”.

ΖΗΝ : “essere vicino, prossimo”; qualitativo di ΖΩΝ “avvicinarsi”
ΝCΕCΗΡΟΥΨ ΑΝ : presente primo negativo (LCCS 18.1); CΗ-ΡΟΥΨ “prestare attenzione, badare, prendersi cura”
ΤCΤΟ ΕΒΟΛ : “rifiutare, rigettare, respingere” (LCCS p. 272)
ΠΑΡΑΙΤΕΙ : παραιτέομαι “ricuso, rifiuto”
ΕΥΖΑ ΤΕΚΜΝΤΕΡΟ : lett. “(pur) essendo sotto il tuo regno, il tuo dominio”
ΠΚΕCΕΕΠΕ : “il resto”, con infisso -κε- ridondante (LCCS pp. 153, 253)

ΤΟΤΕ ΔΕΚΙΟC ΑCΩΩΝΤ ΕΜΑΤΕ · ΑΥΚΕΛΕΥΕ · ΕΤΡΕΥΕΝΤΟΥ ΝΑΥ ΝΤΕΡΟΥΕΝΤΟΥ ΔΕ ΜΠΕCΜΤΟ
⁸ΕΒΟΛ · ΕΤΕΙ ΕΡΕ ΝΕΥΡΜΕΙΟΥΕ ΖΝ ΝΕΥΒΑΛ ΑΥΩ ΕΡΕ ΝΚΡΜΕC · ΖΙΧΜ ΝΕΥΑΠΗΥΕ · ΠΕΧΕ ΠΡΡΟ
ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΧΕ

Allora Decio si adirò molto (e) comandò che gli fossero portati. E quando furono portati alla sua presenza, le loro lacrime erano ancora nei loro occhi e la cenere sulle loro teste. Disse il re ai santi:

ΚΕΛΕΥΕ : κελεύω “ordino, comando, ingiungo, impongo”
ΡΜΕΙΟΥΕ : plur. di ΡΜΕΙΗ / ΡΜΕΙΕ “lacrima” (LCCS p. 249)

ΕΤΒΕ ΟΥ ΜΠΕΤΕΤΝΩ ΝΜΜΑΝ ΖΝ ΤΕΘΥΣΙΑ · ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΝΝΟΥΤΕ · ΝΑΙ ΕΤΣΩΚ · ΩΑΡΟΥΥ
ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ ΟΥΔΕ ΝΤΕΤΝΩΜΩΕ ΑΝ ΜΝ ΝΕΤΝΩΒΗΡ ΑΡΧΩΝ · ΕΤΣΜΒΟΜ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ ·
ΤΕΝΟΥ ΟΕ † ΠΕΤΝΟΥΟΙ ΝΤΕΤΝΤΑΛΕ ΘΥΣΙΑ ΕΖΡΑΙ ΝΝΑΝΟΥΤΕ · ΝΘΕ ΝΤΑ ΝΕΤΝΩΒΗΡ ΑΑΣ ·

“Perché non siete rimasti con noi durante il perfetto sacrificio agli dei, essi che attirano a sé l'intero mondo, e non adorano con i vostri compagni, (i) capi, che sono potenti in ogni cosa? Ora, quindi, andate e sacrificate ai miei dei, così come hanno fatto i vostri compagni!”.

ΤΟΤΕ ΑΧΟΥΩΩΒ ΝΒΙ ΑΧΙΛΛΙΤΗΣ · ΠΕΧΑΧ ΜΠΡΟ ΧΕ ΟΥΝΤΑΝ ΜΜΑΥ ΜΠΕΝΝΟΥΤΕ ΖΜ ΠΠΕΘΗΠ · ΠΑΙ
ΕΤΕΡΕ ΤΠΕ ΜΝ ΠΚΑΖ ΜΗΖ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕΧΕΟΟΥ ΑΥΩ ΝΤΟΥ ΠΕΤΝΝΑΤΑΛΟ ΝΑΧ ΕΖΡΑΙ ΝΤΕΘΥΣΙΑ ΕΘΗΠ
ΖΙΤΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ · ΜΠΕΝΖΗΤ · ΜΝ ΤΕΣΠΟΥΔΗ ΜΠΕΝΣΟΠΤΠ ΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ · ΜΠΕΧΜΤΟ ΕΒΟΛ
ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ · ΑΝΟΝ ΓΑΡ ΠΕΣΤΟΙ ΜΚΑΠΝΟΣ ΕΤΧΑΖΜ ΝΝΕΚΘΥΣΙΑ ΝΤΝΝΑΤΑΛΟΥ ΑΝ ΕΖΡΑΙ ΑΥΩ ΜΝ
ΩΒΟΜ · ΜΜΟΝ · ΕΤΡΕΝΧΩΖΜ · ΜΠΤΒΒΟ · ΝΝΕΝΨΥΧΗ ⁹ ΜΝ ΝΕΝΣΩΜΑ · ΖΝ ΤΕΘΥΣΙΑ ΝΝΚΔΑΙΜΩΝ
ΕΤΣΩΩΧ

Allora Achilletes rispose (e) disse al re: “Noi abbiamo il nostro Dio nel segreto, colui della cui gloria sono pieni il cielo e la terra, ed è lui al quale noi offriremo il sacrificio segreto per la pienezza del nostro cuore e lo zelo della nostra supplica essendo manifesto alla sua presenza in ogni momento. Noi, infatti, l'odore del fumo contaminato dei tuoi sacrifici non lo offriremo e non ci è possibile contaminare la purezza delle nostre anime e dei nostri corpi nel sacrificio ai tuoi spiriti corrotti”.

ΟΥΝΤΑΝ ΜΜΑΥ : per questa forma, vedi LCCS 22.1

ΜΝ ΩΒΟΜ ΜΜΟΝ ΕΤΡΕΝΧΩΖΜ : per questa espressione impersonale, con l'infinito coniugato, vedi LCCS 20.2.2

ΤΟΤΕ Α ΠΡΟ ΩΑΧΕ ΝΜΜΑΥ ΖΙΟΥΣΟΠ · ΘΟΜΟΛΟΓΙΑ ΔΕ ΝΝΕΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΝΕ ΟΥ ΤΕΙΖΕ ΤΕ ·
ΑΧΚΕΛΕΥΕ ΔΕ ΝΒΙ ΠΡΟ ΕΤΡΕΥΣΩΛΠ ΕΒΟΛ ΝΜΜΟΥΣ ΝΝΩΗΡΕ ΩΗΜ · ΕΤΟΥΑΑΒ · ΠΕΧΑΧ ΔΕ · ΧΕ

Allora il re parlò a (tutti) loro insieme e la confessione di questi santi era di questo tipo. E il re diede ordine di tagliare le cinture dei santi giovani (e) disse:

ΖΙΟΥΣΟΠ : “(tutti) insieme”; lett. “in una volta” (LCCS p. 152)

Τ·ΖΟΜΟΛΟΓΙΑ : ἡ ὁμολογία “assenso, accordo; confessione”. Ossia: tutti i santi furono d'accordo riguardo a quello che Achilletes aveva precedentemente detto.

ΕΤΡΕΥΣΩΛΠ : per l'infinito coniugato, introdotto da ε, dopo verbo esprimente comando, vedi LCCS 20.1.1

ΑΤΕΤΝΡΑΤΣΩΤΜ ΝΣΑ ΤΚΕΛΕΥΣΙΟ ΝΤΑΜΝΤΕΡΟ ΜΠΕΤΕΤΝΩΜΩΕ ΝΝΑΝΟΥΤΕ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΤΩΤΝ
ΖΩΤΤΗΥΤΝ ΑΤΕΤΝΡΩΜΜΟ ΕΤΑΜΝΤΕΡΟ ΕΙΩΑΝΖΕ ΔΕ ΕΠΕΟΥΟΕΙΩ †ΝΑΔΟΚΗΜΑΖΕ ΜΜΩΤΝ ΖΝ ΟΥΟΡΓΗ
· ΝΤΑΧΝΕΤΗΥΤΝ ΕΝΕΤΝΩΑΧΕ · ΝΟΥΔΙΚΑΙΟΝ ΠΕ · ΕΤΑΚΟ ΝΤΕΤΝΜΝΤΚΟΥΙ ΖΝ ΟΥΩΠΝΩΩΠ ΖΝ
ΖΕΝΒΑΣΑΝΟΣ ΝΤΑΕΩΜ ΤΕΤΝΣΟΤ · ΑΝΟΚ ΓΑΡ †ΝΑ† ΝΗΤΝ Ν[ΟΥΟΕΙΩ] ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΤΝΑΡ[ΣΑ]ΒΕ ΝΖΗΤΨ
ΝΤΕΤΝΚΤΟΤΗΥΤΝ ΝΤΕΤΝΩΝΖ ·

“Siete stati disobbedienti all'ordine della mia regalità e non avete adorato i miei dei; per questo voi stessi vi siete separati dalla mia regalità. Se trovo l'occasione, vi esaminerò severamente e vi interrogherò riguardo alla vostre parole. (Ma) non è giusto mettere fine bruscamente alla vostra giovinezza, così che io distrugga la vostra (giovane) età con torture. Io, infatti, vi darò il tempo di diventare saggi, di pentirvi e di vivere”.

Π-ΑΤΣΩΤΜ : “essere disobbediente” (LCCS 27.1; p. 260)

ΖΩΤ-ΤΗΥΤΝ : forma del pronome intensivo ζωω= (LCCS 28.3.2)

Π-ΩΜΜΟ : “diventare uno straniero; essere estraniato, separato (da: ε)” (LCCS p. 295)

ΕΙΩΑΝΖΕ : condizionale (LC CS 28.1)

ΔΟΚΗΜΑΖΕ : δοκιμάζω “provo, metto a prova, saggio, esamino”

ΟΡΓΗ : ὀργή “collera, ira, sdegno, risentimento”; ΖΝ ΟΥΟΡΓΗ, lett. “con ira”

ἸΝΤΑΧΝΕ-ΤΗΥΤἸ : congiuntivo (LCCS 25.2), con infinito nominale di ΧΝΟΥ “chiedere, interrogare”
 ἸΝΟΥΔΙΚΑΙΟΝ (ΑΝ) ΠΕ : per questo tipo di negazione, cfr. LCCS 5.1
 ΖἸ ΟΥΩΠἸΩΩΠ : “bruscamente, improvvisamente, di colpo” (LCCS p. 299)
 ἸΝΤΑΕΩΜ : congiuntivo, prima persona singolare, con stato nominale dell’infinito ΩΩΜ “asciugare, prosciugare; spegnere, estinguere” (LCCS p. 289). Per il valore consecutivo del congiuntivo, vedi LCCS 25.2
 ΟΤ : “età” (LCCS p. 338)
 ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΤΝ(Ν)ΑΡ[CA]ΒΕ : preposizione ΧΕΚΑΣ + futuro secondo (che sostituisce un futuro III), esprime scopo, risultato (LCCS 27.4, fine)
 ἸΖΗΤἸ : “in esso”, con riferimento a ΟΥΟΕΙΩ “tempo”
 ἸΝΤΕΤἸΚΤΟΤΗΥΤἸ : congiuntivo; il verbo ΚΤΟ, sinonimo di ΚΩΤΕ, ha il senso fondamentale di “girare; girarsi” (LCCS pp. 216-217) e quindi, in senso traslato, quello di “pentirsi, ravvedersi”

ΤΟΤΕ ΑΧΚΕΛΕΥΕ · ἸΝΟΙ ΠἸΡΡΟ · ΕἸ ἸΝΟΥΚΟΛΛΑΡΙΟΝ ΜἸΠΕΝΙΠΕ ΕΠΕΥ¹⁰ ΜΑΚΖ · ΑΥΩ ΑΥΤΡΕΥΝΟΧΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΑΖΟ · ΔΕΚΙΟΣ ΔΕ ΠἸΡΡΟ ΑΧΕΙ ΕΒΟΛ ΕΖΕΝΚΕΤΟΠΟΣ · ΕΤΡΕΧΕΙΡΕ ΑΥΩ ἸΝΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΜΠΕΧΟΥΩΩ ΑΥΩ ἸΝΤΕΙΖΕ ΑΧΚΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖἸ ΕΦΕCOC ΖἸ ΤΕCΜἸΤΧΑCΙΖΗΤ

Allora il re ordinò che mettessero un collare di ferro al loro collo e li fece gettar fuori dalla sua presenza. E Decio uscì verso altri luoghi, così da poter eseguire e compiere la sua volontà. E così andò via da Efeso, nella sua arroganza.

ΜἸΤΧΑCΙΖΗΤ : sostantivo composto (LCCS 27.2.c): lett. “la cosa dell’innalzatore di cuore”, “la cosa dell’arrogante, dell’orgoglioso, del superbo”; ΧΑCΙ- è *participium conjunctivum* di ΧΙCΕ “innalzare, esaltare, onorare” (LCCS27.3)

ΖἸ ΠΤΡΕΥΖΕ ΔΕ ΕΠΕΟΥΟΕΙΩ ἸΝΟΙ ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΧΑΠΟΛΟΓΙΖΕ ἸΝΟΙ ΑΧΙΛΛΙΤΗC ΜἸ ΝΕCΚΕΩΒΗΡ
 ΜἸΠΝΑΥ ΟΕ ΕΤἸΜΑΥ ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸΝΕΖΒΗΥΕ ἸΝΤΕΥΔΙΚΑOCΥΝΗ ΖΡΑΙ ΖΝ ΤΕΥΠΙCἸC · ΑΥΧΙ ΔΕ
 ἸΝΟΥΝΟΥΒ ΜἸ ΟΥΖΑΤ ΖἸ ΝΕΥΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΑΥCΟΦΟΥ ἸΝΖΗΚΕ · ΤΟΤΕ ΑΥCΥΜΒΟΥΛΕΥΕ ΜἸ ΝΕΥΕΡΗΥ
 ΠΕΧΑΥ ΧΕ

E quando questi santi trovarono l’occasione, Achilletes si giustificò (?) con i suoi altri compagni; così in quel momento essi portarono a compimento i lavori della loro giustizia nella loro fede. Presero oro e argento dai loro averi (e) li distribuirono ai poveri. Allora si consultarono tra di loro e dissero:

ΑΠΟΛΟΓΙΖΕ : ἀπολογίζομαι “rendo conto, espongo, dichiaro, giustifico”
 ΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ : (τὰ) ὑπάρχοντα “risorse, beni, averi”
 CΥΜΒΟΥΛΕΥΕ : συμβουλεύω “consiglio, do consiglio”; συμβουλεύομαι “mi consiglio, mi consulto”; lett. “si consultarono con i loro compagni”. L’opportuno possessivo prefisso a -ΕΡΗΥ “seguace, compagno” serve ad esprimere il pronome reciproco “l’un l’altro” (LCCS 28.4)

ΜΑΡἸΠΩΡΧἸ ΕΒΟΛ ἸΝΟΥΚΟΥΙ ἸΤἸΒΩΚ ΕΠΕCΠΗΛΑΙΟΝ ΠΕΤΩΟΠ ΖἸ ΠΜΑ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ
 ΟΡΗΝΟΧΛΟΝ ΠΕΤCΑΠΕΙΕΒἸ ΝΠΠΟΛC · ἸΤἸCΟΠCἸ ΜἸΠΝΟΥΤΕ ΖἸ ΠΕΝΖΗΤ ΤΖΡἸ · ΖἸ ΟΥCΟΡΑΖἸ ΑΧἸ
 ΛΑΑΥ ἸΩΤΟΡἸ ἸΤΕ ἸΡΩΜΕ · ΩΑ ΠΝΑΥ ΕΤΕ CΝΑΚΤΟΥ ἸΝΟΙ ΠἸΡΡΟ ΑΥΩ ΤΕΝCΒΤΩΤ ΕΒΩΚ ΕΖΟΥΝ
¹¹ΜΠΕCἸΤΟ ΕΒΟΛ · ΜἸΡἸΡἸCΩΩ ἸΠΕΟΟΥ ΜἸΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΜΑΡΕCΕΙΡΕ ἸΜΜΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕCΟΥΩΩ ·
 ΑΥΩ ΜΑΡἸΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸΤἸΖΟΜΟΛΟΓΙΑ ΜἸΠἸΤΟ ΕΒΟΛ ΜἸΡΡΟ ἸΤἸΧΙ ΝΑΝ ΜἸΠΕΚΛΟΜ ἸΑΤΖΩCΒ ΠΑΙ
 ἸΝΑCἸΒΤΩΤἸ ἸΝΕΤΠΙCΤΕΥΕ · ΕΡΟΥ ·

“Allontaniamoci un po’, andiamo alla grotta che è nel luogo detto Orenochlon, che è ad oriente della città, preghiamo Dio con tutto il nostro cuore, in tranquillità, senza alcun disturbo degli uomini, fino a che il re ritornerà e noi saremo pronti ad entrare alla sua presenza. Non disprezziamo la gloria di Dio, e che Egli faccia con noi secondo la sua volontà! E portiamo a compimento la nostra confessione davanti al re e prendiamoci la corona inalterabile che Egli ha preparato per coloro che credono in Lui!”.

ΜΑΡἸΠΩΡΧἸ : ottativo, detto anche ingiuntivo (LCCS 30.1); ΠΩΡΧἸ ΕΒΟΛ “separarsi, dividersi”; “separarsi (dal mondo)”, ossia “allontanarsi”
 ἸΤἸΒΩΚ : congiuntivo (LCCS 25.2), che continua la forza del precedente ottativo

ΕΖΟΥΝ ΜΠΤΥΡΑΝΝΟΣ ΕΤΠΟΛΙΣ ΑΥΩ ΧΕ ΑΦΩΙΝΕ Ν̄ΩΟΥ Μ̄Ν̄ Ν̄ΝΟΘ̄ Ν̄ΤΠΟΛΙΣ · ΤΑΡΟΥΒΩΚ Ν̄ΣΕΤΑΛΕ
ΘΥΣΙΑ ΕΖΡΑΙ Ν̄ΝΕΦΝΟΥΤΕ ΖΙΘΗ Μ̄ΜΟΥ ·

E Diometes, quando udì queste cose, fu preso da grande paura; uscì dalla città con un po' di pane e andò su alla caverna, dai suoi compagni, e disse loro di come il tiranno fosse entrato in città e che li aveva cercati insieme con i notabili della città, così che andassero a sacrificare ai suoi dei, davanti a lui

Τ·ΣΙΝΕΙ : “la venuta”; il prefisso ΣΙΝ- serve formare nomi femminili di azione da qualsiasi infinito (LCCS 27.2.d)

ΤΑΡΟΥΒΩΚ : congiuntivo futuro di risultato, detto anche *finalis* (LCCS 30.2); ΤΑΡΟΥΒΩΚ Ν̄ΣΕΤΑΛΕ “andassero e sacrificassero”: il congiuntivo Ν̄ΣΕΤΑΛΕ continua la forza del precedente *finalis*

ΖΙ·Τ·ΖΗ Μ̄ΜΟ= : “di fronte a, davanti a” (LCCS p. 310)

Ν̄ΤΕΡΟΥΣΩΤΜ̄ ΔΕ ΕΝΑΙ ΑῩΡ̄ΖΟΤΕ · ΑΥΩ ΝΕΥΠΑΡΑΚΑΛΕΙ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΕΡΕ ΠΕΥΖΟ ΠΑΖΤ ΕΧ̄Μ̄ ΠΚΑΖ
ΕΡΕ ΟΥΝΟΘ̄ Ν̄ΡΙΜΕ · Μ̄Ν̄ ΟΥΑΩΑΖΟΜ ΕΦΩΥ · ΑΥΩ ΟΥΖΙΣΕ · ΕΦΖΟΡ̄Ω̄ ΨΟΟΠ̄ Ν̄ΖΗΤΟΥ · ΕΥΣΟΠ̄Τ̄
ΕΤΡΕῩΤ̄ Ν̄ΝΕΥΨΥΧΗ ΕΤΟΟΤ̄ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ Ζ̄Ν̄ ΟΥΣΟΡ̄ΑΖ̄Τ̄ · ΑΦΤΩΟΥΝ ΔΕ Ν̄ΟΙ ΔΙΟΜΗΤΗΣ ΑΦΚΩ ΕΖΡΑΙ
Μ̄ΠΕΥΜ̄ΤΟ ΕΒΟΛ Ν̄ΝΟΕΙΚ Ν̄ΤΑΦΩΟΠΟΥ ΑΥΩ Ν̄ΤΕΙΖΕ · ΑΥΤΩΟΥΝ ΕΤΡΕΥΟΥΩΜ · ΕΑΥΣΒ̄ΤΩΟΥ ·
ΕΤΡΕῩΧΙ ΖΑ Π̄Τ̄ΤΩΝ Μ̄ΠΤΥΡΑΝΝΟΣ · ΕΥΡΙΜΕ ΔΕ Μ̄Ν̄ ΝΕΥΕΡΗΥ Ν̄ΤΜΗΗΤΕ · Μ̄ΠΕΣΠΥΛΛΙΟΝ ΕΤΕΙ ΔΕ ·
ΕΡΕ ΝΕῩΡ̄ΜΕΙΟΟΥΕ Ζ̄Ν̄ ΝΕΥ¹⁴ΒΑΛ · ΑΥΩ ΕΡΕ ΤΑΥΤΗ Ζ̄Ν̄ ΝΕΥΖΗΤ ΑΥΧΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ ΤΕΤΡΟΦΗ · Μ̄ΠΝΑΥ
Μ̄ΠΡΗ ΕΦΝΑΖΩΤ̄Π̄ ·

E quando udirono queste cose ebbero paura e invocavano Dio con il viso prostrato a terra, con gran pianto e alto gemito e una pesante afflizione era in loro, pregando che potessero consegnare le loro anime nella mano di Dio, in tranquillità. E Diometes si alzò e pose davanti a loro i pani che aveva comprato e così essi si alzarono per mangiare, essendosi preparati a sopportare il conflitto col tiranno, piangendo insieme in mezzo alla caverna. E quando ancora erano le loro lacrime nei loro occhi e il dolore nei loro cuori, essi presero il cibo, nel momento in cui il sole tramontava.

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ : παρακαλέω “chiamo (in aiuto), invoco, prego”

†-ΤΩΝ : “disputa, litigio, conflitto”

ΑΥΤΗ : λύπη “dolore, afflizione, tristezza”

ΕΦΝΑΖΩΤ̄Π̄ : circostanziale del futuro I; esprime un'azione come sul punto di succedere, imminente (LCCS 25.1)

ΕΤΕΙ ΟΥΝ · ΕΥΖΜΟΟΣ ΕΥΡΙΜΕ · ΑΥΛΥΤΗ ΖΙΟΥΣΟΠ ΑΥΖΙΝΗΒ ΖΙΟΥΣΟΠ · ΑΥΩ ΑῩΝΚΟΤ̄Κ̄ ΝΕΡΕ
ΝΕΥΒΑΛ ΓΑΡ ΖΟΡ̄Ω̄ · ΕΤΒΕ ΤΑΥΤΗ ΕΤΖ̄Μ̄ ΝΕΥΖΗΤ ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΠΜΑΙΡΩΜΕ ΠΕΤΦΙΡΟΟΥΨ Ν̄ΝΑΥ ΝΙΜ
ΖΑ Ν̄Ρ̄ΓΑΤΗΣ Μ̄ΠΕΦΜΑ Ν̄ΕΛΟΟΛΕ · ΑΦΤΡΕΥΜΟΥ Ζ̄Μ̄ ΠΜΟΥ ΕΤΑΣΩΟΥ ΑΥΩ · ΕΤΝΑΝΟΥΦ ΕΤΒΕ
ΝΕΩΠΗΡΕ ΕΤΝΑΦΩΠΕ · ΝΑΙ ΕΤΕΦΝΑΟΥΟΝ̄ΖΟΥ ΕΒΟΛ · Ν̄ΤΟΟΥ ΔΕ Μ̄ΠΟΥΡ̄ ΠΜΕΕΥΕ Μ̄ΠΖΙΝΗΒ ·
Μ̄ΠΕΥΕΝΚΟΤ̄Κ̄ ΑΥΩ Τ̄ΣΙΝΕΙ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕΥΝΙΦΕ ·

Mentre, dunque, erano seduti piangendo, essi si addolorarono insieme, si addormentarono insieme e si coricarono: infatti i loro occhi era pesanti a causa del dolore che era nei loro cuori. E Dio, colui che ama gli uomini, che sempre si prende cura dei lavoratori della sua vigna, li fece morire di una morte leggera e buona, a motivo delle meraviglie che sarebbero avvenute, quelle che egli avrebbe rivelato. Quanto ad essi, non si resero conto del sonno, del fatto che si erano coricati e della scomparsa del loro respiro.

ΑΥΤΗ : qui è verbo λυπέω, medio-passivo “addolorarsi, affliggersi”. Altrove ΑΥΠΕΙ.

ΖΙΟΥΣΟΠ : “(tutti) insieme”; lett. “in una volta” (LCCS p. 152); vedi linea 9

ΜΑΙΡΩΜΕ : ΜΑΙ- è *participium conjunctivum* del verbo ΜΕ “amare” (LCCS 27.3)

ΦΙ-ΡΟΟΥΨ : “prestare attenzione, badare, prendersi cura”; vedi linea 7

Ν̄ΝΑΥ ΝΙΜ : “in ogni tempo” (LCCS p. 234)

Ρ̄ΓΑΤΗΣ : ἐργάτης “lavoratore, operaio, coltivatore”

ΜΑ Ν̄ΕΛΟΟΛΕ : “vigna, vigneto”; lett. “luogo dell’uva” (LCCS p. 203)

ΕΤΑΣΩΟΥ : relativo del presente primo (LCCS 19.1), con qualitativo di ΑΦΑΙ “alleggerirsi, diventare leggero”

ΑΦΤΡΕΥΜΟΥ : perfetto primo, con infinito coniugato o causativo (LCCS 30.4)

ΝΑΝΟΥΦ : aggettivo predicativo inflesso (LCCS 29.2)

ΕΤΕΦΝΑΟΥΟΝΖΟΥ : relativo del futuro primo (LCCS 19.1) di ΟΥΩΝΖ ΟΥΕΝΖ- ΟΥΟΝΖ= “rivelare, rendere manifesto, manifestare”
 ΜΠΟΥΡ ΠΜΕΕΥΕ : lett. “ non ricordarono”; perfetto primo negativo di Ρ-ΠΜΕΕΥΕ “ricordare”
 ΠΕΥΕΝΚΟΤΚ : “il loro coricarsi”
 ΤΩΙΝΕΙ ΕΒΟΛ : “l’uscita”; vedi linea 13

ΝΤΕΙΖΕ ΒΕ · ΑΥΝΚΟΤΚ · ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ΖΙΟΥΣΟΠ ΝΘΕ ΝΤΕΥΣΙΝΖΙΝΗΒ ΜΜΗΗΝΕ · ΑΥ† ΝΝΕΥΨΥΧΗ ΕΝΘΙΧ
 ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟΝΖ · ΕΥ†ΕΘΟΥ ΝΑΥ · ΖΜ ΠΕΥΖΗΤ ΜΝ ΤΕΥΤΑΠΡΟ · ΑΥΩ ΠΖΑΤ ΕΤΝΤΟΟΤΟΥ ΝΕΥΖΝ
 ΝΕΥΤΩΩΜΕ ΕΥΟΥΗΗΖ ΖΙΧΜ ΠΚΑΖ ·

E così essi si coricarono al suolo insieme, così come si addormentavano ogni giorno; diedero le loro anime nelle mani del Dio vivente, rendendogli lode nel loro cuore e nella loro bocca. E l’argento che essi avevano era nelle loro borse, giacendo al suolo.

ΝΘΕ ΝΤΕΥΣΙΝΖΙΝΗΒ : “nella maniera del loro modo di dormire”
 ΟΥΗΗΖ : ritengo sia var. di ΟΥΗΖ, qualitativo di ΟΥΩΖ “porre, mettere”, qualitativo “esser messo, posto” (LCCS p. 285)

ΩΟΡΠ ΔΕ ΜΠΨΡΑΚΤΕ · Α ΠΡΡΟ ΩΙΝΕ ΝΩΟΥ ΖΝ ΤΜΗΗΤΕ ΝΝΝΟΘ ΝΤΠΟΛΙΣ · ΜΝ ΜΠΟΛΙΤΕΥΟΜΕΝΟΣ
 · ΑΥΩ ΜΠΕΥΖΕ ΕΡΟΥ ¹⁵ΠΕΧΕ ΠΡΡΟ ΝΝΕΥΜΕΓΙΣΤΑΝΟΣ ΧΕ ΑΙΛΥΠΗ ΕΜΑΤΕ · ΕΤΒΕ ΤΕΘΛΙΨΙΣ
 ΝΝΙΩΗΡΕ ΩΗΜ · ΕΒΟΛ ΧΕ ΖΕΝ[Ω]ΗΡ[Ε] ΝΝΟΘ ΝΕ ΝΤΠΟΛΙΣ · ΕΥΤΑΙΗΥ [ΝΤΟΟΥ] ΔΕ ΑΥΜΕΕΥΕ · ΧΕ
 Α ΤΕΝΜΝΤ[ΕΡΟ ΩΩ]ΝΤ ΕΡΟΥ · ΕΤΒΕ ΤΜΝΤΑΨΕΒΗΣ ΝΤΕΥΩΟΡΠ · ΜΠΑΡΑΒΑΣΙΣ · ΤΜΝΤΜΑΙΡΩΜΕ ΔΕ
 ΜΠΕΝΚΡΑΤΟΣ · ΜΕΨ ΠΜΕΕΥΕ ΔΕ ΝΜΠΕΘΟΥ · ΝΝΕΤΠΑΡΑΒΑ ΝΣΕΜΕΤΑΝΟΙ ΝΣΕΚΟΤΟΥ ΕΝΝΟΥΤΕ
 ΕΤΤΑΙΗΥ ΑΥΩ ΝΝΑΗΤ ·

Il mattino del giorno dopo, il re li cercò in mezzo ai notabili della città e i magistrati, e non li trovò. Disse il re ai suoi magnati: “Mi sono molto addolorato per l’afflizione di questi giovani, poiché sono figli di notabili della città, (uomini) stimati. Ma pensarono che la nostra maestà si era adirata con essi a causa dell’empietà della loro precedente trasgressione. Ma la benevolenza della nostra signoria non si ricorda le offese dei trasgressori, così che si pentano e ritornino agli dei onorati e misericordiosi”.

ΩΟΡΠ ΜΠΨΡΑΚΤΕ : LCCS p. 300
 ΠΟΛΙΤΕΥΟΜΕΝΟΣ : πολιτευόμενος “reggente, governatore, magistrato, amministratore”
 ΜΕΓΙΣΤΑΝΟΣ : μεγιστάνες “grandi, magnati”
 ΕΥΤΑ(Ε)ΙΗΥ : “essendo essi onorati”; circostanziale del presente primo, con qualitativo di ΤΑ(Ε)ΙΟ “onorare, rispettare”, qualitativo “essere onorato, stimato”
 ΑΨΕΒΗΣ : άσεβής “empio, sacrilego, malvagio”
 ΩΟΡΠ : “primo” (LCCS 30.7); posto davanti o dopo un sostantivo con Ν; lett. “la loro prima di trasgressione”
 ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ : παράβασις “deviazione, trasgressione, violazione”
 ΚΡΑΤΟΣ : κράτος “forza, vigore; dominio, potenza, signoria, imperio”
 ΜΕΨ ΠΜΕΕΥΕ : forma negativa dell’aoristo del verbo composto Ρ-ΠΜΕΕΥΕ “ricordare”
 ΠΕΘΟΥ (< Π.ΕΤ. ΖΟΥ) : lett.: “ciò-che-è-male”; frase relativa nominalizzata, presa come nome composto (è poi utilizzata con un articolo supplementare, qui plurale)
 ΠΑΡΑΒΑ : παραβαίνω “devio, trasgredisco, violo”
 ΝΣΕΜΕΤΑΝΟΙ : “ed essi si pentono”, congiuntivo, con valore consecutivo-finale (LCCS 25.2); μετανοέω “muto parere, mi ricredo, mi pento”
 ΝΑ-ΗΤ : aggettivo “pietoso, misericordioso, compassionevole” (LCCS p. 234)

ΑΥΟΥΩΩΒ ΝΘΙ ΝΝΟΘ ΝΤΠΟΛΙΣ ΠΕΧΑΥ ΜΠΡΡΟ ΧΕ ΕΤΒΕ ΝΙΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΤΜΜ[ΑΥ] ΝΤΑΥΡΑΠΟΨΤΑΤΗΣ
 · ΜΠΡΤΡΕΥ[·...] (sic) ΝΘΙ ΠΕΚΚΡΑΤΟΣ ΕΒΟΛ ΧΕ ΨΕΨΟΟΠ ΖΝ ΤΕΥΩΟΡΠ ΜΜΝΤΑΤΨΟΟΥΝ ΑΥΩ ΚΑΤΑ
 ΒΕ ΝΤΑΝΨΩΤΜ ΕΤΒΕ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΤΑΚΤΑΑΥ ΝΑΥ · ΕΤΡΕΥΜΕΤΑΝΟΙ ΝΖΗΤΨ · ΝΕΥΖΜΟΟΣ ΠΕ ·
 ΕΥΧΗΚ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΥΜΝΤΑΤΨΩΤΜ · ΝΕΖΟΥ ΓΑΡ ΝΤΑΚΤΑΑΥ ΝΑΥ ΕΤΡΕΥΡΨΤΗΥ ΝΣΕΚΟΤΟΥ
 Ε[?]ΝΝΟΥΤΕ · ΑΥ[ΧΙ] ΒΕ · ΜΠΕΥΝΟΥΒ · ΜΝ ΠΕΥΖΑΤ [ΑΥΨΟΡ]Ψ ΝΝΖΗΚΕ ΝΤΠΟΛΙΣ · ΕΩΩΠΕ ΒΕ

ΝΑΝΩΟΥ : per ΝΑΝΟΥΟΥ ? (cfr. LCCS 29.2; vedi anche linea 19)
 ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ : καταφρονέω “tengo a vile, in nessun conto, disprezzo”
 ΖΩΟΥ : var. di ΖΩΩΟΥ, forma con suffisso di terza persona plurale di ΖΩΩ= “pure, anche”, pronomi intensivo (LCCS 28.3.2)
 ΜΑΡΟΥΤΟΕ : ottativo (LCCS 30.1) del verbo †-οε “soffrire la perdita” (LCCS p. 240)
 ΝΝΕΥΩΝΖ : futuro terzo negativo (LCCS 27.4)
 ΝΚΕΟΠ : “ancora, un'altra volta”; in frase negativa “mai più”
 ΝΑΤΠΟΛΙΣ ΤΗΡΕ : “quelli dell'intera città”; per ΝΑ-ΤΠΟΛΙΣ, vedi LCCS 22.2

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΔΕ ΜΝ̄ ΟΥΑΡΟΣ ΝΕΣΙΟΥΡ · ΑΥΩ ΝΕΠΡΑΙΠΟΣΙΤΟΣ · ΜΠ̄ΡΡΟ ΝΕ ΖΕΝΧΡΙΣΤΑΝΟΣ ΝΕ ·
 ΕΥΖΩΠ Μ̄ΜΟΥ ΕΤΒΕ ΘΟΤΕ ΜΠΔΙΩΓΜΟΣ · ΑΥΩ ΑΥΧΙΩΟΧΝΕ ΜΝ̄ ΝΕΥΕΡΗΥ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΜΑΡ̄ΝΣΖΑΙ
 ΝΤΜΑΡΤΥΡΙΑ Ν̄ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ΕΖΕΝΤΥΠΤΥΧΟΝ · ΝΤΑΖΤ̄Ζ ΧΕ ΖΕΝΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΥΟΥΑΑΒ ΝΕ ΑΥΩ
 ΝΤΑΥΜΟΥ ΕΤΒΕ ΠΡΑΝ Ν̄ΠΕΧ̄Σ · ΝΤ̄ΝΚΑΑΥ ΕΖΡΑΙ Ζ̄Ν ΟΥΚΛΟΜΟΝ Ν̄ΖΟΜΝ̄Τ · ΑΥΩ Ν̄Τ̄ΝΤΟΟΒΟΥ Ζ̄Ν
 ΟΥΤΟΟΒ̄ Ν̄Τ̄ΝΖΟΠΟΥ Ζ̄Ν ΤΜΗΗΤΕ Ν̄ΝΙΩΝΕ · ΕΤΖΙΤΟΥΩϞ Μ̄ΠΕΣΠΗΛΑΙΟΝ ΖΑΡΗΥ ΓΑΡ Π̄Χ̄Σ ΝΑΘΜ
 ΠΕΥΩΙΝΕ · ΖΑΘΗ Ν̄ΤΕϞΙΝΕΙ Η ΣΕΝΑΟΥΩΝ Μ̄ΠΡΟ Μ̄ΠΕΣΠΗΛΑΙΟΝ Μ̄Ν̄ΝΣΑ ΟΥΟΕΙΩ (sic) · Ν̄ΣΕΟΥΩΝΖ
 ΕΒΟΛ Ν̄ΣΙ Ν̄ΣΩΜΑ Ν̄ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΝΑΙ Ν̄ΤΑΥΟΤΠΟΥ ΕΠΕΣΠΗΛΑΙΟΝ Ν̄ΣΕΕΙΜΕ ΕΠΕΥΧΩΚ ΤΗΡ̄ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤ̄Ν ΝΕΣΖΑΙ ·

E Teodoro e Uarsos, gli eunuchi e i prepositi del re, erano cristiani, ma di nascosto, per la paura della persecuzione. E si consigliarono tra di loro (e) dissero: “Mettiamo per iscritto il martirio di questi santi su dei dittici di piombo, cioè che sono dei santi martiri e che sono morti per il nome del Cristo, e mettiamoli in un cofanetto di bronzo e sigilliamoli con un sigillo, nascondiamoli in mezzo alle pietre che sono vicine alla caverna. Infatti, forse, il Cristo li visiterà prima o l'ingresso della caverna verrà aperto dopo un (po' di) tempo: i corpi di questi santi, che sono stati rinchiusi nella caverna, saranno rivelati (e) si saprà tutto sulla loro morte dagli scritti”.

ΠΡΑΙΠΟΣΙΤΟΣ : πραιπόσιτος “preposito”, titolo di magistrati esercitanti cariche specialmente temporanee o straordinarie
 ΕΥΖΩΠ Μ̄ΜΟΥ : lett “nascondendosi”
 ΔΙΩΓΜΟΣ : διωγμός “caccia, inseguimento; persecuzione”
 ΧΙ-ΩΟΧΝΕ : “prendere consiglio, consigliarsi (ΜΝ̄ : con)”; per ΜΝ̄ ΝΕΥΕΡΗΥ, vedi nota a linea 10
 ΜΑΡ̄ΝΣΖΑΙ : ottativo (LCCS 30.1)
 ΤΥΠΤΥΧΟΝ : δίπτυχον “dittico”; era una tavoletta formata di due assicelle riunite a libro, con una cerniera o un legaccio di cuoio. I dittici erano usati per scrivervi, con lo stilo, sulle due facce interne, spalmate di cera, come in un taccuino
 ΤΑΖΤ̄Ζ : “piombo”
 ΝΤΑΥΜΟΥ : perfetto secondo (LCCS 14.1)
 ΝΤ̄ΝΚΑΑΥ : congiuntivo (LCCS 25.2)
 ΚΛΟΜΟΝ : γλωσσόκομον “teca, borsa, cofanetto; cassa; guaina”; cfr. ΚΛΟΚΟΓΩΜΟΝ in linea 38
 ΤΟΟΒ̄ : è propriamente l’ “impronta di sigillo” (LCCS p. 274)
 ΖΙΤΟΥΩϞ Μ̄ΠΕΣΠΗΛΑΙΟΝ : per la costruzione, vedi LCCS 10.4; ΖΙΤΟΥΩ= è stato costruito pronominale di ΖΙΤΟῩΝ- “vicino, accanto” (LCCS 29.4.e; p. 271)
 ΖΑΘΗ : “davanti a; prima”, qui avverbio (cfr. LCCS p. 310)
 Η : “o”, ci si attenderebbe un più conveniente “e”
 Μ̄Ν̄ΝΣΑ ΟΥΟΕΙΩ : per Μ̄Ν̄ΝΣΑ ΟΥΟΥΟΕΙΩ
 ΧΩΚ ΕΒΟΛ : qui “morte” (cfr. LCCS p. 331)

ΑΥΩ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ Ν̄ΤΑΥΜΕΕΥΕ Ν̄ΣΙ Μ̄ΠΙΣΤΟΣ · ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΕΑΥΣΖΑΙ Ν̄ΤΕΥΜΑΡΤΥΡΙΑ ¹⁹ ΑΥΩ ΑΥΧΑΚ̄
 ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΑΥΤΟΟΒΕϞ Ζ̄Ν ΟΥΖΩΠ Ν̄ΣΙ ΠΕΣΝΑΥ Ν̄ΣΙΟΥΡ Μ̄ΠΙΣΤΟΣ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ · Ν̄ΤΑΥΩΩΠΕ
 · ΑΥΩ ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ Ν̄ΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ·

E questo è come pensarono quei fedeli, avendo scritto il loro martirio; e quei due eunuchi lo completarono e lo sigillarono in segreto. E tutte queste cose che accaddero, furono compiute per ordinamento di Dio.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ : οἰκονομία “amministrazione, governo, direzione, ordinamento, distribuzione, dispensazione, economia”

ΑΧΜΟΥ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΔΕΚΙΟΣ Π̄ΡΡΟ Μ̄Ν ΤΓΕΝΕΑ · ΤΗΡ̄C ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΑΥΩ Α ΖΕΝΚΕ̄ΡΡΟ Π̄ΡΡΟ Μ̄Ν̄ΝCΩC ΩΑ
ΠΕΟΥΘΕΙΩ Ν̄ΤΑΧΤΩΟΥΝ Ν̄ΒΙ ΘΕΟΔΩCΙΟC Π̄ΡΡΟ ΑΥΩ Ζ̄Ν ΤΜΕΖΜΑΛΒΩΜΗΗΝΕ · Ν̄ΡΟΜΠΕ Ν̄ΤΕCΜ̄ΝΤΕΡΟ
ΑΥΟΥΩΝ̄Ζ ΕΒΟΛ Ν̄ΒΙ ΖΟΙΝΕ Ν̄ΖΑΙΡΕ†ΚΟC · ΕΥΟΥΩΩ ΕΩΟΡΩ̄Ρ ΑΥΩ Ε̄ΡΖΑΛ · Ν̄ΝΕΤΠΙCΤΕΥΕ
ΕΤΑΝΑCΤΑCΙC Ν̄ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΤΑΙ Ν̄ΤΑ Π̄ΧC · ΧΑΡΙΖΕ Μ̄ΜΟC Ν̄ΤΕCΕΚΚΛΗCΙΑ

E morì il re Decio, con tutta quella generazione. E altri re regnarono dopo di lui fino al tempo in cui si levò il re Teodosio. E nell'anno 38° del suo regno, apparvero alcuni eretici, che volevano pervertire e ingannare coloro che credevano nella risurrezione dei morti, quella che il Cristo ha donato alla sua Chiesa.

ΜΕΖΜΑΛΒΩΜΗΗΝΕ : numero ordinale (LCCS 30.7)

ΘΕΟΔΩCΙΟC : si tratta di Teodosio II (408-450)

ΖΑΙΡΕ†ΚΟC : αἰρετικὸς “eretico, fazioso, settario”

ΧΑΡΙΖΕ : χαρίζω “largisco, dono, regalo”

ΖΕΝΜΕΕΥΕ ΔΕ ΕΝΑΝΩΟΥ ΝΕΥ†ΟΥΩ ΕΖΡΑΙ Ζ̄Μ ΠΖΗΤ Μ̄Π̄ΡΡΟ Ν̄ΡΕCΩ̄ΜΩΕ ΕΙΔΩΛΟΝ ΔΕ ΕΤΟ Μ̄ΜΑΤΟΙ
ΝΕΥΕΙΡΕ ΠΕ Ν̄ΟΥΔΙΩΓΜΟC · Μ̄Π̄C̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΝΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ ΕΠΙCΚΟΠΟC · ΝΕΥΜΕΕΥΕ
ΠΕ ²⁰ΕΩΟΡΩ̄Ρ ΝΝΕΖΙΟΥΕ Ν̄ΝΕΤCΟΥΤΩΝ · ΑΥΩ Μ̄ΠΕΟΥΘΕΙΩ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΝΕΥΟΥΩΝ̄Ζ ΕΒΟΛ ΝΖΕΝΝΟC
Μ̄ΠΑΡΑΒΑCΙC Ζ̄Ν ΝΕΚΚΛΗCΙΑ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ

E buoni pensieri germogliavano nel cuore del re. Ma gli idolatri, che erano soldati, compivano una persecuzione davanti a lui e coloro che erano chiamati vescovi pensavano di rendere tortuose le strade che erano dritte; e in quel tempo si manifestarono grandi trasgressioni nelle Chiese di Dio.

ΝΑΝΩΟΥ : vedi sopra, linea 17

Ν̄ΡΕCΩ̄ΜΩΕ ΕΙΔΩΛΟΝ : lett. “gli uomini che veneravano un idolo”

ΔΙΩΓΜΟC : διωγμός “inseguimento, caccia, persecuzione”

Ν̄C̄ΩΟΟΠ ΔΕ Ν̄ΑΠΕ · ΑΥΩ ΝΑΙ†ΟC Ν̄ΤCΙΝΩΟΡΩ̄Ρ Ν̄ΝΕΙΠΕΘΟΥ ΤΗΡΟΥ Ν̄ΒΙ ΘΕΟΔΩCΙΟC ΠΕΠΙCΚΟΠΟC
Ν̄ΤΠΟΛΙC ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ [Ε]ΝΑΙΓΙΟC · Μ̄Ν ΖΕΝΚΟΟΥΕ Ν̄ΜΜΑC · Μ̄ΠΕΤΕΩΩΕ ΑΝ ΠΕ
ΕΤΡΑΤΑΥΕ ΠΕΥΡΑΝ Ζ̄Μ ΠΧΩΩΜΕ Ν̄ΤΔΙΗΓΗCΙC Ν̄ΜΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤΟΥΑΛΒ ΧΕ ΑΥΔΙΩΚΕΙ Ν̄CΑ
ΤΕΚΚΛΗCΙΑ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΑΥΤΑΖΤ̄Ζ Ν̄ΤΜΝ̄ΤΖΑΠΛΟΥC · Ν̄ΤΠΙC†C · ΖΙΤ̄Ν ΝΕΥΚΟ†C · Μ̄Ν ΠΩΟΡΩ̄Ρ
Ν̄ΝΕΥΩΑΧΕ ΕΘΟΥ

E Teodosio, il vescovo della città detta Enaigios, era capo e causa dello sconvolgimento di tutti questi mali, e alcuni altri con lui; non è conveniente che io citi il loro nome nel libro del racconto dei santi martiri, poiché hanno perseguitato la Chiesa di Dio e hanno perturbato la purezza della fede con i loro inganni e lo sconvolgimento delle loro malvagie parole.

ΑΙ†ΟC : αἴτιος “che è causa, cagione; colpevole”

ΖΕΝΚΟΟΥΕ : LCCS 28.5

ΠΕΤΕΩΩΕ : “ciò che è adatto, conviene, si addice”, forma relativa della costruzione impersonale ΩΩΕ “è adatto, appropriato, conveniente” (LCCS 20.2.3)

ΕΤΡΑΤΑΥΕ : infinito coniugato, introdotto da Ε (LCCS 20.1), con stato nominale dell'infinito del verbo causativo (LCCS 26.3) ΤΑΥΟ “proclamare, annunciare, dire”

ΔΙΗΓΗCΙC : διήγησις “racconto, narrazione, esposizione”

ΔΙΩΚΕΙ : διώκω “inseguo, perseguo; perseguito, caccio”

ΖΑΠΛΟΥC : ἀπλοῦς “semplice, schietto, sincero, puro”

ΚΟ†C : “giro, curvatura, torsione; inganno, disonestà”

Π̄ΡΡΟ ΔΕ ΘΕΟΔΩCΙΟC · ΝΕΡΕ Π̄C̄ΖΗΤ ΤΕΖΤΩΖ ΕΡΟC · ΑΛΛΑ ΝΕCΟΠ†Π̄ · Μ̄ΠΝΟΥΤΕ Ζ̄Ν
ΖΕΝ̄Μ̄ΕΙΟΥΕ ΕΝΑΩΟΥ Ν̄ΝΑΥ ΝΙΜ ΑΥΩ ΝΕCΩΟΟΠ Ζ̄Ν ΟΥΝΟC Μ̄ΜΝ̄ΤCΑΙΡΟΥΩ ΕCΝΑΥ ΕΤΠΙC†C ·
Ν̄²¹ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΤΟΥΑΛΒ ΖΩC ΕΥΩΙΒΕ Μ̄ΜΟC ·

(Quanto a)l re Teodosio, il suo cuore era confuso riguardo a ciò, ma pregava Dio con molte lacrime in ogni tempo e si prendeva grandemente cura, vedendo come alteravano la fede della santa Chiesa.

ΤΕΖΤΩΖ : qualitativo di ΤΑΖΤΖ “mescolare, confondere, perturbare”

ΜΝΤΨΑΙ-ΡΟΟΥΨ : “provvidenza, previdenza”; sostantivo composto (LCCS 27.2.c), da ΨΑΙ-ΡΟΟΥΨ “guardiano, custode, chi si preoccupa”; ΨΑΙ- è il *participium conjunctivum* (LCCS 27.3) del verbo ΨΙ “portare, sollevare”; ΨΙ-ΡΟΟΥΨ “prestare attenzione, badare, prendersi cura” (LCCS p. 250)

ΖΟΙΝΕ ΔΕ ΖΝ̄ ΝΖΑΙΡΕΨΚΟC ΝΕΥΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ Μ̄Ν CΟΛCΛ̄ ΨΟΟΠ̄ Ν̄ΝΕΝΤΑΥΜΟΥ · ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΔΕ ΝΕΥΧΩ Μ̄ΜΟC ΔΕ ΠCΩΜΑ ΕΤΕ ΨΑΨ̄ΡΑC ΑΥΩ Ν̄Ψ̄ΧΩΨΡΕ ΕΒΟΛ · Μ̄Ν CΟΛCΛ̄ ΨΟΟΠ̄ ΝΑΨ ΑΛΛΑ ΤΕΨΥΧΗ ΜΑΥΑΑC · ΖΙΤ̄Ν ΠΕΠ̄ΝᾹ · ΨΑCΧΙ Μ̄ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ · Μ̄ΠΩΝ̄Ζ̄ ΝΑΤΤΑΚΟ ΑΥΩ Ν̄ΤΕΙΖΕ ΑΥCΩΡ̄Μ̄ Ζ̄Ν ΝΕΥΨΑΧΕ ΕΤΨΟΥΕΙΤ ΑΥΩ ΟΝ ΠΕΥΜΕΕΥΕ ΠΕ ΠΑΙ ΧΕ Μ̄ΠΕ ΨΗΡΕ ΚΟΥΙ · ΟΥΩΖ Ζ̄Ν ΖΗΤ̄C Ν̄ΤΕΨΜΑΑΥ ΑΧ̄Ν CΑΨ̄Ξ̄ · ΟΥΔΕ ΟΝ · Μ̄ΠΕ CΑΨ̄Ξ̄ ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΟΟΤΕ ΑΧ̄Μ̄ ΨΥΧΗ ΕCΟΝ̄Ζ̄ ·

E alcuni degli eretici dicevano: “Non vi è consolazione per coloro che sono morti”. E altri dicevano: “Il corpo che diventa vecchio e si dissolve, non ha consolazione, ma l’anima sola, per opera dello spirito, acquista il segreto della vita imperitura”. E in questo modo essi si sviarono nelle loro vuote parole, e ancora il loro pensiero (non) era questo: il bambino non si è stabilito nel ventre di sua madre senza carne; e anche: la carne non è uscita dal grembo senza un’anima vivente.

Μ̄Ν : corrispondente negativo di ΟῩΝ̄, predicatore di esistenza: “c’è” (LCCS 2.2)

ΨΟΟΠ̄ ΝΑ= : questa espressione indica possesso (LCCS 22.1)

ΨΑΨ̄ΡΑC : aoristo (LCCS 28.1) di Ψ-ΑC “diventare vecchio” (LCC p. 196)

Ν̄Ψ̄ΧΩΨΡΕ : congiuntivo (LCCS 25.2) di ΧΩΨΡΕ “dispergere, spargere, disseminare; rendere inutile” (LCCS p. 332)

ΜΑΥΑΑC : uso del pronome intensi vo ΜΑΥΑΑ= “solo, da solo” (LCCS 28.3.1)

ΑΤΤΑΚΟ : aggettivo composto negativo (LCCS 27.1)

ΟΟΤΕ : “utero; vulva; seno” (LCCS p. 240)

ΑΥΤΩΜ ΓΑΡ Ν̄ΜΜΑΑΧΕ Μ̄ΠΕΥΖΗΤ ΕΤ̄ΜCΩΤ̄Μ̄ ΕΠΨΑΧΕ Μ̄ΠΧ̄C · ΨΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ CΕΝΑCΩΤ̄Μ̄ · Μ̄ΠΨΗΡΕ · Μ̄ΠΡΩΜΕ · ΑΥΩ ΝΕΤΜΟΟΥΤ CΕΝΑΩΝ̄Ζ̄ · ΨΑΨ̄ΧΟΟC ΟΝ ΧΕ ΟΥΝ ΖΑΖ̄ Ν̄ΝΕΤ̄ΝΚΟΤ̄Κ̄ Ζ̄Ν Ν̄ΤΗΝΕ Μ̄ΠΚΑΖ̄ ΝΑΤΩΟΥΝ ΑΥΩ ΟΝ ΨΧΩ Μ̄ΜΟC · ΧΕ ΕΙC ΖΗΗΤΕ ²²†ΝΑΟΥΩΝ Ν̄ΝΕΤ̄ΝΤΑΦΟC · Ν̄ΤΑΕΙΝΤΗΥΤ̄Ν̄ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΝΕΤ̄Ν̄ΖΑΑΥ · Ν̄ΖΑΙΡΕΨΚΟC ΔΕ · ΑΥCΩΡ̄Μ̄ Ζ̄Ν ΤΕΖΙΗ Μ̄ΠΩΝ̄Ζ̄ ΑΥΩ ΠΕΖΛΟΘ̄ Ν̄ΤΠΙCΨ̄C · ΑΥΠΟΟΝ̄Ψ̄ ΕΥCΙΨΕ Ν̄ΝΕΥΨΥΧΗ ΑΥΩ ΠΤ̄ΒΒΟ Μ̄ΠΖΗΤ Ν̄ΜΠΙCΤΟC · ΑΥΧΑΖΜΕΨ ·

Essi, infatti, avevano chiuso le orecchie del loro cuore, per non ascoltare la parola del Cristo. Egli dice: “Essi udranno il Figlio dell’Uomo e i morti vivranno”. E ancora egli dice: “Molti di quelli che giacciono nelle tombe della terra si leveranno”; e ancora dice: “Ecco, io aprirò le vostre tombe e vi farò uscire dalle vostre tombe”. E gli eretici si smarrirono nella via della vita e la dolcezza della fede la cambiarono in amarezza delle loro anime e contaminarono la purezza del cuore dei fedeli.

ΜΑΑΧΕ : “orecchio”

ΤΗΝΕ : propriamente “argine, diga”

ΕΙC ΖΗΗΤΕ : vedi L CCS 28.2

ΤΑΦΟC : τάφος “tomba, sepolcro”

Π̄ΡΡΟ ΔΕ ΘΕΟΔΩCΙΟC ΝΕΨΛΥΠΗ ΕΜΑΤΕ ΕΠΕΖΟΥΟ ΑΥΩ ΝΕΨΦΟΡΕΙ Ν̄ΟΥΒΟΟΥΝΕ ΠΕ · ΕΨΖΜΟΟC · Ζ̄Ν ΟΥΚ̄Ρ̄ΜΕC Ζ̄Μ̄ ΠΤΑΜΙΟΝ Μ̄ΠΕΨΚΟΙΤΩΝ ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΠΝΑΗΤ ΠΕΤΕΝ̄ΨΟΥΨ̄ ΑΝ ΕΤΡΕ ΛΑΑΥ ΤΑΚΟ Ζ̄Ν ΤΠΙCΨ̄C · ΑΥΩ ΕΨΟΥΨ̄ Ε† Ν̄ΟΥCΟΛCΛ̄ · Ν̄ΝΕΤΜΕΕΥΕ ΕΨΖΗΒΕ · Μ̄ΠΟΥΩΝ̄Ζ̄ ΕΒΟΛ Ν̄ΤΑΝΑCΤΑCΙC Ν̄ΨΑ ΕΝΕΖ̄ Ν̄ΝΕΝΤΑΥΕΝΚΟΤ̄Κ̄ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΨΖΑΡΕΖ̄ ΕΡΟΟΥ ΠΕ ΨΑ ΠΕΟΥΟΕΙΨ̄ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΧΕΚΑC ΕΨΕΨΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΧ̄Μ̄ ΠΚΑΖ̄ · ΑΥΩ Ν̄Ψ̄ΝΟΥΧΕ Ν̄CΑΒΟΛ Μ̄ΜΟΟΥ Ν̄ΤΜΑΤΟΥ Μ̄ΠΖΗΒΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Ν Τ̄Μ̄Ν̄ΤΒΑΛΖΗΤ Ν̄ΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΑΥΩ Ν̄Ψ̄ΤΑΖΟ ΕΡΑΤ̄Ψ̄ Μ̄ΠΕCΚΩΤ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν Ν̄ΖΟΕΙΜ ²³ΕΤΝΑΨ̄Τ̄ Μ̄Ν̄ Μ̄ΜΕΕΥΕ · ΕΘΟΟΥ Ν̄Ν̄ΖΑΙΡΕΨΚΟC · ΝΑΙ Ν̄ΤΑΥΤΕΖΤΩΖ̄C · ΧΕΚΑC ΕΡΕ ΟΥΝΟΘ̄ ΝΟΥΟΕΙΝ ΨΑ Μ̄Π̄ΡΡΟ ΘΕΟΔΩCΙΟC ΑΥΩ Ν̄Ψ̄ΧΩΚ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΠΙCΨ̄C ΕΤCΟΥΤΩΝ Ν̄ΝΕΨΕΙΟΟΤΕ · ΖΡΑΙ Ζ̄Μ̄ ΠΕΚΛΟΜ Μ̄ΠΕΨΡΟ ·

ΤΟΤΕ ΑΧΟΥΩΨΒ̄ Ν̄ΒΙ ΑΧΙΛΛΗΤΗΣ · ΠΕΧΑΧ ΝΑΥ ΧΕ ΝΑΚΝΗΥ Τ̄ΝCΒΤΩΤ ΕΑΖΕΡΑΤ̄Ν Μ̄Π̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ
Μ̄ΠΒΗΜΑ · ΕΤΖΑΖΟΤΕ · ΕΤ̄ΜΜΑΥ Ν̄ΤΕ Π̄ΡΡΟ ΠΕΧ̄C · ΜΠ̄ΡΤΡ̄Ν̄Ρ̄CΑΒΖΗΤ · ΟΥΝ ΕΤΒΕ ΠΕΙΒΗΜΑ ΠΑΙ
Μ̄ΠΡΟCΟΥΟΕΙΩ ΑΥΩ Μ²⁶Π̄ΡΤΡ̄Ν̄ΑΡΝΑ · Μ̄ΠΩΝ̄Ζ ΕΤΕ ΟῩΝΤΑΝ̄C̄ Ζ̄Ν ΤΠΙC†C · Μ̄ΠΕΝ̄C̄C · ΙC̄ ΠΕΧ̄C ·

Allora Achilletes rispose (e) disse loro: “Fratelli miei, noi siamo pronti a stare davanti a quel terribile tribunale del re, il Cristo. Pertanto, non diventiamo deboli a causa di questo tribunale temporaneo e non rifiutiamo la vita che abbiamo nella fede del nostro Signore Gesù, il Cristo!”.

Τ̄ΝCΒΤΩΤ : presente primo, con qualitativo di CΟΒΤΕ “prepararsi, diventare pronto”

ΑΖΕΡΑΤ= : “stare (davanti a), resistere (a)”; con suffisso riflessivo (LCCS 19.2)

ΒΗΜΑ : βῆμα “tribuna, palco”, qui “palco del tribunale”

ΕΤΖΑΖΟΤΕ : lett. “che è sotto paura”, ossia “che incute paura”; cfr. linea 16

Μ̄Π̄ΡΤΡ̄Ν̄Ρ̄CΑΒΖΗΤ : forma negativa dell’ottativo, ottenuta col prefisso imperativo negativo Μ̄Π̄Ρ- con la corrispondente forma dell’infinito coniugato (LCCS 30.1); Ρ-CΑΒ-ΖΗΤ “diventare debole” (cfr. linea 3)

ΠΡΟC (ΟΥ)ΟΥΟΕΙΩ : normalmente avverbio “per un certo periodo, temporaneamente” (LCCS p. 281), qui con valore di aggettivo

Μ̄Π̄ΡΤΡ̄Ν̄ΑΡΝΑ : forma negativa dell’ottativo (LCCS 30.1); αρνα ἀρνέομαι “negare, ricusare, rifiutare”

ΟῩΝΤΑΝ̄C̄ : forma indicante possesso, con oggetto pronominale (LCCS 22.1)

ΑΥΩΑΧΕ (sic) ΔΕ Μ̄Ν ΔΙΟΜΙΤΗΣ (sic) · ΧΕΚΑC ΕCΕCΟΒΤΕ ΝΑΥ Ν̄ΤΕΥΤΡΟΦΗ ΚΑΤΑ ΠΕΥΕΘΟC ΕΤΤΗΩ
ΝΑΥ ΑΥΩ ΠΕΧΑΧ ΝΑΧ · ΧΕ ΧΙ ΝΑΚ ΝΟΥΖΑΤ ΕΖΡΑΙ ΕΝΕΚCΙΧ Ν̄ΓΒΩΚ ΕΤΠΟΛΙC Ν̄ΩΩΠ ΝΑΝ
Ν̄ΖΕΝΟΕΙΚ Ν̄ΖΟΥΟ ΕΒΟΛ · ΧΕ ΖΕΝΚΟΥΙ ΝΕ ΝΤΑΝC̄Ν̄ΤΟΥ ΖΙΡΟΥΖΕ · ΕΙC ΖΗΗΤΕ Τ̄Ν̄ΖΚΟΕΙΤ ΑΥΩ
Ν̄ΓΕΙΜΕ ΧΕ ΕΡΕ ΔΕΚΙΟC Π̄ΡΡΟ ΚΕΛΕΥΕ ΝΟΥ ΕΤΒΗΗΤ̄Ν̄ Ν̄ΓΚΤΟΚ ΨΑΡΟΝ · ΝΕΥΜΕΕΥΕ ΓΑΡ · ΧΕ
Ν̄ΤΑΥΕΝΚΟΤ̄Κ ΖΙΡΟΥΖΕ · Ν̄ΤΕΥΩΗ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΑΥΤΩΟΥΝ ·

Ed egli parlò a Diometes, così che preparasse loro il loro cibo secondo la loro stabilita abitudine, e gli disse: “Prendi con te dell’argento, va’ in città e compraci molto pane perché sono pochi quelli che abbiamo trovato ieri sera: ecco, noi abbiamo fame! E cerca di sapere che cosa il re Decio comanda riguarda a noi, (e) torna a noi!”. Essi pensavano, infatti, di essersi addormentati la sera prima, in quella notte, e di essersi (poi) alzati.

ΑΥΩΑΧΕ : per ΑΧΩΑΧΕ

ΕCΕCΟΒΤΕ : futuro terzo, dopo ΧΕΚΑC, esprimente fine e scopo (LCCS 27.4); qui CΟΒΤΕ ha valore transitivo “preparare”

ΕΘΟC : ἔθος “uso, abitudine, consuetudine, usanza, costume”

ΤΗΩ : qualitativo di ΤΩΩ “delimitare, determinare, fissare” (LCCS p. 275)

ΧΙ ΝΑΚ ... ΕΝΕΚCΙΧ : “prendi per te ... nelle tue mani”

Ν̄ΖΟΥΟ : “molto”

ΖΚΟΕΙΤ : qualitativo di ΖΚΟ “diventare/essere affamato, aver fame” (LCCS p. 312)

Ν̄ΓΕΙΜΕ : congiuntivo (LCCS 25.2); “comprendi! renditi conto! accorgiti!”

ΕΡΕ ΔΕΚΙΟC ... ΚΕΛΕΥΕ ΝΟΥ : presente secondo (LCCS 24.1); ΟῩ è il pronome interrogativo “che cosa?”

Ν̄ΤΑΥΕΝΚΟΤ̄Κ : perfetto secondo (LCCS 14.1)

ΑΥΤΩΟΥΝ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΔΙΟΜΙΤΗΣ Μ̄ΠΝΑΥ Ν̄ΩΩΡ̄Π̄ · ΑΧΧΙ ΝΑΧ ΝΟΥΖΑΤ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΝΕΥΤΩΩΜΕ · ΚΑΤΑ
ΠΕCΕΘΟC · ΕΤΕ ΨΑΥ† CΕCΝΟΟΥC ΜΜΑΝΗ ΖΑΡΟΧ ΑΥΩ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΤΟΟΒΕC ΕΤΕ ΨΑΥ† ΖΜΕΤΑΧΤΕ
Μ̄ΜΑΝΗ ΖΑΡΟΧ · ΠΑΙ ΕΝΕCΨΟΟΠ Ζ̄Ν ΝΕΟΥΟΕΙΩ Ν̄ΑΡΧΑΙΟΝ · ΨΑ ΖΡΑΙ ΕΠΕΟΥΟΕΙΩ Ν̄ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ
Ν̄ΒΙ ΠΕΙΤΟΟΒ̄ ΝΕΑΥΩΩΠΕ ΔΕ Ν̄ΒΙ ΨΕCΕΝΟΟΥC (sic) Ν̄ΡΟΜΠΕ · ΧΙΝ ²⁷ΠΕΟΥΟΕΙΩ Ν̄ΤΑΥΕΝΚΟΤ̄Κ ΨΑ
ΠΝΑΥ Ν̄ΤΑΥΤΩΟΥΝ ΑΥΩ ΑΥΝΕΖCΕ Ν̄ΖΗΤ̄C̄ Ν̄ΒΙ ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ·

E al mattino Diometes si alzò, e secondo la sua abitudine prese per sé dell’argento dalle loro borse, del valore di 62 mine, e dal sigillo (?), del valore di 44 mine, questo sigillo che c’era nei tempi antichi, fino al tempo di questi santi. Erano passati 162 anni dal momento in cui questi santi si erano addormentati fino al tempo in cui si erano svegliati e levati.

ΕΤΕ ΨΑΥ† ... ΖΑΡΟΧ : lett. “che sono soliti dare 62 mine in cambio di esso”; ΨΑΥ† è aoristo (LCCS 28.1)

CΕCΝΟΟΥC : ce “60” (LCCS 30.7); -CΝΟΟΥC è forma atona di CΝΑΩ “2”, unita alle decine (LCCS 24.3)

- ΜΑΝΗ : μνᾶ “mina”, unità di peso e moneta, pari a 100 dramme
 ΖΜΕΤΑΥΤΕ : “44”, con -Τ- intrusiva davanti ad -ΑΥΤΕ “4” (LCCS 30.7)
 ΕΝΕΥΘΟΟΠ : relativo dell'imperfetto (LCCS 24.2); da emendare in ΕΝΕΥΨΟΟΠ ?
 ΨΑ ΖΡΑΙ Ε... : “fino a” (LCCS p. 317)
 ΤΟΟΒῘ : “impronta di sigillo”, sostantivo maschile; il sinonimo ΤΟΟΒΕC è femminile. Il “sigillo” in questione sembra riferirsi all'immagine regale impressa sulle monete. Il testo copto appare qui corrotto.
 ΝΕΛΥΨΩΠΕ : imperfetto del perfetto primo o piuccheperfetto (LCCS 25.1)
 ΨΕCΕΝΟΟΥC : da correggere in ΨΕCΕCΝΟΟΥC “162” (LCCS 30.7). Tale valore crea però difficoltà cronologiche. Poiché i santi si erano addormentati nel 250 d.C., si sarebbero risvegliati nel 412 d.C., durante il regno di Teodosio II (408-450), ma questa data mal si adatta con il 38° anno di regno (446-447), così come specificato in col. 19
 ΝΤΑΥΕΝΚΟΤῘ : relativo del perfetto primo; stessa forma grafica del perfetto secondo del paragrafo precedente (LCCS 14.1).
 ΨΑ ΠΝΑΥ ... : “fino al tempo che si erano alzati e in esso si svegliarono”

ΖῘ ΠΤΡΕ ΔΙΟΜΗΤΗC ΔΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖῘ ΠΕCΠΗΛΑΙΟΝ · ΑΥΩ (sic) ΑΥΝΑΥ ΕΝΩΝΕ ΕΥΚΗ ΕΖΡΑΙ ΖΙΘΗ
 ῘΜΟΥ ΑΥῘΨΠΗΡΕ · ῘΠΕΥΜΕΕΥΕ ΔΕ ΕΛΛΑΥ ΕΤΒΗΗΤΟΥ ΑΥΩ ΑΥΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΖΙ ΠΤΟΥ ΑΥΩ
 ΝΕΥῘΖΟΤΕ · ΕΜΟΟΨΕ · ΖΙ ΤΕΖΙΗ ΑΥΩ ΑΥΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙC · ΝΕΥῘΖΟΤΕ ΓΑΡ · ΜΗΠΩC ῘΤΕ ΟΥΑ
 CΟΥΩΝῘ · ΝῘΟΥΕΝῘ ΠΖΩΒ ΕΒΟΛ ΕΤΒΗΗῘ ῘCΕΛΜΑΖΤΕ ῘΜΟΥ ῘCΕΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ῘΜΟΥ ῘΔΕΚΙΟC ΠῘΡΡΟ
 ΑΥΩ ΝῘCΟΥΝ ΑΝ ΞΕ Α ΝΚΕΕC ῘΠΑΝΟΜΟC ΕΤῘΜΑΥ ΞΩΨΕ ΕΒΟΛ ΖῘ ΑῘΝΤΕ ·

Mentre Diometes usciva dalla caverna, vide le pietre che giacevano davanti ad essa; si meravigliò, ma non pensò a nulla riguardo ad esse e scese dalla montagna ed aveva paura a camminare sulla strada; ed entrò in città. Egli aveva infatti paura che (qualcuno) lo riconoscesse, rivelasse la cosa riguardo a lui, lo catturassero (e) lo consegnassero al re Decio. Ed egli non sapeva che le ossa di quell'empio erano disperse nell'inferno.

- ΑΥΩ (sic) : da cancellare
 ΖΙΘΗ ῘΜΟ= : “di fronte a, da vanti a” (LCCS p.310)
 ΜΗΠΩC : μήπως “così che non, per paura di, che” (+ Congiuntivo) (LCCS 30.10)
 ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ : παραδίδομι “consegno”
 ΝῘCΟΥΝ ΑΝ : imperfetto negativo (LCCS 21.1) (ΝῘ- per ΝΕΥ-; così come appare, la forma è simile a quella del presente primo negativo; LCCS 18.1)
 ΑΝΟΜΟC : ἄνομος “senza legge, empio, iniquo”

ῘΤΕῘΠΩΖ ΕΤΠΟΛΙC ῘCΙ ΔΙΟΜΗΤΗC · ΑΥΑΙ ΕΙΑῘῘ ΕΖΡΑΙ ΑΥΝΑΥ ΕΠΤΥΠΟC ῘΠΕCῘῘ · ΕΥΟῘΤ ΕΧῘ
 ΤΠΥΛΗ · ῘΤΠΟΛΙC ΑΥΩ ΑΥῘΨΠΗΡΕ · ΖῘ ΠῘΖΗΤ ΑΥΩ ΝΕΥῘΨῘΤ ΕΠΕΙCΑ · ΜῘ ΠΑΙ ΕΥΟ ῘΜΑΙΖΕ
 (sic) · ῘΤΕΙΖΕ ΔΕ ΟΝ ΑΥΒΩΚ ΕΤΚΕΠΥΛΗ ῘΤΠΟΛΙC · ΑΥΖΕ ΟΝ ΕΠΕCῘῘ ²⁸ΕΥΤΟCῘ ῘΤΠΕ ῘΜΟC ·
 ΑΥΩ ΑΥΜΟΥῘΤ ῘΠΠΥΛΗ ΤΗΡΟΥ Α ΤΚΕΠΟΛΙC ῘΝΑΖῘΝ (sic) ΝῘΒΑΛ · ΝΕΡΕ ΝΕCΚΩΤ ΓΑΡ ΨΟΟΠ ΠΕ
 ΕΑΥΩΙΒΕ ΑΥΩ ῘΠῘCΟΥῘ ΛΑΑΥ ῘΖΗῘC – ΕΙΜΗΤΕΙ ΕΥῘΛΞΕ · ῘΠΠΑΛΛΑῘΤΟΝ ῘΜΑΤΕ · ΠΜΑ ΕΝΕ
 ΠῘΕΘΟC · ΠΕ ΜΟΟΨΕ ῘΖΗῘῘ · ΑΥΩ ΑΥΑΖΕΡΑῘῘ ΖῘ ΠΜΑ ΕΤῘΜΑΥ ΕΥΟ ῘΨΠΗ (sic) ΕΧῘ ΝΑΙ

Quando Diometes arrivò alla città, alzò gli occhi, vide l'emblema della croce fissato sulla porta della città e si meravigliò nel suo cuore, e guardò da una parte e dall'altra, attonito. E così egli andò all'altra porta della città e ancora trovò la croce, fissata sopra di essa. Ed esaminò tutte le porte; e la città davanti ai suoi occhi (era diversa): infatti i suoi edifici erano cambiati ed egli non riconobbe nulla in essa, se non un angolo del palazzo, il luogo dove era sua abitudine camminare. E stette in quel luogo, meravigliato di queste cose.

- ΤΥΠΟC : τύπος “impronta, marchio, segno, rilievo, scultura”
 ΠΕΙCΑ ΜῘ ΠΑΙ : “questa parte e quell'altra, questo lato e quell'altro, qui e là” (LCCS p. 252)
 ΕΥΟ ῘΜΑΙΖΕ : da correggere in ΕΥΟ ῘΜΟΕΙΖΕ, circostanziale del presente primo, con qualitativo del verbo composto Ῐ-ΜΟΕΙΖΕ “meravigliarsi, essere attonito, sbalordito” (LCCS p. 227)
 ῘΤΠΕ : “sopra” (LCCS p. 243)
 Α ΤΚΕΠΟΛΙC ... : vi è una lacuna nel testo copto
 ΕΙΜΗΤΙ : εἰμήτι “se non, a meno che, eccetto che, tranne che”; rafforzato poi da ῘΜΑΤΕ
 ΕΥΟ ῘΨΠΗ : da completare in ΕΥΟ ῘΨΠΗΡΕ

ΤΟΤΕ ΑΧΕΙ ΕΞ̄Ν̄ Μ̄ΠΥΛΗ ΑΥΩ ΝΕΦΜΕΕΥΕ ΠΕ ΖΡΑΙ Ν̄ΖΗΤ̄Ç · ΕΦΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΖΙΡΟΥΖΕ ΜΕΝ ΝΕΡΕ ΠΕCΦ̄ΟC ΖΗΠ ΠΕ · ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΙC ΖΗΗΤΕ ÇΟΥΟΝ̄Ζ̄ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΟΟΥ Ζ̄Ν̄ ΟΥΠΑΡΖΗCΙΑ ΑΥΩ ΝΕΦΧΩ Μ̄ΜΟC ΖΡΑΙ Ν̄ΖΗΤ̄Ç · ΧΕ ΜΗ ΑΡΑ ΟΥΡΑCΟΥ ΤΕ ΤΑΙ

Allora venne alle porte e pensava tra di sé dicendo: “Che cosa è questo? Poiché ieri sera la croce era nascosta, mentre ora, ecco, oggi è esposta apertamente! E diceva tra di sé: “Non è forse questo un sogno?”.

ΠΑΡΖΗCΙΑ : παρησία “libertà (di parlare, di azione), licenza, permesso”

ΜΗ : μή; particella utilizzata per introdurre un’interrogativa retorica (LCCS 30.10)

ΑΡΑ : ἄρα, particella utilizzata per introdurre un’interrogativa

Μ̄Ν̄Ν̄CΑ ΝΑΙ ΔΕ · ΑΥΤΩΚ Ν̄ΖΗΤ̄ ΑΦΖΕΒ̄C ΤΕΦΑΠΕ Μ̄Π̄ÇΦΑΚΙΟΥΛΙΟΝ · ΧΕΚΑC Ν̄Ν̄ÇΟΥΩΝ̄Ζ̄ ΕΒΟΛ · ΑΥΩ ΑΦΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙC · ΑΦCΩΤ̄Μ̄ ΕΖΑΖ Ν̄ΡΩΜΕ ΕΥΩΑΧΕ ΕΥΩΦ̄Κ̄ Μ̄ΠΡΑΝ Μ̄ΠΕΧ̄Ρ̄C ΑΥΩ ΑΦ̄Ρ̄ΩΠΗΡΕ ΕΠΕΖΟΥΟ ΕΦΧΩ ΧΕ ΟΥ ΑΡΑ ΠΕ ΠΑΙ Ν̄†ÇΟΟΥΝ ΑΝ ΖΙΡΟΥΖΕ ΜΕΝ ΝΕΜ̄Ν̄ ΛΑΑΥ ΠΕ[Τ]ΤΑΥΟ Μ̄²⁹ ΠΡΑΝ Μ̄ΠΕΧ̄C Ζ̄Ν̄ ΟΥΠΑΡΖΗCΙΑ · ΤΕΝΟΥ ΔΕ Α ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΤΑΧΡΟ ΖΡΑΙ Ζ̄Ν̄ ΤΠΙC†C Μ̄ΠΕΧ̄C · ΑΥΩ ΟΝ ΝΕΦΧΩ Μ̄ΜΟC · ΧΕ ΤΑΧΑ ΕΦΕCΟC ΑΝ ΤΕ ΤΑΙ ΕΒΟΛ ΧΕ Α ΝΕCΗΙ ΠΩΩΝΕ · ΑΥΩ ΤΕCΒΙΝΩΑΧΕ · ΑCΤCΑΒΟ Ζ̄Μ̄ ΠΕΧ̄C · ΑΥΩ Ν̄†ÇΟΟΥΝ ΑΝ · Ν̄ΚΕΠΟΛΙC · ΕCΖΙΤΟΥΩC

E dopo ciò si fece coraggio, si coprì la testa col suo cappuccio per non farsi riconoscere ed entrò in città. Udì molte persone che parlavano invocando il nome del Cristo e si meravigliò molto, dicendo: “Che è questo? Non capisco! Ieri sera non c’era nessuno che proclamava il nome del Cristo apertamente, ora, invece, ognuno si è rafforzato nella fede del Cristo!”. E ancora diceva: “Forse questa non è Efeso, poiché le sue case sono cambiate e il suo discorso è stato istruito nel Cristo. E io non conosco un’altra città che le sia vicina”.

ΤΩΚ Ν̄ΖΗΤ̄ : “diventare coraggioso, prendere coraggio” (LCCS p. 272)

ΦΑΚΙΟΥΛΙΟΝ : φακίολιον “benda, velo, panno, pezzuola”

Ν̄Ν̄ÇΟΥΩΝ̄Ζ̄ : futuro terzo negativo (LCCS 27.4); lett. “così che non si rendesse manifesto”

ΕΠΕΖΟΥΟ : “grandemente, molto”, espressione avverbiale (LCCS p. 316)

ΝΕΜ̄Ν̄ : imperfetto del negativo della frase di esistenza (LCCS 25.1.c)

ΤΑΧΑ : τάχα “forse, probabilmente, verosimilmente”

CΙΝΩΑΧΕ : “discorso, detto, racconto” (LCCS 27.2.d; p. 292)

ΤCΑΒΟ : “rendere saggio, istruire, insegnare” (LCCS p. 272)

ΕΤΕΙ ΔΕ ΕΦΜΕΕΥΕ ΕΝΑΙ ΑΦ† ΠΕÇΟΥΟΙ ΕΥΡ̄Μ̄ΤΠΟΛΙC · ΑΦΧΝΟΥÇ ΕΦΧΩ Μ̄ΜΟC · ΧΕ ΕΥΜΟΥΤΕ · Ε†ΠΟΛΙC ΕΑΩ Ν̄ΡΑΝ · ΑΦΟΥΩΩΒ̄ ΝΒΙ ΠΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ ΠΕΧΑÇ ΝΑÇ ΧΕ ΤΑΙ ΤΕ ΕΦΕCΟC ΤΠΟΛΙC · ΠΕΧΕ ΔΙΟΜΗΤΗC ΝΑÇ ΧΕ ΠΑΡΑ ΟΥΚΟΥΙ ΑΝΟΚ ΑΙΡ̄Π̄ΩΒ̄Ω · ΑΥΩ ΑΙΩΩΦ̄Τ̄ Ζ̄Μ̄ ΠΑΖΗΤ̄ ΑΛΛΑ ΚΑΑΤ̄ Ν̄ΤΑΒΩΚ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ ΤΠΟΛΙC ΜΗΠΟΤΕ Ν̄ΤΑCΩΡ̄Μ̄ · ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑÇΤΑΥΟΥΟΥ ΕΝΕΦΩΒΗΡ Μ̄ΠΝΑΥ Ν̄ΤΑÇΚΟΤ̄Ç ΩΑΡΟΥΟΥ · ΕΠΕCΠΥΛΛΙΟΝ Μ̄ΠΝΑΥ Ν̄ΤΑ ΠΕΥΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ ΝΕΤΜΟΥΟΥΤ̄ ΟΥΩΝ̄Ζ̄ ΕΒΟΛ · ΑΥΩ ΑΥCΖΑΙ Ν̄ΝΕΥΠΟΛΥ†Α ·

E mentre ancora pensava a queste cose, si avvicinò a un cittadino e lo interrogò dicendo: “Qual è il nome di questa città?”. Quello rispose (e) gli disse: “Questa è la città di Efeso”. Diometes disse a sé stesso: “Quasi io mi ero dimenticato e mi ero sbagliato nel mio cuore. Ma fammi uscire (?) dalla città, così che non mi perda!”. Tutte queste sono le cose che egli raccontò ai suoi compagni quando ritornò da loro, alla caverna, quando divenna manifesta la loro risurrezione dai morti e la loro vita fu scritta.

ΑΦ† ΠΕÇΟΥΟΙ Ε ... : lett. “diede la sua strada verso ...”; † Π(=)ΟΥΟ(Ε)Ι “avanzare, procedere” (LCCS p. 280)

ΕΥΜΟΥΤΕ Ε†ΠΟΛΙC ΕΑΩ Ν̄ΡΑΝ : lett. “con che tipo di nome è che chiamano questa città?”, con presente secondo; per il pronome interrogativo ay, vedi LCCS 16.1

ΠΕΧΕ ... ΝΑÇ : notare l’uso riflessivo del pronome

ΠΑΡΑ ΟΥΚΟΥΙ : “appena, quasi” (LCCS p. 348)

ΚΑΑΤ̄ : non mi è grammaticalmente chiaro (da ΚΩ ο da ΕΙΡΕ?)

ΜΗΠΟΤΕ : μήποτε “così che non, per paura di, che” (+ Congiuntivo) (LCCS 30.10)

ΠΟΛΥΤΑ : πολιτεία “vita da cittadino, genere di vita, vita”

ΕΤΕΙ ΟΥΝ ΕΨΩΟΠ Ν̄ΒΙ ³⁰ΔΙΟΜΗΤΗΣ · Ζ̄Ν ΟΥΝΟΒ̄ Ν̄ΖΟΤΕ Μ̄Ν ΟΥΑΓΩΝΙΑ · ΑΨΩΟΞΝΕ ΕΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν
 ΤΠΟΛΙΣ · ΑΥΩ Ν̄†ΖΕ ΑΨ† ΠΕΨΟΥΟΙ ΕΝΕΤ†ΟΕΙΚ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΠΟΛΙΣ · ΤΑΡΕΨΩΠ̄ ΖΟΙΝΕ · ΑΥΩ ΑΨΕΙΝΕ
 ΕΒΟΛ Ν̄Ν̄ΖΑΤ ΕΤ̄Ν̄ΤΟΟΤ̄ Ζ̄Ν Τ̄†ΤΩΜΕ ΕΤ̄Ρ̄ΧΙ Ν̄Ν̄ΟΕΙΚ · Ν̄ΤΟΥ ΔΕ Ν̄ΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΤΤΟΟΒΕΣ Μ̄ΠΖΑΤ
 ΞΕ ΟΥΝΟΒ̄ ΤΕ · ΑΥΩ ΨΩΟΒΕ ΑῩΨΩΠΗΡΕ ΑΥΩ ΑΥΤΨΑΒΕ ΠΖΟΜ̄ΝΤ̄ ΕΝΕΨΕΡΗΥ ΑΥΩ ΑΥ† ΠΖΑΤ
 ΕΤ̄ΒΙΞ̄ Ν̄ΝΕΤΖΜΟΟΣ · ΕΥ†ΟΕΙΚ ΕΒΟΛ ·

E Diometes, essendo ancora in uno stato di grande paura ed agitazione, decise di uscire dalla città e così si recò dai venditori di pane in città per comprarne un po'. Ed estrasse dalla sua borsa dell'argento che aveva, per acquistare i pani. Ma essi, quando videro che il sigillo dell'argento era grande e diverso, si meravigliarono e mostrarono la moneta l'uno all'altro e (alla fine) posero l'argento in mano a coloro che sedevano a vendere pane.

ΑΓΩΝΙΑ : ἀγωνία “agitazione, angoscia”

† ΜΜΟ= ... ΕΒΟΛ : “vendere” (LCCS pp. 54, 268)

ΤΑΡΕΨΩΠ̄ : conginutivo futuro di risultato (*Finalis*; LCCS 30.2), con stato costruito nominale di ΨΩΠ

ΨΩΟΒΕ : “essere diverso, vario” (LCCS 21.12), qualitativo di ΨΙΒΕ “cambiare”. Ossia “diverso da quello in uso”

ΖΟΜ̄ΝΤ̄ : “rame, bronzo, moneta” (LCCS p. 315)

ΑΥΩ ΝΕῩΒΩΨ̄Τ̄ ΕΔΙΟΜΗΤΗΣ Ν̄ΒΙ ΝΕΤΖΜΟΟΣ Ζ̄Ν ΤΑΓΟΡΑ ΕῩΒΑΨ̄Β̄ ΕῩΞΩ Μ̄ΜΟΣ · ΞΕ Ν̄ΤΑ ΠΑΙ ΖΕ
 ΕΥΑΖΟ ΕΨΖΗΠ̄ ΞΙΝ ΟΥΜΗΨΩΕ Ν̄ΡΟΜΠΕ · ΔΙΟΜΗΤΗΣ ΔΕ Ν̄ΤΕΡΕΨΩΨ̄Τ̄ ΕΡΟΥΥ ΕῩΒΑΨ̄Β̄ ΑΨ̄Ρ̄ΖΟΤΕ ·
 ΑΥΩ ΖΙΤ̄Ν̄ Τ̄Μ̄Ν̄Τ̄ΒΑΒ̄ΖΗΤ̄ Α ΠΕΨΩΜΑ ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΕΨΜΕΕΥΕ ΓΑΡ ΞΕ Ν̄ΤΑ ΟΥΑ · ΟΥΩΝ̄Ψ̄ · ΕΥΟΥΨΩ
 (sic) ΕΠΑΡΑΔΙΔΟΥ Μ̄ΜΟΥ ΝΔΕΚΙΟΣ ΖΕΝΚΟΥΕ ΔΕ ΝΕῩΒΩΨ̄Τ̄ ΕΖΟΥΝ Ζ̄Μ ΠΕΨΟ ·

E quelli che sedevano nella piazza guardavano Diometes mormorando (e) dicendo: “Costui ha trovato un tesoro nascosto da molti anni!”. E Diometes quando li vide che mormoravano ebbe paura e per la debolezza il suo corpo si paralizzò, pensando infatti che qualcuno lo aveva riconosciuto e voleva consegnarlo a Decio. E altri lo guardavano in faccia.

ΒΑΨ̄Β̄ : var. di ΚΑΨ̄Κ̄ “sussurrare, mormorare, bisbigliare” (cfr. LCCS p. 212; questa grafia, tuttavia, non è riportata neppure dal Crum , p. 121)

Ν̄ΤΑ ΠΑΙ ΖΕ : perfetto secondo (LCCS 14.1)

Μ̄Ν̄Τ̄ΒΑΒ̄ΖΗΤ̄ : “debolezza, timidità” (LCCS p. 335)

ΒΩΛ ΕΒΟΛ : “indebolire; annullare, invalidare; dissolvere, disperdere; essere / diventare sciolto, dissolto, slegato, disperso, indebolito, debole, fiacco, paralizzato; diventare dissoluto, licenzioso; essere terminato, morire, perire” (LCCS pp. 200-201)

ΕΥΟΥΨΩ : per ΕΨΟΥΨΩ

ΑΨΑΖΕΡΑΤ̄ Ζ̄Ν ΟΥΑΓΩΝΙΑ ΠΕΨΑΨ̄ ΞΕ †ΨΟΠ̄Ψ̄ Μ̄ΜΩΤ̄Ν̄ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΠΖΑΤ Ν̄ΤΟΟΤ̄Τ̄ΗΥΤ̄Ν̄ Ν̄ΟΕΙΚ
 Ν̄†ΟΥΑ ³¹ΨΟΥ ΑΝ · Ν̄ΤΟΥ ΔΕ ΑΥΤΩΟΥΝ ΑΨΕΙΝΕ Ν̄ΝΕῩΒΙΞ̄ ΕΖΡΑΙ ΕΨΩΨ̄ ΑΥΩ ΑΥΑΜΑΖΤΕ ΕῩΞΩ
 Μ̄ΜΟΣ ΞΕ ΜΑΤΑΜΟΝ Ν̄Τ̄Κ̄ ΟΥ ΕΒΟΛ ΤΩΝ ΑΥΩ ΞΕ ΝΤΑΚΖΕ · ΕΥΑΖΟ ΕΨΖΗΠ̄ Ν̄ΤΕ ΟῩΡ̄Π̄Ο Ν̄ΑΡΧΑΙΟΝ †
 ΝΑΝ Μ̄ΠΕΝΜΕΡΟΣ ΑΥΩ Τ̄Ν̄ΝΑΟΥΟΝΖ̄Κ̄ ΕΒΟΛ ΑΝ · ΕΨΩΠΕ ΔΕ ΕΚΤ̄ΜΟΥΨΩ ΔΕ · Τ̄Ν̄ΝΑΠΑΡΑΔΙΔΟΥ
 Μ̄ΜΟΚ̄ Μ̄ΠΔΙΚΑΨ̄Τ̄ΗΣ ·

Egli stette in angoscia (e) disse: “Vi prego: ecco, avete l'argento; i pani, non li voglio!”. Ma quelli si alzarono, posero le loro mani su di lui e (lo) afferrarono, dicendo: “Tu, di dove sei?” e “Hai trovato un tesoro nascosto di un re antico; dacci la nostra parte e noi non ti denunceremo. Ma se non vuoi, ti consegneremo al giudice!”.

ΜΑΤΑΜΟΝ : lett, “facci sapere”; imperativo del verbo causativo ΤΑΜΟ “dire, informare” (LCCS 26.3 fine; cfr. 17.1)

Ν̄Τ̄Κ̄ ΟΥ ΕΒΟΛ ΤΩΝ : lett. “tu, uno da dove?”; Ν̄Τ̄Κ̄ è forma proclitica del pronome indipendente Ν̄ΤΟΚ “tu” (LCCS 6.1); per ΕΒΟΛ ΤΩΝ “da dove?”, vedi LCCS 14.2

Τ̄ΝΝΑΟΥΟΝΖΚ̄ ΕΒΟΛ ΑΝ : futuro primo negativo, con omissione della \bar{n} iniziale(Ν̄Τ̄ΝΝΑ... ΑΝ), solitamente omessa con soggetto nominale (LCCS 18.1; 18.2); lett. “noi non ti renderemo manifesto”
 ΕΩΩΠΕ : introduce una frase condizionale della realta, qui con un presente primo circostanziale (LCCS 29.1.1b)
 ΔΙΚΑΣΤΗΣ : δικαστής “giudice”

Ν̄ΤΕΡΕ ΔΙΟΜΗΤΗΣ · ΔΕ ΣΩΤ̄Μ̄ ΕΝΑΙ ΑΥΠΩ̄Σ̄Ω̄ ΖΡΑΙ Ν̄ΖΗΤ̄ ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ Α ΠΕΙΚΕΤ ΟΥΩΖ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΙ Ν̄ΟΥΜΟΚΖC̄ ΕΝΕΙCΩΩ̄Τ̄ ΖΗΤ̄C̄ ΑΝ ΠΕΧΕ ΝΡΩΜΕ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΥ ΝΑΥ · ΧΕ Π̄Ζ̄Ω̄ΙΡΕ Μ̄Ν̄ CΟΜ ΕΤΡΕ ΑΖΟ Ν̄Τ̄ΜΕΙΝΕ ΖΩΠ ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΟΚ ΕΤΕΚΜΕΕΥΕ ΕΡΟC · ΔΙΟΜΗΤΗΣ ΔΕ ΑΥΑΠΟΡΕΙ ΜΠ̄C̄Ω̄Ν̄ ΕΥΝΑΡ̄ ΟΥ · ΟΥΔΕ Μ̄Π̄C̄ΕΩΑΠΟΛΟΓΙΖΕ ΝΑΥ Ν̄ΤΟΟΥ ΔΕ ΕΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΥΚΩ ΝΡΩΥ · Ν̄C̄ΟΥΩΩ̄Β̄ ΑΝ · ΑΥΧΙ Μ̄ΠΕΥΦΑΚΙΟΥΛΙΟΝ ΑΥΝΟΧ̄ ΕΠΕΥΜΑΚ̄ · ΑΥΩ ΝΕΥΑΖΕΡΑΤΟΥ Ζ̄Ν̄ ΤΜΗΗΤΕ ΝΤΑΓΟΡΑ ΕΥΑΜΑΖΤΕ Μ̄ΜΟΥ ·

E quando Diometes udì queste cose, fu turbato, dicendo: “Quest'altra cosa mi si è aggiunta, come un dolore che non attendevo”. E quegli uomini gli dissero: “Non è possibile che un tesoro di tal genere sia nascosto, così come tu pensi”. E Diometes fu in imbarazzo(e) non sapeva che cosa fare né poteva spiegar(lo) loro. E quelli, vedendolo che rimaneva in silenzio (e) non rispondeva, sollevarono il suo cappuccio e lo gettarono sul suo collo. Ed essi stavano in mezzo alla piazza del mercato, trattenendolo.

ΜΟΚΖC̄ : “dolore, cordoglio, afflizione”, sostantivo femminile (LCCS p. 227)
 ΕΝΕΙCΩΩ̄Τ̄ ΑΝ : imperfetto negativo relativo, con antecedente indefinito (LCCS 25.1). Ossia “che non mi aspettavo, che non avevo cercato”
 Ζ(Ε)Ρ̄Ω̄ΙΡΕ : “giovane servo, giovane” (LCCS p. 294)
 Μ̄Ν̄-(Ω)CΟΜ : “non è possibile”, espressione impersonale, qui costruita con l'infinito coniugato (LCCS 20.2.2)
 ΑΠΟΡΕΙ : ἀπορέω “sono in imbarazzo, in difficoltà”
 Μ̄Π̄C̄Ω̄Ν̄ ΕΥΝΑΡ̄ ΟΥ : “non trovò che cosa avrebbe fatto”, con futuro secondo (LCCS 25.1)
 ΑΠΟΛΟΓΙΖΕ : ἀπλογίζομαι “rendo conto, espongo, dichiaro, notifico”; la ΕΩ- precedente (varr. Ω-, ΩΕ-) è un infisso esprimente “potere; essere capace, essere in grado; riuscire” (LCCS 26.2)
 ΚΩ ΝΡΩ= : “rimanere in silenzio, rimanere silenzioso” (LCCS p. 249)
 Ν̄C̄ΟΥΩΩ̄Β̄ ΑΝ : imperfetto negativo (L CCS 21.1)

Α ΠΕΙΩΑΧΕ Ν̄Τ̄ΜΕΙΝΕ ΜΟΩΕ Ζ̄Ν̄ ΤΠΟΛΙC ΤΗΡC̄ ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ ΑΥ³² ΑΜΑΖΤΕ Ν̄ΟΥΑ ΕΑΥCΙΝΕ ΕΥΖΗΠ (sic) ΕΥΜΗΖ Ν̄ΧΡΗΜΑ · ΑΥΩ Α ΖΕΝΝΟC̄ Μ̄ΜΗΗΩΕ CΩΟΥΖ ΕΡΟΥ ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ ΠΕΙΡΩΜΕ · ΠΑΙ ΟΥΩ̄Μ̄ΜΟ ΠΕ Μ̄ΠΕΙΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΝΕΖ Ζ̄Ν̄ ΤΠΟΛΙC · ΑΥΩ ΝΕΥCΩΩ̄Τ̄ ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΕΖΟΥΝ Ζ̄Μ̄ Π̄C̄ΖΟ ΔΙΟΜΗΤΗΣ ΔΕ ΝΕCΟΥΩΩ ΕΠΛΥΡΟΦΟΡΕΙ Μ̄ΜΟΟΥ ΠΕ · ΧΕ Μ̄ΠΕΙΖΕ Ε[Υ]ΑΖΟ Ν̄Τ̄ΜΕΙΝΕ · ΑΥΩ ΝΕCΩ̄Μ̄CΟΜ ΑΝ ΠΕ · ΖΙΤ̄Ν̄ ΤΕΩΠΗΡΕ ΕΤΩΟΠ ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΡΕ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΝΗΥ ΕΧΩΥ ΕΥCΩΩ̄Τ̄ ΕΡΟΥ ΠΕ (sic) · ΑΥΩ Μ̄ΠΕ ΟΥΑ ΧΟΟC · ΧΕ ΤCΟΟΥΝ Μ̄ΜΟΥ ·

E così questa notizia si diffuse nell'intera città e si diceva che era stato catturato un (tizio) che aveva trovato (un tesoro) nascosto di ricchezze. E una grande moltitudine si raccolse attorno a lui, dicendo: “Quest'uomo è uno straniero; non l'ho mai visto nella città”. E tutti lo guardavano in viso. E Diometes voleva ragguagliarli: “Io non ho trovato un simile tesoro”, ma non riusciva per lo sconcerto che c'era, poiché ognuno veniva da lui a guardarlo, e nessuno disse: “Lo conosco!”.

ΕΥΖΗΠ : è stato omesso, prima, ΕΥΑΖΟ
 ΧΡΗΜΑ : χρήμα “beni, averi, ricchezze”
 ΠΛΥΡΟΦΟΡΕΙ : πληροφορέω “ragguaglio; assicuro, do certezza”
 ΠΕ : da togliere

Ν̄ΤΟΥ ΔΕ ΝΕΥΠΡΟCΔΟΚΕΙ ΕCΟΥΝ̄ Ν̄C̄ΕΙΩΤ̄ Μ̄Ν̄ Ν̄C̄ΝΗΥ · Η ΟΥΑ Ζ̄Ν̄ ΝΕΤ̄C̄ΟΟΥΝ̄ Μ̄ΜΟΟΥ · ΝΕCΩΩ̄Τ̄ ΑΥΩ ΝΕC̄Τ̄Ν̄ΖΤΗΥ ΠΕ Ζ̄Μ̄ ΠΜΗΗΩΕ ΑΥΩ Μ̄ΠΕC̄ΟΥΝ̄ ΟΥΑ · ΕΠΑΠ̄C̄ΓΕΝΟC ΠΕ · ΕCΟΥΟΝ̄Ζ̄ ΕΒΟΛ · ΧΕ ΝΕC̄ΤΑΙΗΥ Ζ̄Μ̄ ΠΠΑΛΛΑΤ̄ΟΝ ΑΥΩ Ν̄ΤΕΙΖΕ ΝΕC̄ΜΕΕΥΕ ΠΕ ΧΕ ΖΙΡΟΥΖΕ ΜΕΝ ΝΕΡΕ ΟΥΟΝ ΝΙΜ CΟΟΥΝ̄ Μ̄ΜΟΥ ΖΤΟΟΥΕ · ΔΕ Ν̄ΤΕΡΕCΩΩΠΕ · Μ̄Π̄C̄ΟΥΝ̄ ΟΥΑ Ν̄ΟΥΩΤ̄ · ΝΕC̄Ο ΔΕ Ν̄ΘΕ Ν̄ΟΥΡΩΜΕ ΕΑ Π̄C̄ΖΗΤ̄

ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΨ : lett. “lo videro”

ΕΨΤΩΝ : presente secondo (LCCS 24.1)

ΨΟΥ ΕΜΑΤΕ ΑΥΨ ΨΟΚΚ : lett. “esso è aumentato molto ed è scaduto”, per “è scaduto da moltissimo tempo”.

Due forme coordinate di presente primo, con qualitativo: ΨΟΥ è qualitativo di ΑΥΨΑΙ “diventare/essere numeroso, moltiplicarsi, aumentare”; ΟΚΚ è qualitativo di ΩΚΚ “fare tardi, ritardare; essere scaduto”

ΚΑΤΟΙΓΩΡΕΙ : κατηγορέω “accuso, incolpo

ΝΑΕΙΟΟΤΕ : “le cose che appartengono ai padri” (cfr. LCCS 22.2); ΕΙΟΟΤΕ sta per ΕΙΟΤΕ, plur. di ΕΙΩΤ “padre”

ΧΙ-† : “comprare e vendere”; come sost. maschile “scambio” (L CCS p. 268); lett. “è uno fuori nello scambio”, nel senso di “essere di uso corrente”

ΠΙΡΑΣΜΟΣ : πειρασμός “prova, esperienza”

ΝΟΙ : νοέω “capisco, comprendo”

ΠΑΝΘΥΠΑΤΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ · ΧΕ ΝΤΚ ΟΥ ΕΒΟΛ ΤΩΝ ΠΕΧΑΨ ΝΒΙ ΔΙΟΜΗΤΗΣ · ΧΕ ΚΑΤΑ ΘΕ
ΕΨΜΕΕΥΕ · ΑΝΨ ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΨ ΨΠΟΛΙΣ · ΠΕΧΕ ΠΑΝΘΥΠΑΤΟΣ ΝΑΨ ΧΕ ΝΤΚ ΠΩΗΡΕ ΝΝΙΜ ΝΙΜ
ΠΕΤΣΟΟΥΝ ΜΜΟΚ ΜΠΕΙΜΑ ΜΑΡΕΨΕΙ ΝΨΡΜΝΤΡΕ ΖΑΡΟΚ ΝΤΨΠΙΣΤΕΥΕ · ΤΟΤΕ Α ΔΙΟΜΗΤΗΣ ΤΑΥΕ ·
ΠΡΑΝ ΜΠΕΨΕΙΩΤ ΜΨ ΝΨΨΝΗΨ ΜΠΕ ΟΥΑ ΟΥΩΝΟΥ ΑΥΨ · ΑΨΟΥΨΨΒ ΝΒΙ ΠΑΝΘΥΠΑΤΟΣ ΧΕ
ΝΨΝΑΤΑΥΕ ΤΜΕ ΑΝ · ΑΛΛΑ ΕΚΧΙΒΟΛ ΖΨ ΖΩΒ ΝΙΜ

E il proconsole gli disse: “Tu, di dove sei?”. Gli disse Diometes: “Così come penso, io sono di questa città”. Gli disse il proconsole: “Tu, di chi sei figlio? Chi è che ti conosce qui? Che venga e porti testimonianza di te, e noi crederemo”. Allora Diometes disse il nome di suo padre e dei suoi fratelli, (ma) nessuno li conosceva. E il proconsole rispose: “Tu non vuoi dire la verità, ma menti in ogni cosa!”

ΝΤΚ ΟΥ ΕΒΟΛ ΤΩΝ : vedi linea 31

ΠΩΗΡΕ ΝΝΙΜ : lett. “il figlio di chi?”; vedi LCCS 6.2; ΝΙΜ è pronome interrogativo “chi?”

ΜΑΡΕΨΕΙ : ottativo (LCCS 30.1)

Ψ-ΜΝΤΡΕ : “rendere testimonianza, testimoniare”

ΤΑΥΕ : stato costruito nominale dell’infinito ΤΑΥΟ “proclamare, annunciare, dire” (LCCS p. 267)

ΝΨΝΑΤΑΥΕ ΤΜΕ ΑΝ : lett. “non dirai la verità”, con futuro primo negativo (LCCS 18.2)

ΧΙ-ΒΟΛ : “dire una menzogna, mentire” (LCCS p. 337)

ΔΙΟΜΗΤΗΣ ΔΕ ΝΕΨΑΠΟΡΕΙ ΕΨΑΖΕΡΑ³⁵ΤΨ ΕΨΚΩ ΝΡΨ ΑΥΨ ΑΨΡΙΚΕ ΝΤΨΑΠΕ ΕΠΕΕΨΤ · ΝΤΕΡΟΥΝΑΥ
ΔΕ ΕΡΟΨ ΖΨ ΤΕΙΚΑΤΑΨΤΑΨΙΣ ΝΨΜΕΙΝΕ · ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΑΡΗΨ ΟΥΨΟΨ ΠΕ · ΖΕΝΚΟΟΥΕ · ΔΕ ΧΕ ΜΜΟΝ
ΑΛΛΑ ΕΨΕΙΡΕ ΜΜΟΨ ΝΨΟΨ · ΧΕ ΕΨΕΝΟΥΖΨ ΕΒΟΛ ΖΨ ΨΑΝΑΓΚΗ ΝΨΜΕΙΝΕ ·

E Diometes era in imbarazzo, stando in piedi in silenzio, e abbassò la sua testa. E quando lo videro calmo in quel modo, dissero: “Forse è uno sciocco”. Ma altri: “Certamente, ma egli si finge sciocco per essere salvato da una simile sofferenza”.

ΑΠΟΡΕΙ : ἀπορέω “sono in imbarazzo, in difficoltà”

ΚΩ ΝΡΨ= : “rimanere in silenzio, rimanere silenzioso” (LCCS p. 249)

ΚΑΤΑΨΤΑΨΙΣ : κατάΨταΨις “quieta, calma”; lett. “in questa calma in questo modo”

ΚΟΟΥΕ : plur. di ΚΕΤ “altro” (LCCS 28.5)

ΜΜΟΝ : “senza dubbio, certamente, per certo” (LCCS p. 227)

ΕΨΕΙΡΕ ΜΜΟΨ ΝΨΟΨ ΧΕ ... : “è perché ... che egli si fa come sciocco”, con presente secondo (LCCS 24.1)

ΕΨΕΝΟΥΖΨ : futuro terzo, dopo ΧΕ, esprime scopo (LCCS 27.4), di ΝΟΥΖΨ “salvare, proteggere; essere salvato, liberato” (LCCS p. 237)

ΑΝΑΓΚΗ : ἀνάγκη “necessità, bisogno, pena, miseria, sofferenza”

ΠΑΝΘΥΠΑΤΟΣ ΔΕ · ΑΨΑΠΕΙΛΗ ΕΡΟΨ · ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΝΑΨ ΝΖΕ ΕΝΝΑΨΨΙ ΖΑΡΟΚ ΝΤΨΠΙΣΤΕΥΕ ΝΑΚ
· ΧΕ ΠΕΙΖΑΤ ΠΑΝΕΚΕΙΟΟΤΕ ΠΕ · ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΕΙΤΟΟΨ ΜΨ ΝΕΙΨΖΑΙ ΕΤΖΙΩΨΨ · ΨΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΧΕ
ΨΨΟΟΠ ΖΑΘΗ ΝΨΜΝΤΨΕ ΨΨΨΕ ΨΝΟΟΥΨ ΝΡΟΜΠΕ ΕΠΟΟΥ ΑΥΨ ΨΨΟΟΠ ΖΑΘΗ ΝΔΕΚΙΟΣ ΠΨΡΟ ΑΥΨ
ΜΠΨΨΙΒΕ · ΟΥΔΕ ΝΨΟ ΑΝ ΝΘΕ ΜΠΤΟΟΨ ΕΤΨΟΟΠ ΜΠΟΟΥ ΠΑΙ ΕΡΕ ΠΧΙ ΜΨ ΠΨ · ΜΠΕΟΥΟΕΙΨ ΠΑΙ
ΨΟΟΠ ΝΖΗΤΨ · ΜΗ ΕΡΕ ΝΕΚΕΙΟΟΤΕ ΨΟΟΠ ΧΙΝ ΠΕΟΥΟΕΙΨ ΕΤΨΜΑΨ ΨΑ ΖΡΑΙ ΕΠΟΟΥ ΕΒΟΛ ΧΕ

ΝΤΚ̄ ΟΥΚΟΥΙ ΕΚΟΥΩΨ ΕΠΛΑΝΑ Μ̄ΜΟΝ · ΛΟΝΟΝ Ν̄ΖΛΛΟΙ Μ̄Ν Ν̄ΣΟΦΟΣ Ν̄ΕΦΕΣΟΣ · ΕΤΒΕ ΠΑΙ
 ΤΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΤΕΝΟΥ ΕΤΡΟΥΠΑΡΑΔΙΔΟΥ Μ̄ΜΟΚ ΕΖΕΝΜ̄ΡΡΕ Μ̄Ν ΖΕΝ ΜΑΣΤΓ̄Ξ ΨΑΝΤΕΚΖΟ³⁶ ΜΟΛΟΓΕΙ ΧΕ
 ΕΡΕ ΠΕΙΑΖΟ ΤΩΝ ΠΑΙ Ν̄ΤΑΚΖΕ ΕΡΟΨ ·

E il proconsole lo minacciò e gli disse: “In che modo potremo aver pazienza con te e crederti che questo argento è tuo patrimonio? Poiché questo sigillo e queste scritte su di esso rendono manifesto che esso è vecchio di 372 anni ad oggi ed esso risale a prima del re Decio e non è cambiato; né è come il sigillo che vi è oggi, col quale in questo tempo avvengono l’acquistare e il vendere. Forse che i tuoi genitori esistono da quel tempo fino ad oggi? Poiché tu sei un giovane, che vuole ingannarci, noi gli anziani e i saggi di Efeso! Pertanto ordino ora che tu venga incatenato e frustato fino a che (non) confessi dove è questo tesoro che hai trovato!”.

ΑΠΕΙΛΗ : ἀπειλέω “minaccio”

Ν̄ΑΨ Ν̄ΖΕ : “in quale modo? come?” (LCCS 16.1)

ΕΝΝΑΨΨΙ : futuro secondo (LCCS 25.1); l’infisso Ψ- esprime “potere; essere capace, essere in grado; riuscire” (LCCS 26.2)

ΨΨΟΟΠ ΖΑΘΗ : lett. “viene all’esistenza, esite prima (di); per ΖΑΘΗ “davanti a; prima di”, preposizione, cfr. LCCS p. 310

372 anni : ΨΜΝΤΨΕ è “300”; ΨΨΨΕ è “70” (LCCS 30.7). Così come sta, il testo copto non dice che l’argento in questione è “dating from the time of Decius the king”, come rende il Drescher (p. 114) - una simile traduzione comporterebbe che si fosse nel 622 d.C.! - ma che risale a prima del tempo di Decio, apparentemente al primo secolo (?)

ΜΠΨΨΙΒΕ : ossia “che è ancora nuovo, non usato (?)”

ΜΗ : μή; particella utilizzata per introdurre un’interrogativa retorica (LCCS 30.10)

ΠΛΑΝΑ : πλανάω “traggo in errore, inganno”

ΕΤΡΟΥΠΑΡΑΔΙΔΟΥ Μ̄ΜΟΚ ΕΖΕΝΜ̄ΡΡΕ Μ̄Ν ΖΕΝ ΜΑΣΤΓ̄Ξ : lett. “che ti consegnino a catene e fruste”; ΜΑΣΤΓ̄Ξ μάστιξ “frusta, flagello”

ΨΑΝΤΕΚΖΟΜΟΛΟΓΕΙ : forma ΨΑΝΤΨΨΩΤ̄Μ “fino a che egli oda” (LCCS 30.3); ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ὁμολογέω “confesso, ammetto, riconosco”

ΝΤΕΡΨΨΩΤ̄Μ ΔΕ ΕΝΑΙ Ν̄ΒΙ ΔΙΟΜΗΤΗΣ · ΑΨ̄ΡΖΟΤΕ ΕΜΑΤΕ · ΑΨΖΕ ΕΧ̄Μ Π̄ΨΖΟ · Μ̄ΠΕΨ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ·
 ΑΨΨ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΨΣΟΠ̄ΣΠ̄ Μ̄ΜΩΤ̄Ν · ΝΑΧΙΣΟΟΥΕ · ΠΕΨ̄ΝΑΧΝΕΤΗΨΤ̄Ν ΕΡΟΨ · ΑΧΙΨ ΕΡΟΙ ΑΨΨ ΠΕΤΖ̄Μ
 ΠΑΖΗΤ ΖΨ Ψ̄ΝΑΧΟΟΨ ΕΡΩΤ̄Ν · ΔΕΚΙΟΣ Π̄ΡΡΟ ΠΕΤΨΟΟΠ Ζ̄Ν Ψ̄ΠΟΛΙΣ Μ̄ΠΡΟΨ ΨΙΝ Μ̄ΜΟΝ ΚΕΟΥΑ ΠΕ ·
 ΝΤΕΡΨΨΩΤ̄Μ ΔΕ ΕΝΑΙ Ν̄ΒΙ ΜΑΡΙΣ ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΠΑΨΗΡΕ · Μ̄Ν Π̄ΡΡΟ ΖΙΧ̄Μ
 ΠΚΑΖ Μ̄ΠΡΟΨ · ΕΨΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ ΧΕ ΔΕΚΙΟΣ · ΟΨΑ ΔΕ ΕΨΜΟΥΤΕ ΕΡΟΨ ΧΕ ΔΕΚΙΟΣ ΕΑΨΨΩΠΕ
 ΖΑΘΗ Μ̄ΠΡΨΨΕ Ν̄ΓΕΝΕΑ ·

Quando Diometes udì queste cose, ebbe molta paura. Cadde sulla sua faccia davanti ad essi e disse: “Vi prego, miei signori: rispondete alla mia domanda ed io vi dirò ciò che è nel mio cuore. È Decio il re che vi è oggi in città o piuttosto un altro?”. Quando il santo vescovo Maris udì queste cose, gli disse: “Figlio mio, non vi è (alcun) re sulla terra oggi chiamato Decio. Uno chiamato Decio è esistito tante generazioni fa”.

ΧΙΣΟΟΥΕ : plur. di ΧΟΕΙΣ “padrone, signore”

ΠΕΨ̄ΝΑΧΝΕ-ΤΗΨΤ̄Ν ΕΡΟΨ : “ciò che io vi chiederò riguardo ad esso”, relativo sostantivato del futuro primo, con stato costruito nominale (davanti al pronome di seconda persona plurale si usa lo stato nominale e non pronominale; cfr. LCCS 11.2)) di ΧΝΟ “chiedere, interrogare”

ΑΧΙΨ ΕΡΟΙ : “ditelo a me”; ΑΧΙ= è imperativo del verbo ΧΨ “dire” (L CS 17.1)

ΨΙΝ Μ̄ΜΟΝ : “piuttosto, piuttosto che” (LCCS p. 227)

ΕΑΨΨΩΠΕ : circostanziale del perfetto primo; descrive un’azione terminata prima del tempo espresso dalla frase principale (LCCS 25.1): “Non vi è oggi alcun re Decio, un re chiamato Decio essendo esistito ...”

Μ̄ΠΡΨΨΕ Ν̄ΓΕΝΕΑ : lett. “nella sufficienza di generazioni”; ΡΨΨΕ “sufficienza, quantità sufficiente, bastante”

ΤΟΤΕ ΑΨΟΥΨΨ̄ Ν̄ΒΙ ΔΙΟΜΗΤΗΣ ΕΡΕ Π̄ΨΖΟ ΠΑΖ̄Τ̄ ΕΧ̄Μ ΠΚΑΖ · ΕΨΡΙΜΕ · ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΠΑΨ̄Σ̄ · ΕΤΒΕ
 ΠΑΙ ΕΤΒΕ ΠΑΙ (sic) ΕΙΨΟΟΠ Ζ̄Ν ΟΨΝΟΣ Μ̄ΠΨΨ̄Ψ̄ · ΑΨΨ ΠΕΙΨΑΧΕ ΟΨΑΤΠΨΩΝΕ ΠΕ ΑΨΨ
 Ν̄ΣΕΠΙΣΤΕΨΕ ΝΑΙ ΑΝ ΑΛΛΑ · ΤΨΟΥΝ · ΑΜΗΙΤ̄Ν Ν̄ΜΜΑΙ ΕΠΨΟΟΥ ΑΨΨ Ψ̄ΝΑΤΣΑΒΕ ΤΗΨΤ̄Ν · ΕΝΑΨΨΗΡ
 ΕΨΖ̄Ν ΟΨΣΠΗΛΑΙΟΝ ΠΑΙ ³⁷ΕΤΖ̄Ν ΠΟΡ̄Ψ̄ΝΟΧΛΟΝ · ΑΨΨ Ν̄ΤΕΙΖΕ · ΤΕΤΝΑΕΙΜΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ · ΧΕ

ΣΙΝ ΠΕΟΥΘΕΙΩ ΝΔΕΚΙΟΣ Π̄ΡΡΟ Τ̄ΝΨΟΟΠ Ζ̄Μ ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΖΑΘΗ Ν̄ΖΕΝΚΟΥΙ Ν̄ΖΟΥΥ ΕΠΟΥΥ · ΑΥΩ
ΑΙΝΑΥ ΖΙΡΟΥΖΕ · ΧΕ Α ΔΕΚΙΟΣ Π̄ΡΡΟ ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΕΦΕCOC · ΤΠΟΛΙC ΖΙΡΟΥΖΕ Ν̄ΨΟΟΥΝ ΑΝ ΧΕ
ΟΥ ΠΕΝΤΑΨΩΠΕ Μ̄ΠΟΥΥ

Allora Diometes, col suo viso prostrato a terra (e) piangendo, rispose (e) disse: “Mio signore, è per questo che io sono in un grande stupore e questa faccenda è immutabile (sic) e non mi credono. Ma alzatevi e venite con me alla montagna e vi mostrerò i miei compagni in una caverna, quella che vi è nel (monte) Orenochlon. E così voi conoscerete da essi che dal tempo del re Decio noi siamo in quel luogo, da(?) alcuni giorni fino ad oggi. E ieri sera io ho visto che il re Decio era entrato nella città di Efeso, ieri era, e non so che cosa è successo oggi”.

ΑΤΠΩΩΝΕ : aggettivo composto negativo, col prefisso ΑΤ- (LCCS 27.1) “inamovibile, immutabile”; il testo sembra qui corrotto; ci si attenderebbe qualcosa del tipo “inaccettabile”. Il senso della frase è infatti: “È per questo che io sono così confuso e perché voi non accettate le mie parole e non mi credete”

ΑΜΗΙΤΝ+ : imperativo plurale di ει “venire” (LCCS 17.1)

ΤΕΤΝΑΕΙΜΕ : per un atteso ΤΕΤ̄ΝΝΑΕΙΜΕ, futuro primo (LCCS 18.2)

ΖΑΘΗ Ν̄ΖΕΝΚΟΥΙ Ν̄ΖΟΥΥ ΕΠΟΥΥ : il testo copto è piuttosto oscuro

ΤΟΤΕ ΜΑΡΙC ΠΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΧΜΕΕΥΕ Ζ̄Μ Π̄ΨΖΗΤ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΕΡΕ ΠΝΟΥΥΤΕ ΟΥΩΨ ΕΟΥΩΝ̄Ζ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ · Μ̄ΠΟΥΥ ΝΟΥΖΩΒ ΝΨΠΗΡΕ · ΖΙΤ̄Μ ΠΕΙΖ̄ΨΩΙΡΕ ΠΑΙ ΑΛΛΑ ΜΑΡ̄ΝΒΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΜΜΑΨ Ν̄Τ̄ΝΝΑΥ
Ν̄ΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΔΕ (sic) ΑΨΤΩΟΥΝ Ν̄ΒΙ ΠΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΑΡΙC Μ̄Ν ΠΑΝΘΥΠΑΤΟC · Μ̄Ν Ν̄ΝΟΒ
Ν̄ΤΠΟΛΙC · Μ̄Ν ΖΕΝΚΕΜΗΨΕ ΕΝΑΨΩΟΥ ΑΥΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΤΟΥΥ · Μ̄ΠΟΡΗΝΟΧΛΟΝ ΠΜΑ ΕΤΕΡΕ
ΠΕCΠΥΛΛΙΟΝ Ν̄ΖΗΤ̄ 38 ΔΙΟΜΗΤΗC ΔΕ ΑΧΜΟΟΥΕ ΖΙΘΗ Μ̄ΜΟΥΥ · ΑΥΩ ΠΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΕΨΟΥΗΗΖ Ν̄CΩΨ

Allora il santo vescovo Maris pensò tra di sé e disse: “Dio vuole manifestarci oggi una grande meraviglia per il tramite di questo giovane. Ma andiamo con lui e vediamo!”. E subito il santo vescovo Maris si levò, con il proconsole, con i notabili della città ed anche una grande moltitudine. Andarono alla montagna di Orenochlon, il luogo dove c’era la caverna; Diometes camminava davanti a loro e il vescovo lo seguiva.

ΕΝΑΨΩΟΥΥ : cir costanziale dell’aggettivo composto ΝΑΨΕ- ΝΑΨΩ= “essere numeroso” (LCCS 29.2)

ΝΕΨΟΥΗΗΖ : per ΝΕΨΟΥΗΖ, imperfetto, con qualitativo di ΟΥΩΖ “porre”; con Ν̄CΑ “seguire” (LCSS p. 285); lett. “era posto dietro a lui”

ΕΤΕΙ ΔΕ ΕΥΒΗΚ ΕΖΟΥΝ ΖΙΡ̄Μ ΠΡΟ Μ̄ΠΕCΠΥΛΛΙΟΝ ΑΥΖΕ ΕΥΚΟΥΙ Ν̄ΚΛΟCΟΓΩΜΟΝ Ν̄ΖΟΜ̄ΝΤ · Ζ̄Μ
ΠCΑCΠΙΡ ΝΟΥΝΑΜ Μ̄ΠΕΙCΠΥΛΛΙΟΝ ΕΨΖΗΠ Ζ̄Ν ΤΜΗΗΤΕ Ν̄ΝΩΝΕ · ΕΨΤΟΟΒΕ Ν̄ΖΕΝCΦΡΑΓΙC · Ν̄ΖΑΤ
· ΑΥΩ ΑΧΜΟΥΥΤΕ ΕΠΑΝΘΥΠΑΤΟC · Μ̄Ν Ν̄ΝΟΒ Ν̄ΤΠΟΛΙC Ν̄ΒΙ ΠΕΠΙCΚΟΠΟC · ΑΨΙ Μ̄ΜΑΥ Ν̄ΝΕCΦΡΑΓΙC
ΕΤΤΟΟΒΕ ΕΡΟΨ ΖΙΖΗ Μ̄ΜΟΨ ΑΥΩ ΑΥΟΥΩΝ Μ̄ΜΟΨ ΑΥΖΕ ΕΥΤΥΠΤΥΧΟΝ ΝΤΑΖ̄Τ̄Ζ · ΑΥΩΨ Ν̄ΝΕCΖΑΙ ·
ΕΤΖΙΩΩΨ ΑΥΖΕ ΕΡΟΨ ΕΨΧΖ Ν̄ΤΕΙΖΕ · ΧΕ

E mentre essi stavano entrando, davanti all’ingresso della caverna, trovarono un piccolo cofanetto di bronzo, sul lato destro di questa caverna, nascosto in mezzo alle pietre, sigillato con sigilli d’argento. E il vescovo chiamò il proconsole e i notabili della città. Tolsse i sigilli che lo sigillavano davanti a lui ed essi trovarono un dittico di piombo. Lessero ciò che era scritto su di esso e trovarono che era scritto in questo modo:

ΕΥΒΗΚ : circostanziale, con ΒΗΚ “stare andando” qualitativo di ΒΩΚ (LCCS 22.3). Il circostanziale è retto da ΕΤΕΙ, ΕΤΙ ἔτι “mentre” (LCCS 30.10)

ΚΛΟCΟΓΩΜΟΝ : var. di ΚΛΟCΟΜΟΝ di linea 18

Ζ̄Μ ΠCΑ-CΠΙΡ : “sulla costola, sul lato”; cfr. la preposizione Ν̄/ΖΙ CΑ-CΠΙΡ “accanto a” (LCCS p. 258)

CΦΡΑΓΙC : σφραγίς “sigillo”

ΤΥΠΤΥΧΟΝ ΝΤΑΖ̄Τ̄Ζ : vedi linea 18

ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ · ΝΑΙ Ν̄ΤΑΥΠΩΤ ΖΑ ΠΖΟ ΝΔΕΚΙΟΣ Π̄ΡΡΟ Ν̄ΑΝΟΜΟC ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΕΥΡΑΝ · ΑΧΙΛΛΗΤΗC
Μ̄Ν ΔΙΟΜΗΤΗC Μ̄Ν ΠΡΟΒΑΨΟC Μ̄Ν CΑΒΒΑΨΟC Μ̄Ν ΕΥΓΕΝΙΟC Μ̄Ν ΚΥΡΙΑ 39 ΚΟC Μ̄Ν CΤΕΦΑΝΟC ΠCΑΨΨ
Ν̄ΨΗΡΕ ΨΗΜ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΥΩ ΖΙΤ̄Μ ΠΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΝΔΕΚΙΟC · Π̄ΡΡΟ Ν̄ΑΝΟΜΟC · ΑΥΤΩΜ Μ̄ΠΡΟ

ΜΠΕΣΠΥΛΛΙΟΝ ΕΡΩΟΥ ΝΝΕΙΝΟΘ · ΜΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΨΜΕΙΝΕ · ΑΥΩ ΕΙC ΖΗΗΤΕ · ΤΕΥΜΑΡΤΥΡΙΑ ΧΗΖ
ΕΠΙΤΥΠΤΥΧΟΝ ΝΤΑΖΤΕΖ ·

“Questi sono i santi che fuggirono davanti alla faccia dell’empio re Decio, i cui nomi sono: Achilletes, Diometes, Probatios, Sabbatios, Eugenios, Kuriakos, Stefanos, i sette santi giovani. E per l’ordine dell’empio re Decio l’ingresso della caverna fu così chiuso su di essi, questi grandi santi. Ed ecco, il loro martirio è scritto su questo dittico di piombo”.

ΝΤΕΡΟΥΩΩ ΔΕ ΝΝΑΙ ΑΥΨΩΠΗΡΕ · ΑΥΩ ΑΥΨΕΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ ΝΕΙΠΕΤΝΑΝΟΥΨ ΝΑΙ
ΕΤΕΧΧΑΡΙΖΕ ΜΜΟΥ ΑΥΩΩ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΘΙ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΖΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ ΝΘΕ ΕΒΟΛ ΖΝ
ΟΥΤΑΠΡΟ ΝΟΥΩΤ · ΕΥΨΕΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ·

Quando lessero queste cose, si meravigliarono e glorificarono Dio per queste benedizioni che aveva donato. E subito tutti coloro che erano in quel luogo gridarono come una bocca sola, dando lode a Dio.

ΠΕΤΝΑΝΟΥΨ : lett. “ciò che è bene, il bene” (LCCS p. 234)

ΧΑΡΙΖΕ : χαρίζω “largisco, dono, regalo”

ΝΤΕΡΕ ΝΑΙ ΔΕ ΩΩΠΕ · ΝΤΕΙΖΕ ΑΥΒΩΚ · ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΣΠΥΛΛΙΟΝ ΑΥΖΕ ΕΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ΕΥΖΜΟΟC ·
ΖΝ ΟΥΝΟΘ ΝΤΕΛΗΑ ΑΥΩ ΕΡΕ ΠΕΥΖΟ ΡΟΥΟΕΙΝ ΕΜΑΤΕ · ΕΥΡΟΥΤ ΝΘΕ ΝΝΙΟΥΕΨΤ · ΖΜ ΠΤΡΕ
ΠΕΠΙΚΟΠΟΨ ΔΕ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΜΑΡΙC ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΜΝ ΠΑΝΘΥΠΑΤΟC · ΑΥΩ ΝΝΟΘ ΝΤΠΟΛΙC · ΜΝ
ΜΜΗΗΩΕ ΤΗΡΟΥ · ΑΥΠΑΖΤΟΥ ΕΧΜ ΠΕΥΖΟ ⁴⁰ ΑΥΟΥΩΨΤ ΝΑΥ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΑΥΩ ΑΥΕΥΧΑΡΙCΤΕΙ
ΜΠΝΟΥΤΕ · ΠΑΙ ΝΤΑΨΑΑΥ ΝΜΨΩΑ ΕΤΡΕΥΝΑΥ ΕΠΕΙΝΟΘ ΝΖΩΒ ΝΨΠΗΡΕ ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑΥΨΑΧΕ
ΝΜΜΑΥ ΝΘΙ ΜΜΑΡΤΥΡΟC · ΑΥΤΑΜΟΥ ΕΖΩΒ ΝΙΜ ΝΤΑΥΩΩΠΕ ΜΜΟΥ · ΖΜ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΔΕΚΙΟC ΠΨΡΟ
ΝΑΝΟΜΟC

E quando accaddero queste cose, così essi entrarono nella caverna e trovarono questi santi, seduti in grande gioia, e il loro viso splendeva grandemente, freschi come le rose. Quando il santo vescovo Maris li vide, con il proconsole e i notabili della città e tutta la moltitudine, essi si prostrarono sul loro viso, prestarono loro omaggio a terra e ringraziarono Dio, colui che li aveva resi degni di vedere questa grande meraviglia. E così i martiri parlarono con essi e raccontarono loro tutte le cose che erano loro accadute al tempo dell’empio re Decio.

ΡΟΥΤ : qualitativo di ΟΥΡΟΤ “diventare felice, contento, fresco, fiorente” (LCCS p. 282)

ΖΜ ΠΤΡΕ... ΝΑΥ : Con la preposizione ΖΝ + l’articolo determinativo Π-, l’Infinito Coniugato ha la forza di una frase temporale con “mentre” (LCCS 20.1.3)

ΕΥΧΑΡΙCΤΕΙ : εὐχαριστέω “ringrazio, rendo grazie, mostro riconoscenza”

ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΕ ΖΝ ΟΥΨΠΝΨΩΠ ΑΥΧΟΥ ΖΙΟΥCΟΠ ΝΖΕΝCΖΑΙ ΕΡΑΤΨ ΝΘΕΟΔΩCΙΟC ΠΨΡΟ ΝΕΥCΕΒΗC ·
ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΜΑΡΕ ΤΕΚΜΝΤΕΥCΕΒΗC ΚΕΛΕΥΕ ΖΝ ΟΥΘΕΠΗ ΝΨΕΙ ΕΠΕΙΜΑ ΝΨΝΑΥ ΕΝΕΙΝΟΘ
ΝΨΠΗΡΕ · ΝΑΙ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ · ΟΥΟΝΖΟΥ ΕΒΟΛ · ΖΝ ΝΕΖΟΥ ΝΤΕΚΜΝΤΕΡΟ · ΕΑ ΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠΩΝΖ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΨΑ ΝΑΝ ΕΧΜ ΠΚΑΖ ΑΥΩ Α ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΝΝΕΤΤΗΨ ΕΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΕΜΖΑΑΥ ΟΥΩΝΖ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΨΩΜΑ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΕΤΖΑΖΤΗΝ ΝΑΙ ΝΤΑΥΤΩΟΥΝ ΑΥΨΒΨΡΕ ΝΚΕCΟΠ ·

E subito, senza indugio, essi inviarono insieme delle lettere a Teodosio, il pio re, dicendo: “Che la tua pietà dia velocemente disposizioni e vieni qui a vedere queste grandi meraviglie che Dio ha reso manifeste nei giorni del tuo regno, poiché la luce della vita eterna è sorta per noi sulla terra e la resurrezione di coloro che sono destinati a levarsi dalle tombe ci si è rivelata nei corpi dei santi che sono presso di noi, che si sono levati (e) si sono ancora una volta rinnovati”.

ΨΠΝΨΩΠ : momento, istante; ΖΝ ΟΥΨΠΝΨΩΠ “improvvisamente, bruscamente, di colpo” (LCCS p. 299);
vedi linee 9, 23

ΕΥCΕΒΗC : εὐσεβής “pio, santo, religioso”

μαρε ... κελεγε : ottativo (LCCS 30.1)

2ἦ οὐσπειη : “rapidamente, velocemente, in fretta” (LCCS p. 336)

ἠῆει, ἠῆναυ : due congiuntivi, che continuano il precedente ottativo (LCCS 25.2)

εα ... ωα : circostanziale del perfetto primo; esprime un’azione terminata prima del tempo espresso dalla frase principale (LCCS 25.1): “essendo la luce ... sorta”

τηω : qualitativo di τωω “assegnare, destinare, fissare” (LCCS p. 275)

ῑ-βῑρε : “rinnovare, diventare nuovo” (LCCS p. 200)

ἠκεοπ : “ancora, ancora una volta, un’altra volta” (LCCS p. 258)

2ἦ πῑρῑσωτῑ δε εναἰ ἠῑ θεοδωσιος πῑρο · αῑραωε εματε · αῑω αῑτωοῑν ε2ραι · εβολ
2ἦ τσοογ⁴¹νε μἠ πῑρμεσ παι ἠταῑπορωῑ 2αροα αῑω αῑσῑομ αῑτεοοῑ μῑπνοῑτε · αῑω αῑι
ἠἠῑσῑα ε2ραι εμῑηε · πεαα · αε πααῑ ἰε πεαῑ πμονογενησ ἠωηρε ἠτε πνοῑτε πειωτ
πετονῑ ωα νενε2 · πῑρο ἠππε μἠ πκα2 ντοκ αῑτρε ποῑοειν ἠνεκμἠτωαν2τηα · ωα ἠαν
εβολ 2ἦ πρη ἠταῑκαῑοσῑνη αῑω ἠπεκαενα · ἠπ2ηβῑ ἠταεζομολογησῑ · πεβολ 2ἦ τλαμπασ
· εῑροῑοειν εναεῑοτε · οῑδε ἠῑσωαἠ οῑδε ἠπεσ2ε εβολ ἠῑ τεσφραγῑ · ἠταπῑςῑ εβολ
· 2ἦ πεκлом · ἠπῑρο ετοααβ · κωστανῑνο

E quando il re Teodosio udì queste cose, gioì grandemente, si levò dalla veste di sacco e dalla cenere che aveva sparso sotto di sé e (ri)trovò le forze, rese lode a Dio e levò le sue mani al cielo (e) disse: “Mio Signore Gesù Cristo, l’unigenito figlio di Dio Padre che vive per l’eternità, re del cielo e della terra, tu hai fatto sorgere per noi la luce delle tue misericordie dal sole della giustizia e non hai estinto il candelabro della mia confessione, che viene dalla lampada che ha illuminato i miei padri. Né il sigillo della mia fede è perito né è caduto fuori dalla corona del santo re Costantino”.

εἠηε : lett. “ai cieli”

μονογενησ : μονογενῆσ “unigenito, unico nato”

ἠἠωαν2τη = var. di ἠἠωἠ-2τη = “pietà, commiserazione, misericordia” (LCCS pp. 310-311)

εζομολογησῑ : ἐξομολόγησῑσ “confessione”

εῑροῑοειν : lett. “che illumina”

αῑει δε · ἠῑ 2ενμἠωε εῑταληῑ ε2εν2αρμα μἠ 2ενκαροῑχῑον · αἰν κωστανῑνοῑπολισ ·
εαῑει εεφεσος · μἠ πῑρο τπολισ δε τηῑ · αῑει εβολ εταπαντη ἠπῑρο μἠ
2ενκεεπῑκκοπος · μἠ 2ενκενοσ ἠτε τπολισ · αῑω ἠτει2ε αῑ⁴²βωκ ε2ραι εῑτοοῑ
επεσῑλαῑον ἠπορῑνοχλον ερατοῑ ἠμμαρτυροσ ετοααβ · αῑω αῑει εβολ 2ἦ πεσῑλαῑον ·
ἠῑ ἠ2αγῑοσ εαπαντα εῑρο αῑναῑ εροοῑ τηροῑ ερε πεῑ2ο ῑοοειν ἠε ἠπρη

E moltitudini di gente vennero, a bordo di cocchi e carri, da Costantinopoli. Ed essendo essi venuti ad Efeso con il re, tutta la città, con altri vescovi e altri notabili della città uscirono incontro alla scorta del re. E così salirono sulla montagna, alla caverna del (monte) Orenochlon, dai santi martiri. Ed essi, i santi, uscirono dalla caverna per incontrare il re e li videro tutti, mentre il loro viso era splendente come il sole.

ταληῑ : qualitativo del causativo ταλο “far salire a bordo, prendere a bordo” (LCC 26.3; p. 266)

2αρμα : ἄρμα “carro, cocchio”

καροῑχῑον : καρούχιον, καροῑχον “carro, cocchio”

εαῑει : : circostanziale del perfetto primo; esprime un’azione terminata prima del tempo espresso dalla frase principale (LCCS 25.1)

απαντη : ἀπαντή “scorta”

2ενκε- : vedi LCCS 4.3

2αγῑοσ : ἅγιος “sacro, santo”

απαντα : ἀπαντάω “incontro, vado incontro a”

αῑκτοοῑ ε2οῑν επεσῑλαῑον ἠῑ νετοααβ · αῑβωκ 2ωωα ον ε2οῑν ἠῑ πῑρο · αῑπα2ῑ
εαἠ νεῑοῑρηητε · νετοααβ αῑσωοῑτῑ εβολ ἠνεῑσῑα · αῑτοῑνοῑ ε2ραι 2ἦ πῑρεῑτωοῑν
δε ε2ραι ἠῑ πῑρο · αῑπα2ῑ ε2ραι εαἠ πεῑμακῑ αῑριμε αῑω ἠτει2ε · αῑ2μοοσ επεσῑ

ΤΗΡΟΥ ΕΧΜ̄ ΠΚΑΖ ΠΡ̄ΡΟ ΔΕ ΝΕ4ΘΩΨ̄Τ Ε2ΟΥΝ Ε2ΡΑΥ · Ε4†Ε0ΟΥ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΕΡΕ ΠΕ42ΗΤ ΜΗΖ ΝΟΥΝΟ4 ΖΙ ΤΕΛΗΛ · ΑΥΩ Ε4ΕΞ̄ΟΜΟΛΟΓΕΙ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ · ΠΕΧΑ4 ΔΕ ΝΑΥ ΧΕ

I santi ritornarono nella caverna; il re entrò anch'egli (e) si prostrò ai loro piedi. I santi distesero le loro mani (e) lo fecero alzare. E quando il re si alzò, si buttò al loro collo (e) pianse. E così tutti loro sedettero a terra, e il re li guardava, dando lode a Dio, mentre il suo cuore era colmo di gioia e letizia e confessava Dio. E disse loro:

ζωω4 : forma con suffisso di terza persona singolare di ζωω= “pure, anche”, pronome intensivo (LCCS 28.3.2). Il senso è rafforzato dal successivo ON
 ცოუტნ̄ : forma bohairica per ცოუტნ̄ “tendere, allungare, distendere” (LCCS p. 257)
 εζομολογει : ἐξομολογέω “confesso, riconosco”

ΝΑΧΙ00ΟΥΕ · ΖΙΤ̄Μ ΠΕΤ̄Ν̄6ΩΛ̄Π̄ ΕΒΟΛ †ΜΕΕΥΕ ΧΕ ΕΙΝΑΥ ΕΠΑΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC ΠΕΝ̄ΡΡΟ Μ̄ΠΝΑΥ Ν̄ΤΑ4ΜΟΥΤΕ ΕΛΑΖΑΡΟC · Α4ΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΤΑΦΟC · ΑΥΩ ΑΙΩΨΠΕ Ν̄ΤΕΙΖΕ · ΖΩC ΕΙCΩΤ̄Μ ΕΠΕ2ΡΟΥ ΕΤΟΥΑΑΒ Μ̄ΠΑΧC · Μ̄ΝΤΕ46ΙΝ⁴³ΕΙ ΕΤ2ΑΕ0ΟΥ Μ̄ΠΝΑΥ ΕΤΕΡΕ ΝΕΤΜΟΥΤ · ΝΑΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΝΕΜ2ΑΑΥ ΕΥΟ ΝΑΤΤΑΚΟ · ΕΥΕ0ΟΥ ΝΑ4 Μ̄Ν ΟΥΤΑΙΟ Μ̄Ν ΟΥΤΑΧΡΟ · Μ̄Ν ΟΥΜ̄Ν̄ΤΕΡΟ Ν̄ΨΑ ΕΝΕ2 ·

“Miei signori, attraverso la vostra rivelazione io penso di vedere il mio signore Gesù Cristo, il nostro re, nel momento in cui chiamò Lazaro ed egli uscì dalla tomba. E quasi mi sembra di udire la santa voce del mio Signore e la sua gloriosa venuta al tempo in cui i morti usciranno dalle tombe, incorruttibili, essendo a Lui gloria, onore, potenza e maestà per l’eternità”.

αιωψπε ν̄τειζε ζωc (+ circostanziale) : lett, “sono diventato in questo modo come se”
 ετ2αε0ου : frase aggettivale “che è glorioso” (cfr. LCCS p. 204)
 αττακο : aggettivo composto negativo “indistruttibile, incorruttibile, imperituro” (LCCS 27.1)

Α4ΟΥΨ̄Β̄ Ν̄6Ι ΑΧΙΛΛΗΤΗC ΠΕΧΑ4 Μ̄Π̄ΡΡΟ · ΧΕ ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ ΤΕΚΜ̄Ν̄ΤΕΡΟ ΝΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΟΥΤΑΧΡΟ Μ̄Ν ΟΥΠΙC†C ΑΥΩ ΠΑΧC ΙC ΠΕΧC ΠΩΗΡΕ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟΝ̄2 ΝΑΡΟΕΙC ΕΤΕΚΜ̄Ν̄ΤΕΡΟ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν CΚΑΝΔΑΛΟΝ Ν̄ΤΕ ΠΠΟΥΡΟC · ΑΥΩ ΠΙCΤΕΥΕ ΝΑΝ ΧΕ ΕΤΒΗΗΤ̄Κ̄ Ν̄ΤΑ ΠΝΟΥΤΕ · ΤΟΥΝΟC̄Ν̄ Ε2ΡΑΙ Ζ̄Μ ΠΚΑΖ ΖΑΘΗ Μ̄ΠΕ2ΟΥ · Ν̄ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΕΤΝΑΨΠΕ · ΕΑΝΜΟΥ ΑΥΩ ΑΝΩΝ̄2 Ν̄ΚΕCΟΠ Ζ̄Ν Τ6ΟΜ Μ̄ΠΕΝΝΟΥΤΕ · Ν̄ΘΕ ΝΟΥΨΗΡΕ ΨΗΜ Ε4Ζ̄Ν ΖΗΤC̄ Ν̄ΤΕ4ΜΑΑΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΜΕ4ΑΙCΘΑΝΕ · ΕΥΕ0ΟΥ ΟΥΔΕ ΟΥCΨ ΟΥΔΕ ΕΥΖΙCΕ ΟΥΔΕ ΟΥΜΟΤΝΕC ΟΥΔΕ ΜΕ4ΑΙCΘΑΝΕ Ζ̄Ν ΝΕΤΟΝ̄2 · ⁴⁴ΟΥΔΕ ΝΕΤΜΟΥΤ · Ν̄ΤΕΙΖΕ 6Ε ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ · Τ̄ΝΨΟΠ Ζ̄Μ ΠΕΙΜΑ ΕΝC6ΡΑΖ̄Τ̄ Ν̄ΘΕ Ν̄ΝΕΤ̄Ν̄ΚΟΤ̄Κ̄ Ν̄CΕΑΙCΘΑΝΕ ΑΝ ΕΛΑΑΥ ΝΑΙ ΔΕ ΑΥΤΑΥΟΥ Ν̄6Ι ΝΕΙΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΠ̄ΡΡΟ

Rispose Achilletes e disse al re: “Da ora in poi il tuo regno perdurerà in potenza e fede e il mio Signore Gesù Cristo, il figlio del Dio vivente, proteggerà il tuo regno dall’insidia del malvagio. E credi a noi: è per te che Dio ci ha fatto alzare dalla terra prima della risurrezione che ci sarà. Dopo essere morti, noi siamo vissuti un’altra volta, nella potenza del nostro Dio, come un bambino che è nel grembo di sua madre, poiché non prova lode, né vergogna, né afflizione, né sollievo, né percepisce (di essere) tra i vivi o tra i morti. E così, inoltre, anche noi siamo in questo luogo, riposandoci come quelli che dormono e non sentono nulla”. Queste cose dissero questi santi martiri al re.

CΚΑΝΔΑΛΟΝ : σκάνδαλον “ostacolo, insidia”
 ΠΟΥΡΟC : πονηρός “cattivo, malvagio, perverso”; nella costruzione del genitivo si usa Ν̄ΤΕ e non Ν̄ se il nome reggente è indefinito (LCCS 2.3)
 Ν̄ΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΤΟΥΝΟC̄Ν̄ : perfetto secondo (LCCS 14.1)
 ΕΑΝΜΟΥ : “essendo noi morti”, circostanziale del perfetto primo (LCCS 25.1)
 ΜΕ4ΑΙCΘΑΝΕ : aoristo negativo (LCCS 28.1); αἰσθάνομαι “percepisco, sento”

ΕΤΕΙ ΟΥΝ ΕΡΕ Π̄ΡΡΟ Μ̄Ν ΠΕΠΙCΚΟΠ̄Ο̄ Μ̄Ν Ν̄ΝΟ6 Ν̄ΤΠΟΛΙC 6ΩΨ̄Τ Ε2ΟΥΝ Ε2ΡΑΥ · ΑΥΩ ΕΥCΩΤ̄Μ ΕΝΕΤΟΥΧΩ Μ̄ΜΟΥ · Ν̄ΤΕΥΝΟΥ ΑΥΡΙΚΕ Ν̄ΝΕΥΑΠΗΥΕ ΕΠΕCΗΤ ΕΧΜ̄ ΠΚΑΖ · ΑΥΕΝΚΟΤ̄Κ̄ · ΑΥΩ Ν̄ΤΕΙΖΕ ΑΥ† Μ̄ΠΕῩΠ̄Ν̄Α ΖΙΤΜ ΠΟΥΕ2CΑΖΝΕ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ · Ε4Α2ΕΡΑΤ̄4 ΖΙΧΩΟΥ Ν̄6Ι Π̄ΡΡΟ Ε4ΡΙΜΕ

ΑΥΩ ΑΧΠΩΡ̄Ω ΕΒΟΛ ΕΧΩΟΥ ΝΤΕΧΠΟΡΦΥΡΑ · ΑΧΟΥΕΖCΑΖNE Ν̄ΒΙ Π̄ΡΡΟ ΕΤΡΕCΚΩ (sic) Ν̄ΝΕΥCΩΜΑ
ΕΤΟΥΑΑΒ Ν̄ΖΗΤΟΥ (sic) ·

Or dunque, mentre il re, il vescovo e i notabili della città li stavano guardando e ascoltando le cose che dicevano, immediatamente essi piegarono le loro teste a terra e si addormentarono. E così essi resero il loro spirito, per comando di Dio, mentre il re stava su di essi, piangendo. E stese su di essi la sua (veste di) porpora. E il re comandò che i loro santi corpi fossero posti in essa.

ΠΟΡΦΥΡΑ : πορφύρα “porpora”
ΕΤΡΕCΚΩ : da emendare in ΕΤΡΕΥΚΩ
Ν̄ΖΗΤΟΥ : per Ν̄ΖΗΤ̄

ΑΥΩ Ζ̄Ν ΤΕΥΩΗ ΕΤ̄ΜΜΑΥ · ΑΥΟΥΩΝ̄Ζ̄ ΕΒΟΛ ΕΠ̄ΡΡΟ Ζ̄Ν ΟΥΡΑCΟΥ Ν̄ΒΙ ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΕΥΧΩ ΜΜΟC · ΧΕ
Ν̄ΤΑ ΝΕΝCΩΜΑ ΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΚΑΖ · ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΕΒΟΛ (sic) ΑΝ · Ζ̄Ν ΟΥΝΟΥΒ Η ΟΥΖΑΤ ·
ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΟΥΝ ΚΑΑΝ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΜΑ ΕΤ̄Ν̄Ν̄ΖΗΤ̄ ̄ ΖΙΧ̄Μ ΠΚΑΖ Ζ̄Μ ⁴⁵Ζ̄Μ (sic) ΠΕCΠΗΛΛΙΟΝ ΕΒΟΛ ΧΕ
ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΤΟΥΝΟC̄Ν · ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΕΙΚΑΖ ΠΑΙ Ν̄ΚΕCΟΠ

E in quella notte quei santi apparvero al re in un sogno, dicendo: “È dalla terra che i nostri corpi si sono levati e non da oro o argento; pertanto, dunque, lasciaci nel luogo nel quale siamo, sulla terra, nella caverna, poiché ancora una volta Dio ci farà alzare da questa terra, (proprio) questa”.

Ν̄ΤΑ ΝΕΝCΩΜΑ ΤΩΟΥΝ : perfetto secondo (LCCS 14.1)
ΚΑΑ= : imperativo (LCCS 17.1) di ΚΩ ΚΑ- ΚΑΑ= “lasciare, abbandonare”

ΤΟΤΕ ΑCΚΕΛΕΥΕ Ν̄ΒΙ Π̄ΡΡΟ ΕΤΡΕΥΠΩΡ̄Ω Μ̄ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΜΑΥ Ν̄ΟΥΝΟΥΒ · ΑΥΩ ΑCΚΑΑΥ ΕΠΕCΗΤ Ζ̄Μ ΠΜΑ
ΕΤ̄ΜΜΑΥ ΩΑΖΡΑΙ ΕΤΕΝΟΥ · ΑΥΩ Α ΖΕΝΝΟC̄ Μ̄ΜΗΗΩΕ CΩΟΥΖ · ΑΥΕΙΡΕ Ν̄ΟΥΝΟC̄ Ν̄ΩΑ ΕΥΤΕΟΟΥ
Ν̄ΜΜΑΡΤΥΡΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΚΑΤΑ ΠΕῩΜ̄ΠΩΑ · ΑΥΩ Α Π̄ΡΡΟ † Ν̄ΖΕΝΝΟC̄ Ν̄ΧΡΗΜΑ Ν̄Ν̄ΖΗΚΕ Ζ̄Μ ΠΜΑ
ΕΤ̄ΜΜΑΥ · ΑΥΩ ΑCΒΩΛ ΕΒΟΛ Ν̄ΜΜ̄ΡΡΕ · Ν̄ΝΕΠΙCΚΟΠΟC Ν̄ΤΑΝΩΡ̄Π̄ΤΑΥΟΥΥ

Allora il re diede ordine che ricoprissero quel luogo con oro e li depose in quel luogo, (dove rimasero) fino ad ora. E grandi moltitudini si radunarono e fecero una grande festa, rendendo lode a santi martiri secondo il loro merito. E il re diede delle grandi (quantità di) ricchezze ai poveri in quel luogo. E sciolse i legami dei vescovi che già abbiamo citato.

ΧΡΗΜΑ : χρῆμα “beni, averi, ricchezze”
Ν̄ΤΑΝΩΡ̄Π̄ΤΑΥΟΥΥ : ΩΡ̄Π̄- + infinito vale “essere il primo a fare qualcosa; aver già fatto qual cosa” (LCCS p. 300); ΤΑΥΟ= è stato costruito pronominale di ΤΑΥΟ “annunciare, dire” (LCCS p. 267). Si tratta dei vescovi eretici. Il senso è: “annullò le ordinanze dei vescovi eretici”.

ΑΥΩ · ΑΥΝΟC̄ Μ̄ΜΗΗΩΕ Ν̄ΕΠΙCΚΟΠΟC · Μ̄Ν̄ ΖΕΝΠΙCΤΟC · ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΤΕΦΕCΟC (sic) Ν̄ΜΜΑC̄ · ΧΙΝ
ΚΩCΤΑΝ†ΝΟΥΠΟΛΙC ΕΤΒΕ ΝΤΑΧΡΟ Ν̄ΤΠΙC†C ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕC†ΕΟΟΥ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ · ΠΑΙ ΕΤΕΙΡΕ
Ν̄ΝΕΩΠΗΡΕ Ν̄ΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΖΙΤΟΥΤΟΥ Ν̄ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ Ν̄ΡΕCΧΡΟ Ν̄ΕΥCΕΒΗC · ΠΑΙ ΠΕΟΟΥ ΝΑC̄ · Μ̄Ν̄
ΠΑΜΑΖΤΕ ΩΑ ΕΝΕΖ Ν̄ΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ :—

E una gran moltitudine di vescovi e fedeli venne con lui da Costantinopoli ad Efeso per la confermazione della fede, poiché egli dava lode a Dio, colui che compie meraviglie in ogni tempo grazie a questi santi vittoriosi (e) pii e al quale è la gloria e il dominio per tutti i secoli. Amen .

ΕΤΕΦΕCΟC : leggi ΕΕΦΕCΟC. Il testo greco ha “da Efeso a Costantinopoli”
ΡΕCΧΡΟ : “vincitore, vittorioso” (LCCS 27.2.a; p. 330)

ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ Μ̄ΠCΑΩ̄ Ν̄ΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΧΙΛΛΙΤΗC ΔΙΟΜΗΤΗC ΠΡΟΒΑ⁴⁶†ΟC CΑΒΒΑ†ΟC
ΕΥΓΕΝΙΟC ΚΥΡΙΑΚΟC CΤΕΦΑΝΟC · Ζ̄Ν̄ ΕΦΕCΟC ΤΠΟΛΙC ΕΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕΥΑΓΩΝ ΕΤΟΥΑΑΒ Ζ̄Ν̄
CΟΥΧΟΥΤΗ Μ̄ΠΕΒΕΤ ΜΗCΟΥΡΗ · ΕΡΕ ΔΕΚΙΟC · ΠΑCΕΒΗC ὀ Ν̄ΡΡΟ ΑΥΩ ΟΝ ΑΥΤΩΟΥΝ Ν̄ΒΙ

ΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ ΖΜ ΠΟΥΕΖΑΖΝΕ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΖΝ ΟΥΧΟΥΤΗ ΜΠΕΙΕΒΟΤ ΝΟΥΩΤ ΜΗΟΥΡΗ ΕΡΕ
ΘΕΟΔΩΣΙΟΣ ΠΕΥΣΕΒΗΣ Ο ΝΡΡΟ ΖΜ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΤΑΥΤΩΟΥΝ ΝΖΗΤΨ ·

Il martirio dei sette santi giovani: Achillites, Diometes, Probatios, Sabbatios, Eugenios, Kuriakos, Stefanos nella città di Efeso. Essi completarono la loro santa lotta il giorno 25 del mese (di) Mesore, mentre l'empio Decio era re. Inoltre questi santi si levarono per comando di Dio nel giorno 25 di questo stesso mese (di) Mesore, mentre era re il pio Teodosio, nel tempo in cui si levarono.

ΑΓΩΝ : ἀγών “lotta, combattimento; gara”

ΕΑΥΧΩΚ : circostanziale del perfetto primo; in linea 1 si ha un perfetto secondo: ΝΤΑΥΧΩΚ

ΝΟΥΩΤ : qui “stesso” (LCCS p. 283)

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΩΝ · Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ · ΜΑΡΝΕΙΡΕ · ΜΠΕΥΜΕΕΥΕ ΖΝ ΟΥΖΟΤΕ ΜΝ ΟΥΟΥΡΟΤ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ
ΕΝΤΕΟΥ ΝΑΥ ΠΑΙ ΝΤΑΥΤ ΝΑΝ ΝΟΥΝΙΧΕ ΝΩΝΖ ΖΙΟΥΣΟΠ · ΑΝΟΝ ΜΝ ΝΕΥΜΑΡΤΥΡΟC ΖΙΤΝ ΤΨΑΓΑΠΗ
ΖΑΡΟΝ ΝΝΑΖΡΝ ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΥΟΠΨΨ (sic) ΖΑΡΟΝ ΑΝΟΝ ΝΕΤΩΩΝΕ · ΑΥΩ ΕΥΩΩΠ ΜΜΟΝ ΕΡΟΥ
ΑΝΟΝ ΝΕΤΖΟCΕ · ΑΥΩ ΕΥΖΩΒC ΝΝΕΤΚΗΚΑΖΗΥ ΕΥΣΟΛCΛ · ΝΝΕΤΖΚΟΕΙΤ ΜΝ ΝΕΤΟΒΕ · ΕΥΧΙ ΕΖΡΑΙ
ΝΝΕΥΣΟΠΨΨ ΨΑ ΠΠΕΤΧΟCΕ ΖΑΡΟΝ · ΕΥΚΤΟ ΝΝΕΤCΟΡΜ · ΨΑ ΠΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ ΕΥΧΙΜΟΕΙΤ ΖΗΤΟΥ
ΨΑ ΤΠΙCΨC ΝΟΡ⁴⁷ΘΟΔΟΞΟC ·

Noi stessi, poi, o miei amati, celebriamo il loro ricordo in timore e letizia di Dio, rendendo lode a Lui, colui che ci ha dato l'alito di vita, noi e i suoi martiri, grazie al suo amore per noi davanti a Dio. Ed essi pregano per noi, noi che siamo malati; e sostengono noi, noi che siamo afflitti; e coprono coloro che sono nudi, confortano gli affamati e gli assetati, elevano le loro preghiere all'Altissimo per noi, volgono a Dio coloro che si smarriscono e li guidano alla fede ortodossa.

ΜΕΡΑΤΕ : plur. di ΜΕΡΙΤ “amato” (LCCS 15.1; p. 225)

ΥΟΠΨΨ : da emendare in CΕCΟΠΨΨ, il soggetto essendo “i martiri”; oppure ΕΥCΟΠΨΨ, con presente secondo: “è per noi che essi pregano” (cfr. il successivo ΕΥΩΩΠ)

ΚΗΚ-ΑΖΗΥ : “essere spogliato, nudo”; ΚΗΚ è qualitativo di ΚΩΚ “spellare” (LCCS p. 216)

ΟΒΕ : qualitativo di ΕΙΒΕ “aver sete” (LCCS p. 208)

ΧΙ-ΜΟΕΙΤ ΖΗΤ= : “guidare, condurre” (LCCS p. 227)

ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΝΑΜΕΡΑΤΕ · ΜΑΡΝΧΙ ΕΒΟΛ ΜΜΟΝ ΝΤΜΝΤΑΠΙCΤΟC ΜΠΔΙΑΒΟΛΟC · ΝΤΝΚΑΖΤΗΝ ΕΠΝΟΥΤΕ ·
ΜΝ ΠΤΩΟΥΝ · ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ · ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ · ΤΝΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΕΠΩΝΖ ΖΡΑΙ ΖΝ ΤCΟΜ ΜΠΕΝΧC ΙC
ΠΕΧC ·

Ora, dunque, mei amati, rimuoviamo da noi l'incredulità del diavolo, confidiamo in Dio e (nel)la risurrezione dei morti; e così completeremo la nostra vita nella potenza del nostro Signore Gesù Cristo.

ΜΑΡΝΧΙ : ottativo (LCCS 30.1); ΧΙ ΜΜΜΟ= ΕΒΟΛ “portare via, rimuovere (da: ΜΜΟ=)” (LCCS p. 306)

ΑΠΙCΤΟC : ἄπιστος “che non crede, incredulo”

ΝΤΝΚΑΖΤΝ : congiuntivo (LCCS 25.2); ΚΑ-ΖΤΗ= è forma nominale di ΚΩ Ν ΖΤΗ= “confidare, aver fiducia (in: ε)”; lett. “porre il cuore”

ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΨ ΠΜΕΕΥΕ ΝΝΕΙΠΕΤΟΥΑΑΒ CΕΝΑΝΟΥΖΜ ΖΝ ΘΛΙΨΙC ΝΙΜ · ΠΕΟΥ ΜΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΩΗΡΕ
ΜΝ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΨΑ ΕΝΕΖ ΖΑΜΗΝ :—

Chiunque celebrerà il ricordo di questi santi sarà salvato da ogni afflizione. (Sia) Gloria al Padre, al Figlio, allo Spirito Santo, per l'eternità. Amen.

ΘΛΙΨΙC : θλίψις “pena, oppressione, calamità, afflizione”